



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3094

2015

I. Nos. 53293-53304

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3094

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-9700482
e-ISBN: 978-92-1-0013703
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2015
Nos. 53293 to 53304*

No. 53293. Canada and Sweden:

| | |
|---|---|
| Treaty on Extradition between the Government of Sweden and the Government of Canada. Stockholm, 15 February 2000..... | 3 |
|---|---|

No. 53294. Canada and Lebanon:

| | |
|---|----|
| Agreement between the Government of Canada and the Government of the Lebanese Republic Regarding Cooperation on Consular Matters of a Humanitarian Nature. Beirut, 13 April 2000..... | 49 |
|---|----|

No. 53295. Canada and Mongolia:

| | |
|--|----|
| Convention between the Government of Canada and the Government of Mongolia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect of Taxes on Income and on Capital. Ottawa, 27 May 2002 | 63 |
|--|----|

No. 53296. United Nations (United Nations Population Fund) and Angola:

| | |
|---|-----|
| Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Angola (“the Government”) and the United Nations Population Fund (“UNFPA”) on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme (“UNDP”), concluded on 18 February 1977 (the “UNDP Basic Agreement”), to the activities and personnel of UNFPA in Angola. Luanda, 28 October 2015 and 29 October 2015..... | 137 |
|---|-----|

No. 53297. United Nations and Tunisia:

| | |
|--|-----|
| Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Tunisia regarding the urgent temporary relocation of UNSMIL from Libya to Tunisia. Tunis, 30 November 2015..... | 139 |
|--|-----|

No. 53298. United Nations and Kenya:

| | |
|---|-----|
| Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Government of the Republic of Kenya on the holding of trial training within the framework of the Triangular Partnership Project for Rapid Deployment of Engineering Capabilities in Africa. New York, 16 September 2015, and Nairobi, 15 October 2015..... | 151 |
|---|-----|

No. 53299. United Nations and Syrian Arab Republic:

- Agreement between the United Nations and the Syrian Arab Republic concerning the status of the United Nations Joint Investigative Mechanism established by Security Council Resolution 2235 (2015). New York, 11 December 2015 153

No. 53300. Turkey and Jordan:

- Agreement on the Transfer of Sentenced Persons Between the Republic of Turkey and the Hashemite Kingdom of Jordan. Ankara, 29 September 2011 187

No. 53301. Multilateral:

- Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Sofia, 27 November 2015 217

No. 53302. United Nations (United Nations Development Programme) and South Sudan:

- Agreement between the Government of the Republic of South Sudan and the United Nations Development Programme. Juba, 16 November 2011 223

No. 53303. United Nations (United Nations University) and Portugal:

- Agreement between the United Nations University and the Portuguese Republic concerning the United Nations University Operating Unit on Policy-Driven Electronic Governance in Guimarães, Portugal. Lisbon, 23 May 2014 247

No. 53304. United Nations (United Nations University) and Portugal:

- Agreement between the United Nations University and the Portuguese Republic on the establishment, operation and location of the United Nations University Operating Unit on Policy-Driven Electronic Governance in Guimarães, Portugal (with annex). Lisbon, 23 May 2014 281

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2015
N^{os} 53293 à 53304*

N^o 53293. Canada et Suède :

Traité d'extradition entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Canada.
Stockholm, 15 février 2000..... 3

N^o 53294. Canada et Liban :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République
libanaise concernant la coopération en certaines matières consulaires à caractère
humanitaire. Beyrouth, 13 avril 2000..... 49

N^o 53295. Canada et Mongolie :

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Mongolie en
vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Ottawa, 27 mai 2002..... 63

**N^o 53296. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la
population) et Angola :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement d'Angola
(« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population
(« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance
de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le
développement (« PNUD »), conclu le 18 février 1977 (« l'Accord de base du
PNUD »), aux activités et au personnel du FNUAP en Angola. Luanda, 28 octobre
2015 et 29 octobre 2015 137

N^o 53297. Organisation des Nations Unies et Tunisie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le
Gouvernement de la République tunisienne relatif à la délocalisation temporaire
d'urgence de la MANUL de la Libye vers la Tunisie. Tunis, 30 novembre 2015 139

N^o 53298. Organisation des Nations Unies et Kenya :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le
Gouvernement de la République du Kenya en vue de l'organisation d'une
formation de première instance dans le cadre du projet de partenariat triangulaire

| | |
|--|-----|
| pour le déploiement rapide des capacités d'ingénierie en Afrique. New York, 16 septembre 2015, et Nairobi, 15 octobre 2015..... | 151 |
| N° 53299. Organisation des Nations Unies et République arabe syrienne : | |
| Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République arabe syrienne concernant le statut du Mécanisme d'enquête conjoint des Nations Unies institué par la résolution 2235 (2015) du Conseil de sécurité. New York, 11 décembre 2015 | 153 |
| N° 53300. Turquie et Jordanie : | |
| Accord entre la République turque et le Royaume hachémite de Jordanie sur le transfèrement des personnes condamnées. Ankara, 29 septembre 2011..... | 187 |
| N° 53301. Multilatéral : | |
| Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Sofia, 27 novembre 2015 | 217 |
| N° 53302. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Soudan du Sud : | |
| Accord entre le Gouvernement de la République du Soudan du Sud et le Programme des Nations Unies pour le développement. Juba, 16 novembre 2011..... | 223 |
| N° 53303. Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies) et Portugal : | |
| Accord entre l'Université des Nations Unies et la République portugaise concernant le Groupe opérationnel de l'Université des Nations Unies pour la gouvernance électronique au service des politiques publiques à Guimarães (Portugal). Lisbonne, 23 mai 2014 | 247 |
| N° 53304. Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies) et Portugal : | |
| Accord entre l'Université des Nations Unies et la République portugaise concernant la création, le fonctionnement et l'emplacement du Groupe opérationnel de l'Université des Nations Unies pour la gouvernance électronique au service des politiques publiques à Guimarães (Portugal) (avec annexe). Lisbonne, 23 mai 2014 | 281 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2015

Nos. 53293 to 53304

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2015

N^{os} 53293 à 53304

No. 53293

**Canada
and
Sweden**

**Treaty on Extradition between the Government of Sweden and the Government of Canada.
Stockholm, 15 February 2000**

Entry into force: *30 October 2001 by the exchange of the instruments of ratification, in
accordance with article 22*

Authentic texts: *English, French and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

**Canada
et
Suède**

**Traité d'extradition entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Canada.
Stockholm, 15 février 2000**

Entrée en vigueur : *30 octobre 2001 par l'échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, français et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON EXTRADITION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF SWEDEN
AND
THE GOVERNMENT OF CANADA

THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF CANADA,

DESIRING to make more effective their cooperation in the prevention and suppression of crime by concluding a Treaty on Extradition,

AFFIRMING their respect for each other's legal systems and judicial institutions,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person within its territory who is wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

ARTICLE 2

Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for conduct that constitutes an offence under the laws of both Contracting States punishable by deprivation of liberty for a period of at least two years or by a more severe penalty.

2. For greater clarity, the Contracting States confirm that the conduct referred to in paragraph 1 includes conspiring in, attempting, preparing for, or participating in, the commission of an offence.
3. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting State for any extraditable offence, extradition shall be granted if a period of at least six months of the sentence remains to be served.
4. For the purpose of this Article;
 - a) it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the conduct constituting the offence within the same category of offences or denominate the offence by the same terminology;
 - b) in determining whether conduct is an offence against the law of the Requested State the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting States, the constituent elements of the offence differ.
5. An offence of a fiscal character, including an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or any other revenue matter, is an extraditable offence. Extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State provided that the conduct for which extradition is sought is an offence in the Requested State.
6. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting State extradition shall be granted where the law of the Requested State provides for jurisdiction over an offence committed outside its territory in similar circumstances or the person sought is a national of the Requesting State.
7. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that:
 - a) it was an offence in the Requesting State at the time of the conduct constituting the offence; and

- b) the conduct alleged would, if it had taken place in the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force of the Requested State.

8. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment and a pecuniary sanction, the Requested State may grant extradition for the enforcement of both the imprisonment and the pecuniary sanction.

9. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both States, but some of which do not meet the other requirements of paragraphs 1 and 3, the Requested State may grant extradition for such offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

ARTICLE 3

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- a) where the offence for which extradition is requested is considered by the Requested State to be a political offence or an offence of a political character;
- b) where there are substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of the person's race, religion, nationality or political beliefs;
- c) where final judgment has been passed in the Requested State upon the person sought in respect of the offence for which the person's extradition is requested;
- d) where the prosecution or the punishment for the offence for which extradition is requested would be barred by prescription under the law of the Requesting State or the Requested State;
- e) where the offence for which extradition is requested constitutes an offence under military law that is not an offence under ordinary criminal law.

ARTICLE 4

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- a) where the offence for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested State and that State will prosecute that offence. In such a case, before refusing, the Requested State, after consulting with the Requesting State, shall decide whether to extradite the person or submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:
 - (i) the time and place of commission of each offence or place of intended commission;
 - (ii) the place where injury occurred or was intended to occur;
 - (iii) the respective interests of the Contracting States;
 - (iv) the nationality of the person and victim;
 - (v) the habitual place of residence of the person; and
 - (vi) the availability and location of the evidence;

- b) where the person sought is being prosecuted by the Requested State for the offence for which extradition is requested or the competent authorities of the Requested State have decided, in accordance with the law of that State, not to prosecute or to terminate the prosecution that has been instituted;

- c) where the offence carries the death penalty under the law of the Requesting State, unless that State undertakes that the death penalty will not be sought, or if a sentence of death is imposed it will not be carried out;

- d) where, in exceptional cases, the Requested State while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting State considers that because of the personal circumstances, particularly the age or health, of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations;

- e) where the person sought has been finally acquitted or convicted in a third state for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;
- f) where the person sought was a young offender within the meaning of the law of the Requested State at the time of the offence and the law that will apply to that person in the Requesting State is not consistent with the fundamental principles of the law of the Requested State dealing with young offenders;
- g) where the person sought is in the Requested State as the result of extradition from a third state and any consent of that third state required for re-extradition is denied.

ARTICLE 5

Extradition of Nationals

1. Extradition may be refused where the person whose extradition is requested is a national of the Requested State.
2. Where the Requested State refuses extradition pursuant to paragraph 1, it shall submit the case to its competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken. That State shall inform the Requesting State of any action taken and the outcome of any prosecution.

ARTICLE 6

Channels of Communication

Requests for extradition and any subsequent correspondence shall be made through the diplomatic channel.

ARTICLE 7

Documentation to be Submitted

1. The following documentation shall be submitted in support of a request for extradition:

- a) in all cases:
 - (i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;
 - (ii) a statement prepared by a prosecutor or a public official of the conduct constituting the offence for which extradition is requested indicating the place and date of the commission of the offence, the nature of the offence and reproducing the text of the legal provisions describing the offence and the applicable penalty. This statement shall also indicate:
 - that these legal provisions were in force both at the time of the commission of the offence and at the time of the extradition request;
 - whether or not the prosecution of the offence, the imposition or the enforcement of any penalty for it is barred by reason of prescription; and
 - where the offence occurred outside the territory of the Requesting State, the legal provisions establishing its jurisdiction.
- b) in the case of a person accused or sought for prosecution for an offence:
 - (i) the original or a copy of the order of arrest or of any document having the same force and effect, issued in the Requesting State; and
 - (ii) in the event that the law of the Requested State so requires, evidence that would justify committal for trial of the person sought if the conduct had occurred in the Requested State.

For that purpose, a summary of the facts of the case setting out the evidence, including evidence of the identity of the offender, shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein provided

that the prosecutor who produces it certifies that the evidence described in the summary was obtained in accordance with the law of the Requesting State.

The summary may include any reports, statements reproductions or other useful documentation.

The summary may contain evidence gathered in the Requesting State or elsewhere and shall be admitted in evidence whether or not such evidence would otherwise be admissible under the law of the Requested State.

- c) in the case of a person sought for the enforcement of a sentence:
 - (i) the original or a copy of the judgment or other document setting out the conviction and sentence to be served; and
 - (ii) if a portion of the sentence has already been served, a statement by a public official specifying the portion of the sentence which remains to be served.
- d) in the case of a request from Canada relating to a person who has been convicted but not sentenced:
 - (i) the original or a copy of the order of arrest;
 - (ii) the original or a copy of a document establishing that the person has been convicted; and
 - (iii) a statement that a sentence is to be imposed.

2. In the case of a person convicted by default the requirements relating to the submission of documentation set out in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 shall apply. If, however, it is established that the charge containing notice of the date and place of trial or the judgment rendered by default has been personally served on the person sought and that person has not appeared or availed himself or herself of the rights to appeal and retrial, the requirements relating to the submission of documentation referred to in subparagraphs (a) and (c) of paragraph 1 shall apply.

3. All documents, and copies of documents, submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified or issued by a judicial authority, a prosecutor or a public official of the Requesting State or made under their authority, shall be admitted in extradition proceedings in the Requested State without having to be taken under oath or solemn affirmation and without proof of

the signature or of the official character of the person appearing to have signed or certified them.

4. Any translation produced in the Requesting State of documents submitted in support of a request for extradition shall be admitted for all purposes in extradition proceedings.

ARTICLE 8

Authentication of Supporting Documentation

No authentication or certification of documentation submitted in support of the request for extradition shall be required.

ARTICLE 9

Language

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in or translated into an official language of the Requested State.

ARTICLE 10

Additional Documentation

If the Requested State considers that the documentation furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that State may request that additional documentation be furnished within such time as it specifies.

ARTICLE 11

Simplified Extradition

To the extent permitted by the law of the Requested State, extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of Article 7 have not been complied with provided that the person sought consents to being extradited.

ARTICLE 12

Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting State may apply in writing for the provisional arrest of the person sought. Such application may be communicated directly between the Ministry for Foreign Affairs in Sweden and the Department of Justice in Canada, in which case the facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may be used.
2. An application for provisional arrest shall include:
 - a) information concerning the description, identity, location and nationality of the person sought;
 - b) an indication of the intention to request extradition;
 - c) the name, date and place of the offence and a brief description of the facts of the case;
 - d) information concerning the existence of an order of arrest or of a conviction; and
 - e) information concerning the maximum penalty that could be imposed for the offence under the law of the Requesting State or the sentence that has been imposed.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the measures taken pursuant to it.
4. Provisional arrest shall be terminated if the request for extradition has not been received after the arrest:
 - a) by Canada, within sixty days, or
 - b) by Sweden, within forty days.

5. If the request for extradition is received within the applicable period specified in paragraph 4 but is not accompanied by the documentation required under Article 7, the competent authorities of the Requested State may, to the extent permitted by its law, extend that period for receipt of the documentation.
6. The person sought may be granted interim release at any time, subject to the conditions deemed necessary to ensure that the person does not leave the country.
7. The expire of the applicable period specified in paragraph 4 does not preclude the initiation of subsequent extradition proceedings if a request for extradition is subsequently received.

ARTICLE 13

Conflicting Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.
2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all the relevant circumstances, and, in particular, to:
 - a) the relative seriousness of the offences if the requests relate to different offences;
 - b) the time and place of commission of each offence;
 - c) the respective dates of the requests;
 - d) the nationality of the person sought; and
 - e) the ordinary place of residence of the person.

ARTICLE 14

Surrender

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request.

2. Where extradition is granted, the Requested State shall inform the Requesting State of the length of time for which the person claimed was detained in custody as a result of the extradition request.
3. Where extradition is granted, the Requested State shall surrender the person from a point of departure in its territory convenient to the Requesting State.
4. The Requesting State shall remove the person from the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite that person for the same offence.
5. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting State. The Contracting States shall decide upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 4 shall apply.

ARTICLE 15

Postponed or Temporary Surrender

1. Where the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested State shall inform the Requesting State of any postponement.
2. Where a person has been found extraditable, the Requested State may, to the extent permitted by its law, temporarily surrender the person sought for the purpose of prosecution in accordance with conditions to be determined with the Requesting State. A person who is returned to the Requested State following a temporary surrender may be finally surrendered in accordance with the provisions of this Treaty to serve any sentence imposed.

ARTICLE 16

Surrender of Property

1. To the extent permitted by its law, the Requested State shall, at the request of the Requesting State, seize and surrender property:

- a) that may be required as evidence; or
 - b) that has been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person sought or is discovered subsequently.
2. Property seized pursuant to paragraph 1 shall be surrendered notwithstanding that extradition, having been granted, cannot be carried out due to the death or escape of the person sought.
3. Where property is liable to seizure or confiscation, the Requested State may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain or surrender it on condition that it be returned.
4. Any rights that the Requested State or third parties may have acquired in the property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the Requested State as soon as possible after the trial.

ARTICLE 17

Rule of Specialty

1. A person who has been extradited shall not be prosecuted, sentenced or detained for any offence committed prior to surrender other than the offences for which that person was extradited, nor shall the person's liberty be restricted for any other reason, except:
- a) where the Requested State consents;
 - b) where the person, having had an opportunity to leave the Requesting State, has not done so within forty-five days of final discharge, or has returned to that State after having left it; or
 - c) where the person extradited consents before a judicial authority in the Requesting State.
2. A request for the consent of the Requested State under paragraph 1 shall, upon the request of the Requested State, be accompanied by the relevant documentation required by Article 7 as well as a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned.
3. If the charge for which the person was extradited is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced provided the offence under its new description is:

- a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documentation; and
- b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which that person was extradited.

ARTICLE 18

Re-extradition to a Third State

1. Where a person has been surrendered, the Requesting State shall not extradite the person to any third State for an offence committed before that person's surrender unless:
 - a) the Requested State consents to that extradition; or
 - b) the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within forty-five days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or has voluntarily returned to the Requesting State after having left it.
2. The Requested State may request the production of the documentation submitted by the third state in relation to any consent pursuant to sub-paragraph 1(a).

ARTICLE 19

Transit

1. To the extent permitted by its law, transit through the territory of one of the Contracting States shall be granted on a request by the other Contracting State. The request for transit:
 - a) may be transmitted by any means affording a record in writing; and
 - b) shall contain the information referred to in paragraph 2 of Article 12.
2. No authorization for transit shall be necessary when air travel is used and no landing is scheduled in the territory of the transit State. In the case of an unscheduled landing, that State may require the request for transit provided for in paragraph 1. The transit State shall detain the person in transit until the request is received and the transit is carried out, provided that the request is received within twenty-four hours after the unscheduled landing.

ARTICLE 20

Expenses

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition including a prosecution as a result of a refusal to grant extradition on the basis of nationality.
2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance in custody of the person until surrender to the Requesting State.
3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested State.

ARTICLE 21

Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition presented by Sweden, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings before the Canadian courts.
2. In the case of a request for extradition presented by Canada, the extradition proceedings shall be conducted in accordance with the law of Sweden.

ARTICLE 22

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in *Ottawa* as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.
3. On its entry into force this Treaty shall terminate and replace the Treaty between Sweden and Canada concerning Extradition, signed at Stockholm on 25 February 1976, and amended by an exchange of Notes between Sweden and Canada at Stockholm on 18 and 25 November 1980.
4. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the offence for which extradition is requested was committed before that

date. However, any request for extradition presented prior to the entry into force of the Treaty shall be governed by the provisions of the 1976 Treaty.

5. Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by written notification to the other State. The termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

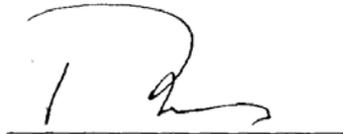
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Stockholm* on the *15th* day of *February* 2000, in the English, French and Swedish languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF SWEDEN**



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D' EXTRADITION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE
ET
LE GOUVERNEMENT DU CANADA

LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA,

DÉSIREUX d'accroître l'efficacité de leur coopération en matière de prévention et de répression de la criminalité par la conclusion d'un Traité d'extradition,

RÉAFFIRMANT leur respect mutuel pour leurs systèmes de droit et leurs institutions judiciaires respectifs,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Obligation d'extrader

Les États contractants conviennent de se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes trouvées sur leur territoire et réclamées dans l'État requérant aux fins de poursuite, d'imposition ou d'exécution d'une peine, à l'égard d'une infraction donnant lieu à extradition.

ARTICLE 2

Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, l'extradition est accordée pour les faits qui constituent une infraction au regard de la loi de l'un et de l'autre des États contractants, punissable d'une peine privative de liberté d'au moins deux ans ou d'une peine plus lourde.

2. Il est entendu que les faits visés au paragraphe 1 comprennent la complicité lors de la commission d'une infraction, de même que la préparation, la tentative et le complot pour commettre une infraction.
3. Lorsque la demande d'extradition vise une personne condamnée à une peine privative de liberté par un tribunal de l'État requérant pour une infraction donnant lieu à extradition, l'extradition n'est accordée que si la portion de la peine qui reste à purger est d'au moins six mois.
4. Aux fins du présent article :
 - a) il n'importe pas que les lois des États contractants classifient les faits constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou qualifient ou non l'infraction selon une terminologie différente;
 - b) il est tenu compte de l'ensemble des faits reprochés à la personne réclamée pour déterminer si ceux-ci sont incriminés par la loi de l'État requis et il n'importe pas qu'au regard du droit de chacun des États contractants les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.
5. L'infraction d'ordre fiscal, y compris l'infraction à une loi en matière d'impôt, de droits de douane, de contrôle des changes ou s'intéressant autrement au revenu, donne lieu à extradition. Dès lors que le fait pour lequel l'extradition est demandée est incriminé par la loi de l'État requis, l'extradition ne peut être refusée au motif que la loi de l'État requis n'impose pas le même genre de taxe ou de droits ou ne comporte aucune réglementation en matière de taxe, de droits de douane ou de change, du même genre que ceux de l'État requérant.
6. Lorsque l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée lorsque le droit de l'État requis permet d'assumer juridiction sur l'infraction commise hors de son territoire dans des circonstances analogues ou lorsque la personne réclamée est un ressortissant de l'État requérant.
7. L'extradition peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité quel que soit le moment où a été commise l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, sous réserve que :
 - a) les faits reprochés constituaient une infraction dans l'État requérant lorsqu'ils sont survenus;
 - b) les faits reprochés auraient constitué une infraction au regard des lois en vigueur dans l'État requis, s'ils avaient eu lieu au moment de la demande d'extradition.

8. Lorsque la demande d'extradition porte à la fois sur une peine d'emprisonnement et sur une peine de nature pécuniaire, l'État requis peut accorder l'extradition pour l'exécution de la peine d'emprisonnement et de la sanction pécuniaire.

9. Lorsque la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions dont chacune est punissable au regard de la loi de chaque État contractant, mais que certaines ne répondent pas aux autres exigences des paragraphes 1 et 3, l'État requis peut accorder l'extradition pour ces dernières infractions, sous réserve que l'extradition de la personne réclamée soit accordée pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

ARTICLE 3

Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants :

- a) lorsque l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition est considérée par l'État requis comme étant une infraction politique ou une infraction à caractère politique;
- b) lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été faite afin de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques;
- c) lorsqu'un jugement définitif a été rendu dans l'État requis sur l'infraction pour laquelle l'extradition de la personne est demandée;
- d) lorsque la poursuite ou la peine pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est prescrite, selon le droit de l'un ou l'autre des États contractants;
- e) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction selon la loi militaire sans être une infraction pénale de droit commun.

ARTICLE 4

Cas de refus facultatif d'extradition

L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

- a) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de la compétence de l'État requis et que celui-ci entend poursuivre l'infraction. En pareil cas, avant de refuser l'extradition, l'État requis, après consultation avec l'État requérant, décide soit d'extrader la personne, soit de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes en vue d'entreprendre des poursuites. Aux fins de cette décision, l'État requis tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment :
 - (i) de la date et du lieu où chaque infraction a été commise, ou du lieu où l'on avait l'intention de la commettre;
 - (ii) de l'endroit où les effets de l'infraction se sont produits ou du lieu où l'on avait l'intention qu'ils se produisent;
 - (iii) des intérêts respectifs des États contractants;
 - (iv) de la nationalité de la personne réclamée et de celle de la victime;
 - (v) du lieu habituel de résidence du prévenu;
 - (vi) de l'accessibilité des preuves et du lieu où elles se trouvent;
- b) lorsque la personne réclamée est poursuivie dans l'État requis en raison de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ou, lorsque les autorités compétentes de l'État requis ont décidé, conformément au droit de celui-ci, de ne pas tenter de poursuites ou de mettre fin à celles déjà engagées;
- c) lorsque l'infraction est punissable de la peine de mort aux termes de la loi de l'État requérant, à moins que celui-ci ne s'engage à ce que la peine de mort ne soit pas demandée ou, si la peine de mort est prononcée, qu'elle ne sera pas exécutée;
- d) lorsque, dans des cas exceptionnels, l'État requis, tout en prenant en considération la gravité de l'infraction et les intérêts de l'État requérant, estime qu'en raison des circonstances personnelles de la personne réclamée, notamment l'âge et l'état de santé de celle-ci,

l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire;

- e) lorsque la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans un État tiers pour la même infraction que celle pour laquelle l'extradition est demandée et, si elle a été reconnue coupable, la peine infligée a été entièrement purgée ou n'est plus exécutable;
- f) lorsque la personne réclamée était un jeune contrevenant aux termes de la loi de l'État requis au moment de l'infraction et que la loi de l'État requérant qui s'appliquera à cette personne ne peut être conciliée avec les principes fondamentaux de la loi de l'État requis applicable aux jeunes contrevenants;
- g) lorsque la personne réclamée se trouve dans l'État requis suite à son extradition par un État tiers et que l'État tiers n'accorde pas le consentement nécessaire à la réextradition de cette personne.

ARTICLE 5

Extradition des nationaux

1. L'extradition peut être refusée lorsque la personne dont l'extradition est demandée est un national de l'État requis.
2. Lorsque l'État requis refuse l'extradition en vertu du paragraphe 1, il doit saisir ses autorités compétentes de l'affaire afin que les procédures en vue de la poursuite de la personne réclamée puissent être entamées à l'égard d'une partie ou de la totalité des infractions à raison desquelles l'extradition a été demandée. Cet État informe l'État requérant de toute action entreprise et des résultats de toute poursuite pénale.

ARTICLE 6

Acheminement de la demande d'extradition

La demande d'extradition et toute correspondance ultérieure sont transmises par la voie diplomatique.

ARTICLE 7

Pièces justificatives

1. Les pièces suivantes doivent être fournies à l'appui d'une demande d'extradition :

- a) dans tous les cas :
 - (i) des informations sur le signalement, l'identité, la nationalité de la personne réclamée et sur le lieu où elle se trouve;
 - (ii) un énoncé du procureur de la poursuite ou d'un officier public décrivant les faits constitutifs de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et indiquant le lieu et la date de sa commission, la nature de l'infraction, et reproduisant le texte des dispositions légales décrivant l'infraction et sa sanction. Cet énoncé contient également une mention :
 - à l'effet que les dispositions légales étaient en vigueur au moment de la commission de l'infraction et au moment de la demande d'extradition;
 - indiquant si la poursuite de l'infraction, l'imposition ou l'exécution de la sentence y afférent sont ou non prescrites; et
 - faisant état des dispositions légales établissant la juridiction de l'État requérant sur l'infraction, si celle-ci est survenue hors de son territoire.
- b) dans le cas d'une personne poursuivie ou accusée :
 - (i) l'original ou une copie du mandat d'arrêt, ou de tout document ayant même force et effet, délivré dans l'État requérant; et
 - (ii) si le droit de l'État requis l'exige, des preuves qui justifieraient son "renvoi à procès" si les faits étaient survenus dans l'État requis.

A ces fins, un exposé des faits en cause, décrivant les éléments de preuve, y compris ceux relatifs à l'identité de l'auteur de l'infraction, fait preuve des faits qui y sont exposés pourvu que le procureur de la poursuite qui l'établit certifie que les éléments de preuve décrits dans cet exposé ont

été réunis conformément à la loi de l'État requérant.

L'exposé peut inclure tout rapport, déclaration, reproduction ou autre documentation utile.

L'exposé peut comporter des éléments de preuve réunis sur le territoire de l'État requérant ou en d'autres lieux, et est admis en preuve, que ces éléments soient ou non autrement admissibles en vertu de la loi de l'État requis.

- c) dans le cas d'une personne réclamée pour l'exécution d'une peine :
 - (i) l'original ou une copie du jugement ou de tout autre document établissant la déclaration de culpabilité et indiquant la peine à purger;
 - (ii) si la peine a déjà été purgée en partie, une déclaration d'un officier public indiquant la portion de la peine qui reste à purger;
- d) lorsqu'une demande est présentée par le Canada à l'endroit d'une personne reconnue coupable mais dont la peine n'a pas été prononcée:
 - (i) l'original ou une copie du mandat d'arrêt;
 - (ii) l'original ou une copie d'un document établissant que la personne a été reconnue coupable; et
 - (iii) une mention à l'effet qu'une peine lui sera imposée.

2. Lorsqu'il s'agit d'une personne condamnée par défaut, les dispositions des alinéas (a) et (b) du paragraphe 1 relatives à la production de pièces s'appliquent. Si toutefois il est établi que la personne réclamée s'est vu signifier à personne soit l'inculpation, y compris un avis de la date et du lieu du procès, soit le jugement par défaut, et si celle-ci n'a pas comparu ou n'a pas fait valoir ses droits d'interjeter appel et de subir un nouveau procès, les dispositions relatives à la production de pièces des alinéas (a) et (c) du paragraphe 1 s'appliquent.

3. Tous les documents et les copies de documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition paraissant émaner d'une autorité judiciaire, d'un procureur de la poursuite ou d'un officier public de l'État requérant, avoir été certifiés par ceux-ci ou avoir été faits sous leur autorité, sont admis dans les procédures d'extradition dans l'État requis sans qu'ils soient établis sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité de la personne les ayant signés ou certifiés.

4. Toute traduction des documents soumis à l'appui d'une demande d'extradition, émanant de l'État requérant, est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

ARTICLE 8

Authentification des pièces justificatives

Il n'est nullement nécessaire d'authentifier ou d'autrement certifier les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition.

ARTICLE 9

Langues

Toutes les pièces produites en vertu de ce Traité sont établies ou traduites dans une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 10

Renseignements additionnels

Si l'État requis estime que les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition ne sont pas suffisantes aux termes du présent Traité pour lui permettre d'accorder l'extradition, il peut demander que de la documentation additionnelle lui soit fournie dans le délai qu'il indique.

ARTICLE 11

Extradition simplifiée

Dans la mesure où le droit de l'État requis le permet, l'extradition de la personne réclamée peut être accordée en vertu du présent Traité, sans que les exigences de l'article 7 n'aient été respectées, sous réserve que la personne réclamée consente à son extradition.

ARTICLE 12

Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'État requérant peut demander par écrit l'arrestation provisoire de la personne réclamée. Telle demande peut être faite directement entre le ministère des Affaires étrangères de la Suède et le ministère de la Justice du Canada et peut être acheminée par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).
2. La demande d'arrestation provisoire comprend :
 - a) les informations sur l'identité, le signalement et la nationalité de la personne réclamée, de même que sur le lieu où elle se trouve;
 - b) une déclaration qu'une demande d'extradition suivra;
 - c) la désignation, la date et le lieu de l'infraction, ainsi qu'un bref sommaire des faits s'y rapportant;
 - d) d'une mention de l'existence d'un ordre d'arrêt ou d'un jugement de culpabilité; et
 - e) une mention de la peine maximale qui pourrait être imposée pour l'infraction en vertu de la loi de l'État requérant ou de la peine qui a été imposée.
3. L'État requis informe sans délai l'État requérant des mesures prises suite à la demande d'arrestation provisoire.
4. L'arrestation provisoire prend fin si la demande d'extradition n'est pas reçue:
 - a) par le Canada, dans les soixante jours suivant l'arrestation, ou
 - b) par la Suède, dans les quarante jours suivant l'arrestation.
5. Lorsque la demande d'extradition est reçue dans le délai pertinent établi au paragraphe 4, sans toutefois que les pièces mentionnées à l'article 7 n'aient été soumises, les autorités compétentes de l'État requis peuvent, dans la mesure où le droit de cet État le permet, prolonger ce délai.
6. La personne réclamée peut, en tout temps, être remise provisoirement en liberté aux conditions jugées nécessaires pour s'assurer qu'elle ne quitte pas le pays.
7. L'expiration du délai pertinent établi au paragraphe 4 n'empêche pas

l'institution de nouvelles procédures d'extradition si une demande d'extradition est reçue ultérieurement.

ARTICLE 13

Concours de demandes

1. Lorsque l'extradition d'une même personne est demandée par deux ou plusieurs États, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, l'État requis décide auquel de ces États celle-ci sera remise et informe ces États de sa décision.
2. Afin de déterminer auquel de ces États la personne doit être remise, l'État requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment :
 - a) de la gravité relative des infractions, si les demandes portent sur des infractions différentes;
 - b) du moment et du lieu de perpétration de chaque infraction;
 - c) des dates respectives des demandes;
 - d) de la nationalité de la personne réclamée; et
 - e) du lieu habituel de résidence de celle-ci.

ARTICLE 14

Décision et remise

1. Dès qu'une décision au sujet de la demande d'extradition a été prise, l'État requis en fait part à l'État requérant. Tout rejet complet ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.
2. Lorsque l'extradition est accordée, l'État requis informe l'État requérant de la durée de la détention subie par la personne réclamée à raison de la demande d'extradition.
3. Lorsque l'extradition est accordée, l'État requis effectue la remise de la personne réclamée en un point de départ de son territoire qui convient à l'État requérant.

4. La personne réclamée est prise en charge par l'État requérant dans le territoire de l'État requis dans le délai raisonnable prescrit par ce dernier; si la personne réclamée n'est pas prise en charge à l'intérieur de la période prescrite, l'État requis peut refuser l'extradition pour cette même infraction.

5. Si des circonstances indépendantes de sa volonté font qu'un État contractant ne peut remettre ou prendre en charge la personne devant être extradée, il en avise l'autre État contractant. Les États contractants conviennent d'un nouveau délai pour la remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article s'y appliquent.

ARTICLE 15

Remise temporaire ou différée

1. Lorsque la personne réclamée fait l'objet de procédures ou purge une peine dans l'État requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, l'État requis peut procéder à la remise de la personne réclamée ou ajourner sa remise jusqu'à la conclusion des procédures ou jusqu'à ce que soit purgée en tout ou en partie la peine qui a pu être imposée. L'État requis informe l'État requérant de tout report.

2. Lorsqu'il a été déterminé que la personne réclamée peut être extradée, l'État requis peut, dans la mesure où son droit le permet, remettre temporairement cette personne aux fins de poursuite dans l'État requérant, aux conditions arrêtées avec celui-ci. La personne rendue à l'État requis à la suite d'une remise temporaire peut être remise définitivement conformément aux dispositions du présent Traité afin qu'elle purge toute peine qui a pu lui être imposée.

ARTICLE 16

Remise d'objets

1. A la demande de l'État requérant, l'État requis saisit et remet, dans la mesure permise par son droit, les objets :

- a) qui peuvent servir de pièces à conviction, ou
- b) qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de la personne réclamée ou seraient découverts ultérieurement.

2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article est effectuée même dans le cas où l'extradition, déjà accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Lorsque lesdits objets sont susceptibles de saisie ou de confiscation, l'État requis peut, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

4. Sont toutefois réservés les droits que l'État requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à l'État requis.

ARTICLE 17

Règle de la spécialité

1. La personne qui a été extradée ne peut être ni poursuivie, ni jugée, ni détenue, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté, pour une infraction commise antérieurement à sa remise, autre que celle ayant motivé son extradition, sauf dans les cas suivants :

- a) lorsque l'État requis y consent;
- b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, cette personne n'a pas quitté l'État requérant dans les quarante-cinq jours de son élargissement définitif, ou elle y est retournée après l'avoir quitté; ou
- c) lorsque, devant une autorité judiciaire de l'État requérant, la personne extradée y consent.

2. La demande de consentement de l'État requis aux termes du paragraphe 1 de cet article doit, si l'État requis en fait la demande, être accompagnée des pièces requises à l'article 7 ainsi que de toute déclaration consignée de la personne extradée au sujet de l'infraction en cause.

3. Si l'inculpation pour laquelle la personne a été extradée est subséquemment modifiée, cette personne peut être poursuivie ou condamnée à une peine sous réserve que l'infraction, selon sa nouvelle qualification, soit :

- a) fondée substantiellement sur les mêmes faits que ceux exposés dans la demande d'extradition et dans ses pièces justificatives; et
- b) punissable de la même peine maximale, ou d'une peine maximale moindre, que l'infraction pour laquelle cette personne a été extradée.

ARTICLE 18

Réextradition vers un État tiers

1. L'État requérant ne peut extraditer à un État tiers pour une infraction antérieure à sa remise la personne qui lui a été remise que :
 - a) si l'État requis y consent; ou
 - b) si cette personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas fait dans les quarante-cinq jours suivant son élargissement définitif à l'égard de l'infraction pour laquelle elle a été remise, ou qu'elle y est volontairement retournée après l'avoir quitté.
2. La Partie requise peut demander la production des pièces présentées par l'État tiers à l'égard de tout consentement visé par l'alinéa 1 a).

ARTICLE 19

Transit

1. Dans la mesure où son droit le permet, le transit sur son territoire est accordé par l'un des États contractants, sur demande de l'État cocontractant. La demande de transit :
 - a) peut être transmise par tout moyen permettant d'en conserver une trace écrite; et
 - b) doit comporter les renseignements indiqués au paragraphe 2 de l'article 12.
2. Aucune autorisation de transit n'est requise lorsque la voie aérienne est utilisée et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'État de transit. En cas d'atterrissage fortuit, cet État peut exiger la demande de transit prévue au paragraphe premier. Cet État garde en détention la personne en transit, jusqu'à ce que la demande soit reçue et le transit effectué, sous réserve que la demande parvienne dans les vingt-quatre heures suivant l'atterrissage fortuit.

ARTICLE 20

Frais

1. L'État requis prend toutes les mesures nécessaires concernant toutes les procédures découlant d'une demande d'extradition, y compris une poursuite résultant d'un refus d'accorder l'extradition en raison de la nationalité, et en assume les coûts.
2. L'État requis assume les frais engagés sur son territoire pour l'arrestation de la personne dont l'extradition est demandée, et pour sa détention jusqu'à sa remise à l'État requérant.
3. L'État requérant assume les frais de transport de la personne extradée depuis le territoire de l'État requis.

ARTICLE 21

Conduite des procédures

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par la Suède, le Procureur Général du Canada exerce la conduite des procédures d'extradition devant les tribunaux canadiens.
2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par le Canada, les procédures d'extradition sont conduites conformément au droit de la Suède.

ARTICLE 22

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité fera l'objet d'une ratification; les instruments de ratification seront échangés à *Ottawa* dès que possible.
2. Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.
3. Dès son entrée en vigueur, le présent Traité abroge et remplace le Traité d'extradition entre la Suède et le Canada, signé à Stockholm le 25 février 1976 et modifié par un échange de notes entre la Suède et le Canada, à Stockholm, les 18 et 25 novembre 1980.

4. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est antérieure à son entrée en vigueur. Toutefois, toute demande d'extradition présentée avant l'entrée en vigueur du présent Traité continuera d'être régie par les dispositions du Traité de 1976.

5. Chacun des deux États contractants pourra à tout moment dénoncer le présent Traité en adressant à l'autre par écrit, une notification à cette fin. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

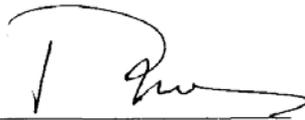
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Stockholm, ce 15^e jour de février 2000,
en double exemplaire, en langues française, anglaise et suédoise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA SUÈDE

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA





[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL OM UTLÄMNING
MELLAN
SVERIGES REGERING OCH KANADAS REGERING

SVERIGES REGERING OCH KANADAS REGERING,

SOM ÖNSKAR göra sitt samarbete för förhindrande och bekämpning av brott effektivare genom att sluta ett avtal om utlämning,

som bekräftar sin respekt för varandras rättssystem och rättsliga institutioner,

HAR ÖVERENSKOMMIT OM följande:

Artikel 1

Skyldighet att utlämna

Endera avtalsslutande stat åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i detta avtal till den andra avtalsslutande staten utlämna varje person på dess territorium som är eftersökt för lagföring eller för ådömande eller verkställande av ett straff i den ansökande staten för ett utlämningsbart brott.

Artikel 2

Brott vilka kan föranleda utlämning

1. För tillämpningen av detta avtal skall utlämning beviljas för handlande som enligt båda avtalsslutande staternas lagstiftning utgör ett brott belagt med frihetsstraff under en tid av minst två år eller med ett strängare straff.
2. För tydlighets skull bekräftar de två avtalsslutande staterna att det handlande som avses i punkt 1 i denna artikel innefattar stämpling, försök, förberedelse eller medverkan till brott.
3. Om framställningen om utlämning avser en person som dömts till frihetsstraff av domstol i den ansökande staten för ett utlämningsbart brott skall utlämning beviljas om minst sex månader återstår att verkställa.
4. Vid tillämpningen av denna artikel,
 - a) skall det vara utan betydelse om de avtalsslutande staternas lagstiftning hänför brottet till samma brottskategori eller betecknar brottet med samma terminologi,
 - b) skall vid bedömningen av om handlingen utgör brott mot den anmodade statens lagstiftning alla handlingar beaktas som läggs den person till last vars utlämning

begärs, varvid det skall vara utan betydelse om enligt de avtalsslutande staternas lagstiftning de i brottet ingående brottsrekvisiten är olika.

5. Ett brott av fiskal karaktär, inklusive brott mot lagstiftningen rörande beskattning, tull, valutakontroll eller varje annat fiskalt ämne, är ett utlämningsbart brott. Utlämning får inte vägras på den grunden att den anmodade statens lagstiftning inte föreskriver samma slag av skatt eller annan påлага eller inte innehåller en reglering av samma slag beträffande skatt eller annan påлага, tull eller valuta som den ansökande statens lagstiftning, förutsatt att det handlande för vilket utlämning begärs utgör brott i den anmodade staten.

6. Om brottet har begåtts utanför den ansökande statens territorium skall utlämning beviljas om den anmodade statens lagstiftning föreskriver jurisdiktion i fråga om ett brott begånget utanför dess territorium under liknande omständigheter eller om den eftersökte är medborgare i den ansökande staten.

7. Utlämning får beviljas enligt bestämmelserna i detta avtal oberoende av när det brott förövades för vilket utlämning begärs under förutsättning att

a) det utgjorde brott i den ansökande staten vid den tidpunkt då det handlande som utgör brottet skedde, och

b) det påstådda handlandet skulle ha utgjort ett brott mot gällande lagstiftning i den anmodade staten om det ägt rum inom den anmodade statens område vid tidpunkten för framställningen om utlämning.

8. Om framställningen om utlämning hänför sig till en dom på både fängelse och böter, får den anmodade staten bevilja utlämning för verkställande av såväl fängelsestraffet som bötesstraffet.

9. Om framställningen om utlämning hänför sig till flera brott av vilka vart och ett är belagt med straff enligt båda staternas lagstiftning, men av vilka några inte uppfyller de andra kraven i punkterna 1 och 3, får den anmodade staten bevilja utlämning även för sådana brott under förutsättning att vederbörande skall utlämnas för åtminstone ett utlämningsbart brott.

Artikel 3

Obligatoriska utlämningshinder

Utlämning skall inte beviljas i följande fall:

a) om det brott för vilket utlämning begärs av den anmodade staten anses som ett politiskt brott eller som ett brott av politisk karaktär,

- b) om det finns grundad anledning att anta att framställningen om utlämning har gjorts i syfte att åtala eller straffa en person på grund av dennes ras, religion, nationalitet eller politiska uppfattning,
- c) om lagakraftgående dom föreligger i den anmodade staten mot den eftersökte för det brott för vilket utlämning begärs,
- d) om lagföring eller straff för det brott för vilket utlämning begärs är uteslutet på grund av preskription enligt lagstiftningen i den ansökande staten eller den anmodade staten,
- e) om det brott för vilket utlämning begärs utgör ett brott mot militär lagstiftning men inte mot allmän strafflag.

Artikel 4

Diskretionära utlämningshinder

Utlämning får vägras i följande fall:

- a) om det brott för vilket utlämning begärs är underkastat den anmodade statens jurisdiktion och denna stat kommer att lagföra brottet. I ett sådant fall skall den anmodade staten, innan den avslår framställningen och efter att ha rådgjort med den ansökande staten, besluta om vederbörande skall utlämnas eller om ärendet skall överlämnas till egna behöriga myndigheter för lagföring. Vid avgörandet skall den anmodade staten beakta alla relevanta omständigheter, däribland men inte endast:
 - (i) tidpunkten och platsen för förövandet av brottet eller platsen där brottet var avsett att begås,
 - (ii) platsen där skadan inträffade eller var avsedd att inträffa,
 - (iii) de avtalsslutande staternas respektive intressen,
 - (iv) den eftersöktes och offrets medborgarskap,
 - (v) den eftersöktes sedvanliga bosättningsort, och
 - (vi) bevisningens tillgänglighet och belägenhet.
- b) om lagföring har inletts mot den eftersökte i den anmodade staten för det brott för vilket utlämning begärs, eller om de behöriga myndigheterna i den anmodade staten i enlighet med sin lagstiftning har beslutat att inte inleda lagföring eller att avsluta lagföring som har inletts,
- c) om brottet enligt den ansökande statens lagstiftning är belagt med dödsstraff, såvida inte denna stat förbinder sig att inte yrka dödsstraff eller, om dödsstraff utdöms, att inte låta verkställa det,
- d) om, i undantagsfall, den anmodade staten med beaktande även av brottets svårhetsgrad och den ansökande statens intressen finner att utlämning på grund av

den eftersöktes personliga förhållanden, i synnerhet med hänsyn till hans ålder eller hälsotillstånd, skulle vara oförenlig med humanitära hänsyn,

e) när den eftersökte i en tredje stat har blivit slutgiltigt frikänd eller dömd för det brott för vilket utlämning begärs och, om han dömts, den ådömda påföljden till fullo har verkställts eller inte längre är verkställbar,

f) om den eftersökte enligt lagstiftningen i den anmodade staten vid tiden för brottet var att anse som en ung lagöverträdare och den lag som kommer att tillämpas på vederbörande i den ansökande staten inte är förenlig med de grundläggande principerna i den anmodade statens lagstiftning rörande unga lagöverträdare,

g) om den eftersökte befinner sig i den anmodade staten till följd av utlämning från en tredje stat och det samtycke som krävs från denna tredje stat för vidareutlämning vägras.

Artikel 5

Utlämning av egna medborgare

1. Utlämning får vägras när den person vars utlämning begärs är medborgare i den anmodade staten.
2. Om den anmodade staten vägrar utlämning i enlighet med punkt 1, skall den överlämna ärendet till egna vederbörande myndigheter i syfte att lagföra vederbörande för alla eller något av de brott för vilka utlämning har begärts. Denna stat skall underrätta den ansökande staten om varje vidtagen åtgärd och om utgången av varje lagföring.

Artikel 6

Kommunikationsvägar

Framställningar om utlämning och varje efterföljande skriftväxling skall ske på diplomatisk väg.

Artikel 7

Handlingar som skall överlämnas

1. Följande handlingar skall överlämnas som stöd för en framställning om utlämning:

a) i samtliga fall,

(i) upplysningar om den eftersökta personens signalement, identitet, vistelseort och medborgarskap,

(ii) en redogörelse av åklagare eller annan person i offentlig tjänst angående det handlande som utgör det brott för vilket utlämning begärs med angivande av tid och plats för brottet, typen av brott och med återgivande av den lagtext som beskriver brottet och det tillämpliga straffet. Denna redogörelse skall också ange

- att dessa lagbestämmelser var i kraft både vid tiden för brottet och vid tiden för framställningen om utlämning,

- om åtal för brottet, åläggande eller verkställighet av straff för brottet är uteslutet på grund av preskription, och

- om brottet begåtts utanför den ansökande statens territorium, de lagbestämmelser på vilka den grundar sin jurisdiktion.

b) i fall där en person är anklagad eller eftersökt för lagföring för ett brott

(i) häktningsbeslutet eller varje annat beslut med samma kraft och verkan i original eller kopia, som utfärdats i den ansökande staten, och

(ii) om den anmodade statens lagstiftning så kräver, bevisning som skulle utgöra tillräckliga skäl för att häkta och åtala den eftersökta personen, om handlandet hade ägt rum i den anmodade staten.

I detta syfte skall en sammanfattning av fakta i målet med angivande av bevisningen, inklusive bevis om gärningsmannens identitet, godtas som full bevisning avseende de fakta som anges däri, förutsatt att den åklagare som upprättar sammanfattningen intygar, att den angivna bevisningen upptagits i enlighet med den ansökande statens lagstiftning.

Sammanfattningen får innefatta utlåtanden, redogörelser, återgivningar eller annan lämplig dokumentation.

Sammanfattningen får innehålla bevisning som upptagits i den ansökande staten eller på annat håll och skall godtas som bevisning oberoende av om sådan bevisning i annat fall skulle godtas enligt den anmodade statens lagstiftning.

c) i fall där en person är eftersökt för verkställighet av dom

(i) domen i original eller kopia eller annan handling som anger den fällande domen och straffet som skall avtjänas, och

(ii) om en del av straffet redan har verkställts, en förklaring från en person i offentlig tjänst med angivande av hur mycket av straffet som återstår att verkställa,

d) i fråga om en framställning från Kanada som avser en person som har befunnits skyldig men som inte dömts till straff

(i) häktningsbeslutet i original eller kopia,

(ii) en handling i original eller kopia som anger att personen har befunnits skyldig, och

(iii) en förklaring att ett straff kommer att ådömas.

2. Beträffande en person som är dömd i sin utevaro skall de krav som avser överlämnande av sådana handlingar som anges i a) och b) i punkt 1 gälla. Om det emellertid fastställs att anklagelsen med uppgift om tiden och platsen för rättegången eller utevarodomen har delgivits personligen med den eftersökta personen och denne inte har inställt sig inför domstolen eller begagnat sig av rätten att överklaga och erhålla en ny rättegång, skall de krav som avser överlämnande av sådana handlingar som anges i a) och c) i punkt 1 gälla.

3. Alla handlingar och kopior av handlingar som överlämnats till stöd för en framställning om utlämning och som framstår som att ha blivit bestyrkta eller utfärdade av en judiciell myndighet, en åklagare eller person i offentlig tjänst i den ansökande staten eller med deras bemyndigande, skall godtas i utlämningsförfarandet i den anmodade staten och behöver inte avges under ed eller högtidlig förklaring och skall godtas utan bevis avseende underskrift eller tjänsteställning hos den person som framstår som att ha undertecknat eller bestyrkt dem.

4. Varje översättning som gjorts i den ansökande staten av handlingar som överlämnats till stöd för en framställning om utlämning skall godtas för alla ändamål i utlämningsförfarandet.

Artikel 8

Legalisering av överlämnade handlingar

Ingen legalisering eller något bestyrkande av handlingar som överlämnats till stöd för framställningen om utlämning skall erfordras.

Artikel 9

Språk

Alla handlingar som överlämnas i enlighet med detta avtal skall vara avfattade på eller översatta till ett officiellt språk i den anmodade staten.

Artikel 10

Ytterligare dokumentation

Om den anmodade staten finner att den dokumentation som lämnats till stöd för en framställning om utlämning inte är tillräcklig för att i enlighet med detta avtal bevilja utlämning, får den staten begära ytterligare dokumentation inom en tidsperiod som den anger.

Artikel 11

Förenklat utlämningsförfarande

I den utsträckning som den anmodade statens lagstiftning medger kan utlämning beviljas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal, trots att kraven i artikel 7 inte har uppfyllts, förutsatt att den eftersökta personen samtycker till att utlämnas.

Artikel 12

Provisoriskt anhållande

1. I brådskande fall får den ansökande staten skriftligen begära att den eftersökta personen provisoriskt anhålls. En sådan begäran får göras direkt mellan Sveriges Utrikesdepartement och Kanadas Justitiedepartement, varvid vägen över den internationella kriminalpolisorganisationen (Interpol) får användas.

2. En framställning om provisoriskt anhållande skall innehålla,

a) uppgift om den eftersöktes signalement, identitet, vistelseort och medborgarskap,

b) uppgift om att utlämning av den eftersökte kommer att begäras,

c) namn, tid och plats för brottet och en kort redogörelse för de faktiska omständigheterna i ärendet,

d) uppgift angående förefintligheten av ett häktningsbeslut eller en fällande dom, och

e) uppgift om det längsta straff som kan följa på brottet enligt den ansökande statens lagstiftning eller om det straff som har ädömts.

3. Den anmodade staten skall genast underrätta den ansökande staten om de åtgärder som vidtagits med anledning av framställningen.

4. Ett provisoriskt anhållande skall upphöra om en framställning om utlämning inte har mottagits

a) av Kanada inom sextio dagar, eller

b) av Sverige inom fyrtio dagar efter anhållandet.

5. Om framställningen om utlämning mottas inom den tillämpliga tid som anges i punkt 4 men denna inte åtföljs av de handlingar som krävs enligt artikel 7, får behöriga myndigheter i den anmodade staten i den utsträckning dess egen lagstiftning tillåter utsträcka tiden för mottagande av handlingarna.

6. Den eftersökta personen får när som helst under förfarandet tillfälligt frigges på de villkor som bedöms vara nödvändiga för att säkerställa att personen inte lämnar landet.

7. Utgången av den tillämpliga tidsperiod som anges i punkt 4 utesluter inte inledandet av efterföljande utlämningsförfarande, om en framställning om utlämning därefter mottas.

Artikel 13

Konkurrerande framställningar

1. När framställningar mottas från två eller flera stater om utlämning av samma person antingen för samma brott eller för olika brott, skall den anmodade staten avgöra till vilken av dessa stater personen skall utlämnas och skall underrätta dessa stater om sitt beslut.

2. Vid avgörandet av till vilken stat en person skall utlämnas skall den anmodade staten ta hänsyn till alla relevanta omständigheter och, i synnerhet, till

a) brottens relativa svårhetsgrad om framställningarna avser olika brott,

b) tiden och platsen för varje brott,

c) tidpunkterna för framställningarna,

d) vederbörandes medborgarskap, och

e) vederbörandes sedvanliga bosättningsort.

Artikel 14

Överlämnande

1. Den anmodade staten skall så snart ett beslut med anledning av framställningen om utlämning fattats underrätta den ansökande staten om detta beslut. Skäl skall anges för varje fullständigt eller partiellt avslag på en framställning om utlämning.
2. Om utlämning beviljas skall den anmodade staten underrätta den ansökande staten om under hur lång tid vederbörande varit berövad friheten till följd av framställningen om utlämning.
3. Om utlämning beviljas skall den anmodade staten överlämna vederbörande vid sådant avreställe på sitt territorium som är lämpligt för den ansökande staten.
4. Den ansökande staten skall föra bort vederbörande från den anmodade staten inom sådan skäligen tidrymd som den anmodade staten anger och om vederbörande inte har förts bort inom denna tid får den anmodade staten vägra att utlämna denna person för samma brott.
5. Om avtalsslutande stat på grund av förhållanden över vilka den inte råder hindras från att överlämna eller föra bort den person som skall utlämnas, skall den underrätta den andra avtalsslutande staten. De avtalsslutande staterna skall besluta om ett nytt datum för överlämnande, varvid bestämmelserna i punkt 4 skall tillämpas.

Artikel 15

Uppskjutet eller tillfälligt överlämnande

1. Om vederbörande är åtalad eller avtjänar straff i den anmodade staten för ett annat brott än det för vilket utlämning begärs får den anmodade staten överlämna vederbörande eller uppskjuta överlämnandet till dess rättegångsförfarandet avslutats eller straffet helt eller delvis verkställts. Den anmodade staten skall underrätta den ansökande staten om varje sådant uppskov.
2. Om en person har befunnits kunna utlämnas får den anmodade staten i den utsträckning dess lagstiftning medger tillfälligt överlämna vederbörande för att han skall åtalas på villkor som skall fastställas i samråd med den ansökande staten. En person som återsänts till den anmodade staten efter ett tillfälligt överlämnande kan slutgiltigt överlämnas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal för att verkställa ett ådömt straff.

Artikel 16

Överlämnande av egendom

1. I den utsträckning dess lagstiftning tillåter skall den anmodade staten på framställning från den ansökande staten beslagta och överlämna egendom,

a) som kan erfordras som bevisning, eller

b) som har förvärvats till följd av brottet och som vid tidpunkten för gripandet påträffas i den eftersökta personens besittning eller som senare upptäcks.

2. Egendom som beslagtogs i enlighet med punkt 1 skall överlämnas även i de fall utlämning har beviljats men inte kan fullföljas på grund av vederbörandes död eller flykt.

3. Om egendom kan komma att bli underkastad beslag eller förverkande, kan den anmodade staten i samband med pågående rättegång i brottmål tillfälligt kvarhålla eller överlämna den på villkor att den återlämnas.

4. Rättigheter som den anmodade staten eller tredje man kan ha förvärvat i egendomen skall bevaras. Om sådana rättigheter finns skall egendomen återställas utan kostnad till den anmodade staten så snart som möjligt efter rättegången.

Artikel 17

Specialitetsregel

1. Den som utlämnats skall inte åtalas, straffas eller häktas för annat före hans överlämnande begånget brott än sådana för vilka han utlämnats, och hans frihet skall inte heller begränsas av något annat skäl, utom

a) om den anmodade staten samtycker,

b) om vederbörande efter att ha haft möjlighet att lämna den ansökande staten inte har gjort det inom fyrtiofem dagar från sin slutgiltiga frigivning eller om han har återvänt till denna stat efter att ha lämnat den, eller

c) om den utlämnade personen samtycker inför en judiciell myndighet i den ansökande staten.

2. En begäran om samtycke av den anmodade staten enligt punkt 1 skall, på begäran av den anmodade staten, åtföljas av de tillämpliga handlingar som krävs enligt artikel 7 liksom av ett protokoll över varje redogörelse lämnad av den utlämnade personen angående det aktuella brottet.

3. Om det åtal för vilket vederbörande utlämnats senare ändras, får han åtalas eller dömas, förutsatt att brottet under sin nya rubricering är,

a) grundat på väsentligen samma faktiska omständigheter som angetts i framställningen om utlämning och i de handlingar som överlämnats till stöd för denna, och

b) belagt med samma längsta straff eller med ett kortare straff än det brott för vilket vederbörande utlämnats.

Artikel 18

Vidareutlämning till tredje stat

1. När någon överlämnats skall den ansökande staten inte utlämna denne till tredje stat för ett brott som begåtts före vederbörandes överlämnande, om inte

a) den anmodade staten samtycker till denna utlämning, eller

b) vederbörande har haft möjlighet att lämna den ansökande staten och inte har gjort det inom fyrtiofem dagar från den slutgiltiga frigivningen avseende det brott för vilket han överlämnats av den anmodade staten eller om han har frivilligt återvänt till den ansökande staten efter att ha lämnat den.

2. Den anmodade staten kan när samtycke enligt punkt 1 a) begärs fordra att de handlingar företes som överlämnats av den tredje staten.

Artikel 19

Transitering

1. I den utsträckning som dess lagstiftning medger, skall transitering genom en av de avtalsslutande staternas territorium beviljas på framställning från den andra avtalsslutande staten. Framställningen om transitering,

a) kan översändas på varje sätt som ger skriftlig dokumentation, och

b) skall innehålla de upplysningar som anges i artikel 12, punkt 2.

2. Inget transiteringstillstånd skall behövas när flygtransport används och ingen landning förutses på transitstatens territorium. I händelse av en oförutsedd landning kan denna stat kräva en framställning om transitering enligt punkt 1. Transitstaten skall hålla den som skall transiteras i häkte till dess framställningen har mottagits

och transiteringen genomförts, förutsatt att framställningen har mottagits inom tjugofyra timmar från den oförutsedda landningen.

Artikel 20

Kostnader

1. Den anmodade staten skall vidtaga alla erforderliga åtgärder och svara för alla kostnader för förfarandet som uppkommit till följd av utlämningsframställningen inklusive lagföring till följd av en vägran att bevilja utlämning på grund av medborgarskap.
2. Den anmodade staten skall bära de kostnader som uppkommit på dess territorium för gripandet av den person, vars utlämning begärs och för vederbörandes hållande i häkte fram till överlämnandet till den ansökande staten.
3. Den ansökande staten skall bära de kostnader som uppkommer för överförandet av den utlämnade från den anmodade statens territorium.

Artikel 21

Handhavandet av förfarandet

1. Beträffande en utlämningsframställning som överlämnats av Sverige skall Kanadas justitieminister handha utlämningsförfarandet inför kanadensiska domstolar.
2. Beträffande en utlämningsframställning som överlämnats av Kanada skall utlämningsförfarandet handhas i enlighet med svensk lagstiftning.

Artikel 22

Ikraftträdande och uppsägning

1. Detta avtal skall ratificeras; ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i
Ottawa så snart som möjligt.
2. Detta avtal skall träda i kraft den dag då ratifikationsinstrumenten utväxlas.

3. Vid ikraftträdandet skall detta avtal upphäva och ersätta överenskommelsen mellan Sverige och Kanada om utlämning, undertecknad i Stockholm den 25 februari 1976, och ändrad genom skriftväxling mellan Sverige och Kanada i Stockholm den 18 och 25 november 1980.
4. Detta avtal skall tillämpas på varje framställning som överlämnas efter dess ikraftträdande, även om brottet för vilket utlämning begärs begicks före denna dag. Varje utlämningsframställning som överlämnas före avtalets ikraftträdande skall emellertid regleras av bestämmelserna i 1976 års överenskommelse.
5. Endera avtalsslutande stat kan säga upp detta avtal när som helst genom skriftlig underrättelse till den andra staten. Uppsägningen skall träda i kraft sex månader från dagen för mottagandet av ett sådant tillkännagivande.

Till bekräftelse härav har undertecknade därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar underskrivit detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 15 februari 2000,
i likalydande exemplar på svenska, engelska och franska språken, vilka alla har lika giltighet.

FÖR SVERIGES REGERING

FÖR KANADAS REGERING



No. 53294

—
**Canada
and
Lebanon**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Lebanese Republic Regarding Cooperation on Consular Matters of a Humanitarian Nature. Beirut, 13 April 2000

Entry into force: *1 October 2002, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

—
**Canada
et
Liban**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République libanaise concernant la coopération en certaines matières consulaires à caractère humanitaire. Beyrouth, 13 avril 2000

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2002, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

المادة الخامسة عشرة : يطبق هذا الاتفاق على أية قضية قنصلية ذات طابع انساني قد يثيرها أحد الطرفين ولو كانت تعود الى تاريخ سابق لتاريخ العمل بهذا الاتفاق .

المادة السادسة عشرة : إن هذا الاتفاق معقود لمدة غير محددة .
يجوز لأي من الطرفين نقض هذا الاتفاق في أي وقت وذلك بارسال اشعار خطي مسبق الى الطرف الآخر بذلك وينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد انقضاء الستة اشهر التالية لتاريخ استلام الاشعار المذكور .

إثباتا لما تقدم، وقع ممثلو الطرفين المفوضون اصولا من قبل حكومة كل منهما على هذا الاتفاق .

نظم في بيروت في اليوم ثامن عشر من شهر يناير من العام الفين على نسختين أصليتين محررتين باللغات الانجليزية والفرنسية والعربية ولكل من هذه النصوص ذات الحجية .

عن الجمهورية اللبنانية

وزير العدل



د. جوزف سكاوول

عن كندا

سفير كندا في لبنان



هبع سرافيان

و- تلقي وتبادل المعلومات والمستندات المتعلقة بالقضايا القنصلية المرفوعة الى اللجنة وتسهيل اوصول هذه المعلومات والمستندات الى سلطات أي من الطرفين المختصة عند الاقتضاء .

المادة الخامسة : إن إنشاء اللجنة لا يمنع ولا يحل محل أية وسيلة أخرى من وسائل الاتصال بين الطرفين ودراسة القضايا القنصلية .

المادة السادسة : إن إنشاء هذه اللجنة لا يحول دون تسوية القضايا القنصلية بما في ذلك تلك التي تتناول قضايا متعلقة بالأحوال الشخصية، بوسائل أخرى .

المادة السابعة : يجوز لكل طرف أن يعرض على اللجنة، عبر الطرق الدبلوماسية، القضايا القنصلية التي تدخل ضمن اختصاصها .

المادة الثامنة : تجتمع اللجنة في الموعد المتفق عليه، على الأقل مرة في السنة، بناء لطلب أحد الطرفين .

المادة التاسعة : يتوجب على اللجنة تدوين النتائج التي توصلت إليها خطيا، وضمان سرية المعلومات المتعلقة بالقضايا القنصلية التي درستها .

المادة العاشرة : على كل من الطرفين أن يرفق بالمراسلات الخطية التي تتم وفقا لأحكام هذه الاتفاقية ترجمة لها الى إحدى اللغات الرسمية المعتمدة لدى الطرف الآخر .

المادة الحادية عشرة : تنظم اللجنة تقريرا عن تنفيذ هذا الاتفاق ترفعه الى كل من وزارتي العدل والخارجية في لبنان والى وزارة الشؤون الخارجية والتجارة الدولية في كندا .

المادة الثانية عشرة : يتشاور الطرفان بهدف حل كل مسألة تتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق .

المادة الثالثة عشرة : ان أي بند من هذا الاتفاق لا يحد او يمس حقوق أو موجبات أي من الطرفين الناجمة عن اتفاقات دولية أخرى لا سيما عن اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية وعن اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية .

المادة الرابعة عشرة : يبلغ كل طرف الطرف الآخر باكتمال الشروط القانونية اللازمة للعمل بهذا الاتفاق، ويعمل به اعتبارا من اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يلي تاريخ آخر تبليغ .

يجوز لكل من الطرفين تعيين خبراء اضافيين نسبة لاختصاصهم في القضايا المعروضة على اللجنة، للتداول بشأن هذه القضايا ومن ضمنهم ممثلين عن المقاطعات والاقاليم الكندية .

المادة الثانية : يعين كل طرف منسقا يؤمن الاتصال بالطرف الآخر .

المادة الثالثة : إن اللجنة ذات طبيعة استشارية .

المادة الرابعة : إن اللجنة مخولة :

أ- النظر في المسائل المطروحة في القضايا القنصلية الفريضة المتعلقة بأشخاص يحملون الجنسية اللبنانية أو الكندية، بهدف تسهيل إيجاد حل لها وفقاً لقوانين كل من الطرفين .

تشمل هذه القضايا المسائل المتعلقة بالأحوال الشخصية، كحضانة الأطفال، وتلك التي تستلزم اتخاذ تدابير متعلقة بحماية حقوق الطفل، وحقوق الفرد الاساسية بشكل عام .

من أجل مقتضيات هذا الاتفاق، لا تشمل القضايا القنصلية ذات الطابع الانساني القضايا المتعلقة بالتأثيرات أو بالهجرة باستثناء تلك الملحوظة في الفقرة "ج" من المادة ٤ .

ب- السهر على احترام حق الطفل، المنفصل عن والديه أو عن احدهما، في المحافظة على علاقات شخصية واتصال مباشر بوالديه وذلك بصورة منتظمة ما لم يتعارض ذلك مع مصالح الطفل الاساسية وفقاً لما نصت عليه اتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بحقوق الطفل .

ج- السهر على احترام حق احد الوالدين، غير الحائز على حق الحضانة، بزيارة طفله وفقاً لأحكام اتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بحقوق الطفل . يجوز للجنة، في هذا السياق، أن تدعم طلبات الحصول على التأشيرة أو الأذن بالخروج المقدمة من احد الوالدين غير الحائز على حق الحضانة .

د- متابعة تطور القضايا القنصلية المحالة إليها بغية تقديم تقارير، في الوقت المناسب، الى كل من سلطات الطرفين المعنية، عن المرحلة التي وصلت إليها هذه القضايا .

هـ- تشجيع اخذ علم وتعاون سلطات الطرفين المعنية فيما يتعلق بالقضايا القنصلية المحالة الى اللجنة .

ان حكومة كندا وحكومة الجمهورية اللبنانية،

رغبة منهما في رفع مستوى التعاون بين الدولتين،

اخذة في الاعتبار احكام اتفاقية الامم المتحدة المتعلقة بحقوق الطفل، الموقعة في نيويورك عام ١٩٨٩، لا سيما احكام المادة ١١ منها التي تنص على ان تتخذ الدول الاطراف، ومنها كندا والجمهورية اللبنانية، التدابير اللازمة لمكافحة نقل الاطفال الغير المشروع الى الخارج وعدم عودتهم منه وتحقيقاً لهذا الغرض تشجع عقد اتفاقات ثنائية او متعددة الاطراف بهذا الشأن،

اخذة في الاعتبار احكام اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية الموقعة في فيينا عام ١٩٦٣، والتي انضم اليها كل من كندا والجمهورية اللبنانية ولا سيما احكام الفقرتين " ه و ح " من المادة ٥ التي تنص على ان الاعمال القنصلية تشمل مساعدة واعانة رعايا الدولة الموفدة وحماية مصالح القاصرين منهم ضمن حدود انظمة وقوانين الدولة المضيفة،

واقراراً منهما بان القضايا المتعلقة بالاحوال الشخصية، بما في ذلك قضايا حضانة الاطفال، يمكن ان تشكل احيانا كثيرة مأس انسانية وتتطوي على تحد خاص من اجل التوصل، على الصعيد الثاني، الى حل انساني وعادل،

واحتراماً منهما للقوانين والاحكام القضائية والقواعد المطبقة في كل من الدولتين،

ورغبة منهما في رفع مستوى التعاون بين دولتيهما في بعض القضايا القنصلية وتعزيزه، بغية حل هذه المسائل،

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى : تنشأ لجنة استشارية مشتركة تتألف من رسميين في كل من وزارات العدل والخارجية والداخلية اللبنانية وفي وزارة الشؤون الخارجية والتجارة الدولية الكندية والشرطة الملكية الكندية .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق بين حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة كندا
يتعلق بالتعاون في بعض القضايا الفنية ذات طابع انساني

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC
REGARDING
COOPERATION ON CONSULAR MATTERS OF
A HUMANITARIAN NATURE**

**THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF THE
LEBANESE REPUBLIC**

DESIRING to promote cooperation between their two States;

TAKING into consideration the provisions of the United Nations Convention on the Rights of the Child, signed in New York in 1989, and in particular the provisions of Article 11 according to which the States Parties, including Canada and the Lebanese Republic, shall take the necessary measures to combat the illicit transfer and non-return of children abroad, and to this end, promote the conclusion of bilateral or multilateral agreements in this respect;

TAKING into consideration the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations, signed in Vienna in 1963, to which Canada and the Lebanese Republic are States Parties, and in particular the provisions of Article 5 (e) and (h), according to which consular functions consist, inter alia, in helping and assisting nationals of the sending State and in safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of children who are nationals of the sending State;

RECOGNIZING that questions pertaining to personal status matters, including questions of child custody, can often represent human tragedies and present a particular challenge to bilateral efforts for a just and humane solution;

RESPECTING the laws, decisions of the courts and applicable rules in each State;

DESIRING to promote and enhance consular cooperation between their two States to deal with these issues;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

A Joint Consultative Commission shall be established comprising officials of the Ministry of Justice, Ministry of the Interior and Ministry of Foreign Affairs for the Lebanese Republic and officials of the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Royal Canadian Mounted Police for Canada.

Each of the two Parties may appoint additional experts on the basis of their competence in matters submitted for deliberation by the Commission, including representatives from Canadian provinces and territories.

ARTICLE 2

Each Party shall designate a coordinator to ensure the liaison with the other Party.

ARTICLE 3

The Commission shall be of a consultative nature.

ARTICLE 4

The Commission shall be competent to:

- a) consider problems related to individual consular cases involving persons possessing the nationality of either Party with a view to facilitating their resolution, in accordance with the laws of each Party.

These cases shall include matters pertaining to personal status such as child custody, and those which require measures pertaining to the protection of a child's right, and of basic human rights in general.

For the purpose of this Agreement, consular cases of a humanitarian nature shall not include matters pertaining to visas or immigration, except as provided for in Article 4 c);

- b) ensure respect for the right of a child who is separated from one or both parents to maintain personal relations and direct contact with both parents on a regular basis, except if these relations or contact are contrary to the child's best interests, as provided for in the United Nations Convention on the Rights of the Child;
- c) ensure respect for the rights of access of a parent who is not entitled to legal custody of the child, as provided for in the United Nations Convention on the Rights of the Child. The Commission could, in this context, support applications for visas and exit permits from a parent who does not have custody of a child;
- d) follow the progress of consular cases brought to its attention with a view to providing timely status reports to the concerned authorities of both Parties;
- e) promote awareness and cooperation between the concerned public authorities of both Parties with respect to consular cases brought to the attention of the Commission;
- f) receive and exchange information and documents related to consular cases brought to the attention of the Commission and facilitate the transmission of information and documents to the competent authorities of either Party as required.

ARTICLE 5

The creation of the Commission shall not replace or preclude any other means of communication and consideration of consular cases between the Parties.

ARTICLE 6

The creation of the Commission shall not preclude the resolution of consular cases, including those involving personal status matters, through other means.

ARTICLE 7

Either Party may present to the Commission consular cases which it is competent to consider. These cases will be presented through diplomatic channels.

ARTICLE 8

The Commission shall meet at the request of either Party, on the date arrived at by common agreement and at least once per year.

ARTICLE 9

The conclusions of the Commission are to be put on record in writing; it shall ensure the confidentiality of information regarding the cases considered.

ARTICLE 10

The Parties shall provide a translation into an official language of the other Party of all written communications pursuant to this Agreement.

ARTICLE 11

The Commission shall prepare a report on the operation of this Agreement and transmit it to the Ministry of Foreign Affairs and to the Ministry of Justice for the Lebanese Republic and to the Department of Foreign Affairs and International Trade for Canada .

ARTICLE 12

The Parties shall consult each other with a view to resolving problems concerning the interpretation or application of the present Agreement.

ARTICLE 13

No provision in this Agreement shall limit or otherwise affect the rights and obligations of either Party arising from other conventions, and in particular the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations.

ARTICLE 14

Each Party shall notify the other that its legal requirements for the entry into force of the present Agreement have been complied with.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification.

ARTICLE 15

This Agreement shall apply to any consular case of a humanitarian nature raised by either Party even if the case began before the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 16

This Agreement shall remain in force indefinitely.

Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party to that effect. Termination shall take effect six months after receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of both Parties, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two original copies at Beirut, on the 13th day of April two thousand, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE LEBANESE REPUBLIC**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE
CONCERNANT
LA COOPÉRATION EN CERTAINES MATIÈRES
CONSULAIRES À CARACTÈRE HUMANITAIRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE,

DÉSIREUX de promouvoir la coopération entre leurs deux États;

TENANT compte des dispositions de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, signée à New York en 1989, et en particulier des dispositions de l'article 11 selon lequel les États membres, dont le Canada et la République Libanaise, doivent prendre les mesures nécessaires pour lutter contre les déplacements illicites d'enfants à l'étranger et leur non-retour et, à cette fin, favoriser la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux à ce sujet,

TENANT compte des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, signée à Vienne en 1963 et à laquelle le Canada et la République Libanaise sont Parties, et notamment des dispositions des alinéas 5e) et h), en vertu desquels les fonctions consulaires consistent entre autres à prêter secours aux ressortissants de l'État d'envoi et à sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'État recevant, les intérêts des enfants qui sont des ressortissants de l'État d'envoi,

RECONNAISSANT que les questions portant sur le statut personnel, y compris les questions de garde d'enfants, peuvent fréquemment constituer des tragédies humaines et présenter un défi particulier pour trouver, au niveau bilatéral, une solution équitable et humaine,

RESPECTANT les lois, les décisions de tribunaux et les règles applicables dans leurs deux États,

DÉSIREUX de promouvoir et de favoriser la coopération consulaire entre leurs deux États pour régler ces questions,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Est constituée une Commission consultative conjointe formée de fonctionnaires des ministères libanais de la Justice, de l'Intérieur et des Affaires étrangères et de fonctionnaires du ministère canadien des Affaires étrangères et du Commerce international et de la Gendarmerie royale du Canada.

Chacune des deux Parties peut nommer d'autres experts en fonction de leur compétence dans les affaires présentées à la Commission aux fins de ses délibérations, y compris des représentants des provinces et des territoires canadiens.

ARTICLE 2

Chaque Partie désignera un coordinateur afin d'assurer la liaison avec l'autre Partie.

ARTICLE 3

La Commission sera d'une nature consultative.

ARTICLE 4

La Commission est habilitée à :

- a) se pencher sur les problèmes relatifs à des causes consulaires individuelles impliquant des personnes possédant la nationalité canadienne ou libanaise, aux fins de faciliter leur règlement conformément aux lois de chaque Partie.

Ces causes comprennent entre autres des questions relatives au statut personnel tel que la garde d'enfants, ainsi que celles nécessitant des mesures touchant à la protection des droits de l'enfant et des droits fondamentaux de l'individu en général.

Aux fins du présent Accord, les causes consulaires à caractère humanitaire ne comprennent pas les questions relatives aux visas ou à l'immigration à l'exception de celles prévues par l'article 4 c).

- b) veiller au respect du droit d'un enfant, séparé de ses deux parents, ou de l'un d'entre eux, de maintenir des relations personnelles et un contact direct avec ses deux parents sur une base régulière, sauf si ces relations et ce contact vont à l'encontre des meilleurs intérêts de l'enfant, tel que prévu par la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant;
- c) veiller au respect du droit de visite d'un parent qui n'a pas la garde légale de l'enfant, tel que prévu par la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant. La Commission pourrait, dans ce contexte, appuyer les demandes de visas et de permis de sortie d'un parent qui n'a pas la garde de l'enfant;
- d) suivre l'évolution des causes consulaires qui lui sont soumises afin de présenter en temps voulu des rapports d'étape aux autorités concernées des deux Parties;
- e) favoriser la prise de connaissance et la coopération entre les autorités publiques concernées des deux Parties relativement aux causes consulaires soumises à la Commission;
- f) recevoir et échanger les renseignements et les documents relatifs à des causes consulaires soumises à la Commission et faciliter au besoin leur transmission aux autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE 5

L'établissement de la Commission ne remplace ni n'empêche l'existence d'autres moyens de communication et d'examen de causes consulaires entre les Parties.

ARTICLE 6

L'établissement de la Commission n'empêche pas le règlement, par d'autres moyens, des causes consulaires, y compris celles qui portent sur le statut personnel.

ARTICLE 7

Chacune des deux Parties peut, par voie diplomatique, présenter à la Commission des causes consulaires qui sont de sa compétence.

ARTICLE 8

La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie au moins une fois l'an à une date convenue d'un commun accord.

ARTICLE 9

La Commission consigne ses conclusions par écrit et assure la confidentialité des renseignements relatifs aux causes étudiées.

ARTICLE 10

Les Parties fournissent une traduction, dans une des langues officielles de l'autre Partie, de toutes les communications écrites effectuées conformément au présent Accord.

ARTICLE 11

La Commission prépare un rapport sur l'application du présent Accord et elle le communique aux ministères libanais des Affaires étrangères et de la Justice, et au ministère canadien des Affaires étrangères et du Commerce international.

ARTICLE 12

Les Parties se consulteront pour résoudre les problèmes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

ARTICLE 13

Aucune disposition du présent Accord ne vise à restreindre ou affecter les droits et obligations de chaque Partie qui découlent d'autres conventions internationales, en particulier la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

ARTICLE 14

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

Cet Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification.

ARTICLE 15

Le présent Accord s'applique à toute cause consulaire à caractère humanitaire soulevée par l'une ou l'autre Partie même si elle remonte à une date antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 16

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment en donnant un préavis écrit à l'autre Partie à cet effet. La dénonciation prend effet six mois après la réception du préavis.

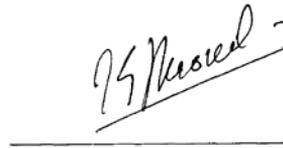
EN FOI DE QUOI les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beyrouth, ce 13^{ème} jour de Mars 2011
deux mille, dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE**



No. 53295

—
**Canada
and
Mongolia**

Convention between the Government of Canada and the Government of Mongolia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect of Taxes on Income and on Capital. Ottawa, 27 May 2002

Entry into force: *20 December 2002 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, French and Mongol*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

—
**Canada
et
Mongolie**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Mongolie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Ottawa, 27 mai 2002

Entrée en vigueur : *20 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, français et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON CAPITAL**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains derived from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax"); and

- (b) in the case of Mongolia:
 - (i) the individual income tax, and
 - (ii) the corporate income tax(hereinafter referred to as "Mongolian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires,
 - (a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including its territorial sea and air space over the land territory and the territorial sea, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf beyond that zone, over which Canada exercises, in accordance with international law, its sovereign rights;
 - (b) the term "Mongolia", used in a geographical sense, means the territory of Mongolia including any area in which the tax law of Mongolia is in force insofar as Mongolia exercises in such area, in conformity with international law, sovereign rights to exploit its natural resources, and the airspace above the land territory;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Mongolia;
 - (d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term "competent authority" means
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative, and
 - (ii) in the case of Mongolia, the Minister of Finance or the Minister's authorized representative;
 - (h) the term "national" means
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - (i) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means
 - (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State, and
 - (b) the Government of a Contracting State or of a political subdivision thereof, a local authority therein, or an instrumentality of any such government or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:
 - (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
 - (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and
 - (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
 - (a) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national; or
 - (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
 - (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes in the other Contracting State, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within that State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; or
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
4. For the purposes of this Article,
 - (a) the term "profits" includes
 - (i) gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and
 - (ii) interest that is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic; and
 - (b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes
 - (i) the charter or rental of ships or aircraft, and
 - (ii) the rental of containers and related equipment,by that enterprise if that charter or rental is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any income that would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) except in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and
 - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed five per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
 - (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the Government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, if the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
 - (b) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by an entity wholly-owned and controlled by the Government of that other State, provided the loan or credit is in respect of imports or exports.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.
5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the royalties in the case of:
 - (i) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting); and
 - (ii) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty provided in connection with a rental or franchise agreement);
 - (b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.
4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and another person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12A

TECHNICAL FEES

1. Technical fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such technical fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the technical fees is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the technical fees.
3. The term “technical fees” as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature.
4. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply if the recipient of the technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the technical fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the technical fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by that permanent establishment or fixed base, then such technical fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains derived from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base that is or was available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from containers used in, or other movable property pertaining to, the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of
 - (a) shares, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other State; or
 - (b) an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State;

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

5. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of a corporate or other organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may agree, in order to avoid double taxation and subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

6. Gains derived from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its laws, a tax on gains derived from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

8. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time.

ARTICLE 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Article 12A, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if the individual has or had a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in the other Contracting State; or
- (b) if the individual is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from the individual's activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and
- (c) and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base that the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

ARTICLE 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or sportspersons if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State in which the artiste or the sportsperson is a resident.

ARTICLE 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, other than payments under the social security legislation in a Contracting State, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment; and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention

- (a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State;
- (b) benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State; and
- (c) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State, but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

ARTICLE 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who
 - (i) is a national of that State, or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State. Where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Mongolia on profits, income or gains arising in Mongolia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - (b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Mongolia, where a resident of Mongolia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Canada, the following rules are applicable:
 - (a) Mongolia shall allow:
 - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada;
 - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Canada.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.
 - (b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Mongolia is exempt from tax in Mongolia, Mongolia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

3. For the purposes of subparagraph (a) of paragraph 1, tax payable in Mongolia by a company which is a resident of Canada in respect of profits attributable to manufacturing activities or to the exploration or exploitation of natural resources carried on by it in Mongolia shall be deemed to include any amount which would have been payable thereon as Mongolian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under specific provisions of Mongolian legislation and provided always that the competent authority of Mongolia has certified that any such exemption from or reduction of Mongolian tax given under these provisions has been granted in order to promote economic development in Mongolia. Canada will only provide relief from Canadian tax by virtue of this paragraph for profits for taxation years beginning after the date on which the Convention entered into force and ending within three years of that date.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, paragraph 6 of Article 12 or paragraph 6 of Article 12A apply, interest, royalties, technical fees and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the operation of any provision of the taxation laws of a Contracting State:
 - (a) relating to the deductibility of interest and which is in force on the date of signature of this Convention (including any subsequent modification of such provision that does not change the general nature thereof); or
 - (b) adopted after such date by a Contracting State and which is designed to ensure that a person who is not a resident of that State does not enjoy, under the laws of that State, a tax treatment that is more favorable than that enjoyed by residents of that State.
6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises that are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
7. In this Article, the term "taxation" means taxes that are the subject of this Convention.

ARTICLE 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.
5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the preceding paragraphs of this Article, the case may be submitted for arbitration if both competent authorities and the taxpayer agree and the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedure shall be established in an exchange of notes between the Contracting States.

ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes imposed by that State. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

- (c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved, even though the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident only of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.
3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 28

MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State. For greater certainty, such provisions shall not restrict the application of any lower rate of tax established by those laws, in particular, with respect to the income from any production sharing or similar contracts relating to the oil, gas or mining sectors concluded by the Government of Mongolia with a person who is a resident of Canada.
2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.

3. The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

4. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of the Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of Article 25 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

5. Where under any provision of the Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof that is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29

ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. The Convention shall enter into force upon the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:
 - (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
 - (b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

ARTICLE 30

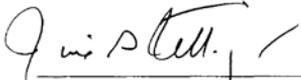
TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year beginning after the fifth year from the date of the entry into force of the Convention, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect

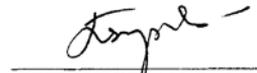
- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of that calendar year, and
- (b) in respect of other taxes, for taxation years beginning after the end of that calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at *Ottawa*, this *27th* day of *May* 2002, in the English, French and Mongolian languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT
OF MONGOLIA

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE,

DÉSIREUX de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :
 - a) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »); et

- b) en ce qui concerne la Mongolie :
 - (i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques, et
 - (ii) l'impôt des sociétés
- (ci-après dénommés « impôt mongol »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
- a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris la mer territoriale et l'espace aérien situé au-dessus du territoire et de la mer territoriale ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental situé au-delà de cette zone, sur lesquels le Canada exerce ses droits souverains conformément au droit international;
 - b) le terme « Mongolie », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la Mongolie ainsi que les zones dans lesquelles la législation fiscale de la Mongolie est en vigueur dans la mesure où la Mongolie exerce dans ces zones, en conformité avec le droit international, des droits souverains aux fins de l'exploitation de ressources naturelles et l'espace aérien situé au-dessus du territoire;
 - c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Mongolie;
 - d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
 - e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
 - g) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne la Mongolie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
 - h) le terme « national » désigne :
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
 - i) l'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant pour transporter des passagers ou biens, sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne :

- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État;
- b) le Gouvernement d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou une de leurs collectivités locales, ou une personne morale de droit public de ce gouvernement ou de cette collectivité.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un national;
- b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à cette personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier; et
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.
3. L'expression « établissement stable » comprend également :
 - a) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
 - b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à ces fins dans l'autre État contractant, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans cet État pendant une période ou des périodes excédant au total plus de six mois au cours de toute période de douze mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si:
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.
3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.
4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.
5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
2. Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.
4. Au sens du présent article,
 - a) le terme « bénéfices » comprend:
 - (i) les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et
 - (ii) les intérêts qui sont accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs; et
 - b) l'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international » par une entreprise, comprend :
 - (i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs, et
 - (ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires,par cette entreprise pourvu que cet affrètement ou cette location soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
 - a) sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non résidents et qui est un résident du Canada, 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes; et
 - b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.
6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État ou les revenus attribuables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes.

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif; et
 - b) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'autre État s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une entité possédée en propriété exclusive et contrôlée par le gouvernement de cet autre État, pourvu que ce prêt ou crédit se rattache à des importations ou exportations.
4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.
5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
 - a) 5 p. 100 du montant brut des redevances si elles sont:
 - (i) des redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre œuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion); ou
 - (ii) des redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute redevance dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage);
 - b) 10 p. 100 du montant brut des redevances, dans tous les autres cas.
3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.
4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12A

HONORAIRES POUR SERVICES TECHNIQUES

1. Les honoraires pour services techniques provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces honoraires pour services techniques sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des honoraires pour services techniques est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des honoraires pour services techniques.
3. L'expression « honoraires pour services techniques » employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement pour des services dans les domaines de la technique, de la gestion ou de la consultation.
4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des honoraires pour services techniques, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les honoraires pour services techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les honoraires pour services techniques s'y rattachent effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
5. Les honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires pour services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires pour services techniques a été conclue et qui supporte la charge de ces honoraires pour services techniques, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires pour services techniques payé excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou a disposé dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :
- a) d'actions dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou
 - b) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie a exercé son activité.

5. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution en société ou autre constitution, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si elle en est requise par la personne qui acquiert le bien, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, en vue d'éviter les doubles impositions et sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

8. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant, est considérée, aux fins d'imposition dans le premier État, comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, le bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment.

ARTICLE 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 12A, les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou similaire de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf que ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :
- a) si la personne physique dispose, ou a disposé, de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de sa profession; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou
 - b) si cette personne physique séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou des périodes excédant au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui proviennent de ses activités exercées dans cet autre État contractant est imposable dans cet autre État contractant.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans une année civile considérée, et
 - b) les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre État; et
 - c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

ARTICLE 16

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables aux revenus provenant des activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si la visite dans cet État est entièrement ou pour une large part supportée par des fonds de l'un ou des deux États contractants ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant duquel l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

ARTICLE 18

PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, autre que des paiements en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État Contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants:
 - a) 15 p. 100 du montant brut du paiement; et
 - b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.
3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.
4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention:
 - a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État;
 - b) les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État; et
 - c) les pensions alimentaires et autres paiements similaires provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État, mais le montant assujetti à l'impôt dans cet autre État ne peut excéder le montant qui serait imposable dans le premier État si le récipiendaire était un résident de ce premier État.

ARTICLE 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
 - b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
 - (i) possède la nationalité de cet État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.
2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

ARTICLE 23

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à la Mongolie à raison des bénéfices, revenus ou gains provenant de la Mongolie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
 - b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.
2. En ce qui concerne la Mongolie, lorsqu'un résident de Mongolie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, les règles suivantes sont applicables :
 - a) la Mongolie accorde :
 - (i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;
 - (iii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculé avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.
 - b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la Mongolie reçoit ou de la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts en Mongolie, la Mongolie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.
3. Pour l'application de l'alinéa a) du paragraphe 1, l'impôt dû en Mongolie par une société qui est un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à des activités manufacturières ou d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles qu'elle exerce en Mongolie est considéré comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt mongol pour toute année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions spécifiques de la législation mongole pourvu que l'autorité compétente de la Mongolie ait certifié que cette exonération ou réduction d'impôt mongolien accordée en vertu de ces dispositions a été dans le but de promouvoir le développement économique de la Mongolie. Le Canada n'accordera cet allègement d'impôt canadien accordé en vertu du présent paragraphe que pour les bénéfices imputables aux années d'imposition commençant après la date de l'entrée en vigueur de la Convention et se terminant en dedans de trois ans de cette date.
4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 6 de l'article 12A ne soient applicables, les intérêts, redevances, honoraires pour services techniques et autres dépenses payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables du premier résident dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'un résident d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable du premier résident, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.
5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte à l'application d'une disposition quelconque de la législation fiscale d'un État contractant:
 - a) concernant la déduction des intérêts, qui est en vigueur à la date de signature de la présente Convention (y compris toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en change pas le caractère général); ou
 - b) adoptée après cette date par un État contractant et qui vise à s'assurer qu'une personne qui n'est pas un résident de cet État ne bénéficie pas, en vertu de la législation de cet État, d'un traitement fiscal plus favorable que celui dont bénéficient les résidents de cet État.
6. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
7. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.
2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.
3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.
5. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article, le cas peut, avec l'accord des deux autorités compétentes et du contribuable, être soumis à l'arbitrage, pourvu que le contribuable consente par écrit à être lié par la décision de la commission d'arbitrage. La décision de la commission d'arbitrage dans une affaire donnée lie les deux États à l'égard de cette affaire. La procédure à suivre sera précisée dans un échange de notes entre les États contractants.

ARTICLE 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforcent de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 27

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.
2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.
3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents de ces États.

ARTICLE 28

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État. Il est entendu que lorsque le taux d'imposition prévu par cette législation est inférieur à celui prévu par ces dispositions, le taux prévu par la législation s'applique, et ce notamment relativement aux revenus dérivés d'accords de partage de production ou d'accords similaires qui sont relatifs aux secteurs pétrolier, gazier ou minier et auxquels sont parties le gouvernement de la Mongolie et une personne qui réside au Canada.
2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

3. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou autre entité est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou autre entité, selon le cas.

4. Aux fins du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 3 de l'article 25 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

5. Lorsqu'en vertu d'une disposition quelconque de la Convention une personne a droit dans un État contractant à un allègement d'impôt sur le revenu et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, cette personne, à l'égard de ce revenu, est assujettie à l'impôt à raison du montant de ce revenu qui est transféré ou perçu dans cet autre État contractant et non à raison de son montant total, l'allègement qui doit être accordé en vertu de la Convention dans le premier État contractant ne s'applique qu'au montant de ce revenu qui est imposé dans l'autre État contractant.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Gouvernements des États contractants se notifient l'un l'autre, par la voie diplomatique, que les mesures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été complétées.
2. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications mentionnée au paragraphe 1 et ses dispositions sont applicables:
 - a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur; et
 - b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

ARTICLE 30

DÉNONCIATION

La présente Convention reste indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant à compter de la cinquième année suivant la date de l'entrée en vigueur de la Convention, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable:

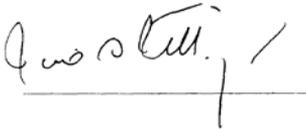
- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non résidents ou portés à leur crédit, après cette année civile;
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant après cette année civile.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa*, ce *27^e* jour de *mai* 2002,
en langues française, anglaise et mongole, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA MONGOLIE





[MONGOL TEXT – TEXTE MONGOL]

**ОРЛОГО БА ХӨРӨНГИЙН ТАТВАРЫГ ДАВХАРДУУЛЖ
НОГДУУЛАХГҮЙ БАЙХ,
ТАТВАР ТӨЛӨХӨӨС ЗАЙЛСХИЙХ ЯВДЛААС УРЬДЧИЛАН
СЭРГИЙЛЭХ ТУХАЙ
КАНАД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН КОНВЕНЦ**

Канад Улсын Засгийн газар,

Монгол Улсын Засгийн газар,

Орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулж ногдуулахгүй байх,

татвар төлөхөөс зайлсхийх явдлаас урьдчилан сэргийлэх тухай

Конвенц байгуулахыг эрмэлзэн,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

1. КОНВЕНЦИЙН ХАМААРАХ ХҮРЭЭ

1 дүгээр зүйл. Хамаарагдах этгээд

Энэхүү Конвенц нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улс буюу тэдгээрийн аль нэгний нутаг дэвсгэрт байнга оршин суугч этгээдийг хамаарна.

2 дугаар зүйл. Хамаарагдах татварууд

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын орлого ба хөрөнгөд ногдуулж буй татварууд нь тэдгээрийг хэрхэн ногдуулж байгаа хэлбэрээс үл шалтгаалан энэхүү Конвенцид хамаарна.

2. Орлого ба хөрөнгөд ногдуулж буй татвар гэдэг нэр томъёо нь нийт орлого буюу нийт хөрөнгө болон орлого буюу хөрөнгийн бүрэлдэхүүн хэсэгт ногдуулж буй бүх төрлийн татвар түүний дотор хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгийн борлуулалтын орлого, аж ахуйн нэгжээс олгож буй цалин хөлсний нийт хэмжээнд болон хөрөнгийн үнэлгээний өсөлтөд ногдуулах татварыг хэлнэ.

3. Энэхүү Конвенцид одоо хэрэглэгдэж байгаа дараах татварууд хамаарагдана:

а) Монгол Улсын хувьд:

i/ хүн амын орлогын албан татвар, болон

ii/ аж ахуйн нэгж, байгууллагын орлогын албан татвар, (цаашид "Монголын татвар" гэнэ)

б) Канад Улсын хувьд:

"Орлогын албан татварын тухай" хуулийн дагуу Канад Улсын Засгийн газраас ногдуулсан татварууд, (цаашид "Канадын татвар" гэнэ)

4. Энэхүү Конвенцид гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш шинээр бий болсон одоогийн татварт нэмэлт болох буюу тэдгээрийг орлох татварууд нь адил буюу төстэй байвал энэхүү Конвенцид мөн адил хамаарагдана. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь өөрсдийн холбогдох татварын хуулиудад орсон аливаа зарчмын өөрчлөлтийн талаар бие биедээ харилцан мэдэгдэнэ.

2. ТОДОРХОЙЛОЛТ

3 дугаар зүйл. Ерөнхий тодорхойлолт

1. Энэхүү Конвенцид доорхи нэр томъёог өөрөөр заагаагүй бол дараах утгаар ойлгоно.

Үүнд:

а) "Монгол" гэж газар зүйн утгаар авч үзвэл, Монгол Улсын нутаг дэвсгэр бөгөөд Монгол Улсын татварын хууль үйлчлэх аливаа газар нутаг, түүнчлэн олон улсын эрх зүйн дагуу Монгол Улс өөрийн байгалийн баялгийг ашиглах бүрэн эрхээ хэрэгжүүлэх газар нутаг болон түүний нутаг дэвсгэр дээрх агаар мандлыг хэлнэ;

б) " Канад" гэж, газар зүйн утгаар авч үзвэл, Канад Улсын нутаг дэвсгэр бөгөөд олон улсын болон Канад Улсын хуулиар тодорхойлогдсон түүний хилийн ус болон нутаг дэвсгэр дээрх агаар мандал, Канад Улс өөрийн байгалийн баялгийг ашиглах бүрэн эрхээ хэрэгжүүлэх тусгай эдийн засгийн болон энэхүү бүсийн дагуух далайн ёроолыг хэлнэ;

в) "Хэлэлцэн тохирогч Улс" болон "Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс" гэж тухайн заалтын утгаас хамааран Монгол Улс болон Канад Улсыг хэлнэ;

г) "этгээд" гэж хувь хүн, траст, компани, нөхөрлөл болон аливаа бусад этгээдийн нэгдлийг хэлнэ,

д) "компани" гэж хуулийн эрх бүхий аливаа этгээд буюу татвар ногдуулах утгаараа түүнтэй адилтгах аливаа байгууллагыг хэлнэ;

е) "Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж" буюу "Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгж" гэж Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгж буюу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ;

ж) "эрх бүхий байгууллага" гэж,

i) Монголын Улсын хувьд Санхүү, эдийн засгийн сайд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгчийг, болон

ii) Канадын Улсын хувьд Үндэсний татварын орлогын сайд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгчийг хэлнэ.

з) "харъяат" гэж

i) Хэлэлцэн тохирогч Улсын аливаа хувь этгээд, болон

ii) Хэлэлцэн тохирогч Улсад хүчин төгөлдөр буй хуулийн дагуу өөрийн статус бүхий аливаа хуулийн этгээд, нөхөрлөл эсвэл ассоциацийг хэлнэ.

и) "олон улсын тээвэр" гэж Хэлэлцэн тохирогч Улсын аливаа аж ахуйн нэгжийн зорчигч болон ачаа тээвэрлэж буй усан онгоц, нисэх онгоцын үйл ажиллагааг хэлнэ. Харин зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь цэгүүдийн хооронд хөлөг онгоц, агаарын хөлгөөр зорчигч болон ачаа тээврийн үйл ажиллагаа үүнд үл хамаарна.

2. Энэхүү Конвенцид тодорхойлоогүй аливаа нэр томъёог, түүнд өөрөөр заагаагүй бол, Конвенцид хамаарагдаж буй татвартай холбогдол бүхий Хэлэлцэн тохирогч Улсын тухайн үед хэрэглэгдэж буй хуульд заасан утгаар ойлгоно.

4 дүгээр зүйл. Байнга оршин суугч

1. Энэхүү Конвенцийг хэрэгжүүлэхдээ "Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч" гэдэг нэр томъёо нь:

а) тухайн Улсын хуулийн дагуу оршин сууж, амьдарч буй болон тухайн Улсад голлох удирдлага нь байрлаж байгаа буюу байгуулагдсан, буюу адилтгах бусад шалтгаанаар тухайн Улсад татвар төлөх үүрэгтэй аливаа этгээдийг хэлэх бөгөөд гэхдээ зөвхөн тухайн Улсад бий болсон эх үүсвэрээс олсон орлогоос тухайн Улсад татвар төлөх аливаа этгээдийг хамруулахгүй;

б) Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар буюу харъяа байгуулагууд, орон нутгийн буюу түүнтэй адилтгах байгууллагуудыг ойлгоно.

2. 1 дүгээр хэсгийн заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршин суугч хувь этгээдийн статусыг дараах байдлаар тодорхойлно.

а) байнга амьдардаг орон гэр нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно; хэрэв уг этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэртэй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түүний хувийн ба эдийн засгийн харилцаа (язгуур эрх ашгийн төв) нь илүү ойр дөт байгаагаар нь тэндхийн байнга оршин суугч гэж тооцно;

б) хэрэв түүний язгуур эрх ашгийн төв бүхий Улсыг тодорхойлох аргагүй, эсвэл энэ хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэргүй бол хэвшмэл байдалтай оршин суудагаар нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно;

в) хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь түр орогнох байртай, эсвэл түр орогнох байргүй бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч аль Улсын харъяат байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно;

г) хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алины нь харъяат эсвэл алиных нь ч харъяат биш бол асуудлыг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд хамтран хэлэлцэж шийдвэрлэнэ.

3. 1 дүгээр хэсгийн заалтын дагуу хувь хүнээс бусад хуулийн этгээд Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршдог бол тухайн компанийн статус дараах байдлаар тодорхойлогдоно:

а) тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсын харъяат бол тэр Улсын байнга оршин суугч гэж тооцно;

б) түүний голлох удирдлага нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байрлаж байгаагаар нь тэр Улсын байнга оршин суугч гэж тооцно.

4. 1 дүгээр хэсгийн заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын оршин суугч иргэн болон компаниас бусад этгээдтэй холбогдон үүссэн асуудал болон тэдгээрт энэхүү Конвенцийг хэрхэн хэрэглэх талаархи асуудлыг Хэлэлцэн тохирогч Улсын эрх бүхий байгууллагууд хамтран хэлэлцэж шийдвэрлэж байна. Ингэж тохироогүй тохиолдолд энэхүү Конвенцоор олгогдсон хөнгөлөлт, чөлөөлөлтийг тухайн этгээд эдлэх эрхгүй.

5 дугаар зүйл. Төлөөлөгчийн газар

1. Энэхүү Конвенцийг хэрэгжүүлэхдээ "Төлөөлөгчийн газар " гэдэг нэр томьёо нь аж ахуйн нэгж өөрийн үйл ажиллагаагаа бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн явуулдаг бизнесын байнгын байрлалыг хэлнэ.

2. " Төлөөлөгчийн газар " гэдэг нэр томьёонд тухайлбал:

а) аж ахуйг удирдан явуулж буй газар;

б) салбар байгууллага;

в) албан контор;

г) үйлдвэрийн газар;

д) тасаг, цех; болон

е) уурхай, газрын тос буюу байгалийн хийн цооног, ил уурхай буюу байгалийн бусад ашигт малтмал олборлож буй газар орно.

3. " Төлөөлөгчийн газар " гэдэг нэр томьёонд дараах үйл ажиллагаа мөн хамаарна:

а) 6 сараас дээш хугацаагаар үргэлжлэх барилгын талбай, барилга байгууламж, угсралт суурилуулалтын болон түүнтэй холбоотой удирдлага хяналтын үйл ажиллагаа;

б) Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж өөрийн ажилчидаар болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад өөр хүмүүсээр гүйцэтгүүлж байгаа (тухайн төсөл болон түүнтэй холбогдох төсөл) 12 сарын туршид үргэлжлэх 6 сараас дээш хугацаагаар зөвлөлгөө өгөх үйлчилгээ, үйлчилгээ үзүүлэх зориулалтаар тохижуулсан байр.

4. Энэ зүйлийн өмнөх заалтуудыг үл харгалзан " Төлөөлөгчийн газар " гэдэг нэр томьёонд дараах үйл ажиллагааг үл хамааруулна. Үүнд:

а) аж ахуйн нэгж өөрийн бараа буюу эд агуурсыг зөвхөн хадгалах, үзэсгэлэнд тавих буюу нийлүүлэх зорилгоор аливаа байгууламжийг ашиглах;

б) аж ахуйн нэгж өөрийн бараа буюу эд агуурсын нөөцийг зөвхөн хадгалах, үзэсгэлэнд тавих, нийлүүлэх зорилгоор байлгах;

в) аж ахуйн нэгж өөрийн бараа буюу эд агуурсын нөөцийг өөр аж ахуйн нэгжээр зөвхөн боловсруулалт хийлгэх зорилгоор байлгах;

г) аж ахуйн нэгж нь зөвхөн өөртөө зориулан бараа буюу эд агуурс худалдан авах эсвэл мэдээлэл цуглуулах зорилгоор байнгын ажлын байртай байх;

д) аж ахуйн нэгж нь өөртөө зориулан зөвхөн аливаа бусад бэлтгэн туслах шинж чанартай үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор байнгын ажлын байртай байх;

е) байнгын байрлалтай нийт үйл ажиллагаа нь бэлтгэх буюу туслах чанартай хоршсон үйл ажиллагаанаас бүрдсэн тохиолдолд а)-аас д) хүртэлх дэд хэсэгт дурдсан үйл ажиллагааны төрлүүдийг аливаа байдлаар нэгтгэн үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор зөвхөн байнгын ажлын байртай байх.

5. 1 ба 2 дугаар хэсгийн заалтыг үл харгалзан, /6 дугаар хэсэгт хамаарах бие даасан эрх бүхий төлөөлөгчөөс бусад/ этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс үйл ажиллагаа явуулж гэрээ байгуулах эрх эдэлдэг бол уг аж ахуйн нэгжийг өөрийн тусын тулд явуулж буй үйл ажиллагааны хувьд Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзнэ. Гэхдээ уг этгээдийн үйл ажиллагаа 4 дүгээр хэсэгт дурдсан үйл ажиллагаагаар хязгаарлагдан, хэрэв энэ үйл ажиллагаа байнгын байрлалаар дамжин явагдаж байвал уг байнгын байрлалыг энэхүү заалтын дагуу төлөөлөгчийн газартай гэж үзэхгүй.

6. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад өөрийн тогтсон чиглэлээр үйл ажиллагаа явуулдаг брокер, ерөнхий комиссын төлөөлөгч, бие даасан эрх бүхий бусад төлөөлөгчдөөр дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж байгаа бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзэх үндэс болохгүй.

7. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршдог, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад үйл ажиллагаагаа (төлөөлөгчийн газраар дамжуулах буюу бусад аргаар) явуулдаг компанийг хянадаг эсвэл хяналтад байдаг нь эдгээр компанийг бие биеийнх нь төлөөлөгчийн газар гэж үзэх үндэс болохгүй.

3. ОРЛОГЫН ТАТВАР

6 дугаар зүйл. Үл хөдлөх хөрөнгөөс орох орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгөөс олсон орлогод (хөдөө аж ахуй буюу ойн аж ахуйгаас олсон орлогыг оролцуулан) Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Энэхүү Хэлэлцээрийн хэрэгжүүлэхдээ "Үл хөдлөх хөрөнгө" гэсэн нэр томъёог тухайн хөрөнгө байрлаж буй Хэлэлцэн тохирогч Улсын татварын хуульд заасны дагуу тодорхойлно. Аль ч тохиолдолд, уг нэр томъёонд үл хөдлөх хөрөнгөд дагалдах өмч, хөдөө аж ахуйн болон ойн аж ахуйд ашиглагдаж буй мал, тоног төхөөрөмж, газар оролцсон өмчийн талаарх хуулийн заалтыг хэрэглэх эрх, үл хөдлөх хөрөнгийг ашиглах эрх /узуфрукт/, ашигт малтмалын орд, рашаан ус болон байгалийн бусад баялгийг ашиглах буюу ашиглахын төлөө байнгын буюу байнгын бус төлбөрийн эрхийг багтаана. Харин хөлөг онгоц, агаарын хөлөг үл хөдлөх эд хөрөнгөд орохгүй.

3. 1 дүгээр хэсгийн заалт нь үл хөдлөх хөрөнгийг шууд ашиглах, бусдад түрээслүүлэх, эсвэл бусад аль ч хэлбэрээр ашиглах замаар олсон орлого болон тийм хөрөнгийг борлуулсаны орлогод хамаарна.

4. 1 болон 3 дугаар хэсгийн заалт нь аж ахуйн нэгжийн үл хөдлөх хөрөнгө, түүнчлэн бие даасан хувийн үйлчилгээнд ашигласан үл хөдлөх хөрөнгөөс олсон орлогод хамаарна.

7 дугаар зүйл. Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхлээгүй тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна. Хэрэв аж ахуйн нэгж нь дээр дурдсан байдлаар үйл ажиллагааг төлөөлөгчийн газраар дамжуулан эрхэлвэл уг аж ахуйн нэгжийн ашгийн зөвхөн тухайн байнгын төлөөлөгчийн газарт хамаарах хэсэгт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг өөрийн төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхэлж буй тохиолдолд уг төлөөлөгчийн газар нь төлөөлж буй аж ахуйн нэгжтэйгээ бүрэн бие даасан байдлаар харьцан адил, эсвэл төстэй үйл ажиллагааг, адил буюу төстэй нөхцөлд эрхлэн явуулж олж болох байсан ашгийг 3 дугаар хэсгийн заалтын дагуу уг төлөөлөгчийн газрын ашиг гэж Хэлэлцэн тохирогч Улс бүрт тооцно.

3. Төлөөлөгчийн газрын ашгийг тодорхойлохдоо тус төлөөлөгчийн газрын аж ахуйн үйл ажиллагааг эрхлэн явуулахад өөрийн оршин байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улс болон бусад Улсад зарцуулсан аж ахуйн зардлыг, тухайлбал ерөнхий ба удирдлагын захиргааны зардлыг хасч тооцно.

4. Аж ахуйн нэгж нь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан бараа, эд агуурсыг зөвхөн худалдан авдаг бол үүнийг үндэслэн уг төлөөлөгчийн газрыг ашиг олсонд тооцож үл болно.

5. Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудад нийцүүлэн, төлөөлөгчийн газарт хамаарах ашгийг тодорхойлох аргыг өөрчлөх баттай үндэслэлгүй бол жилээс жилд тогтсон нэг арга хэрэглэнэ.

6. Хэрэв ашиг нь энэхүү Конвенцийн бусад зүйлд тусгайлан тодорхойлсон орлогын төрлийг өөртөө агуулсан бол тэдгээр зүйлийн заалтыг мөрдөхөд энэхүү зүйлийн заалтууд үл нөлөөлнө.

8 дугаар зүйл. Усан замын болон агаарын тээвэр

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж хөлөг онгоц, агаарын хөлгөөр олон улсын тээвэр хийж олсон ашигт зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

2. 7 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын дотор зорчигч болон ачаа тээвэрлэх зорилгоор усан замын болон агаарын тээврээс Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн олсон орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

3. 1 болон 2 дугаар хэсгийн заалтууд нь пул, хамтарсан үйлдвэр болон олон улсын тээвэр эрхлэгч байгууллагын үйл ажиллагаанд оролцож олсон ашигт мөн хамаарна.

4. Энэ зүйлийг хэрэгжүүлэхдээ:

а) "ашиг" гэдэг нэр томъёо нь

i) олон улсын усан замын болон агаарын тээврийн үйл ажиллагаанаас шууд олсон нийт орлого; болон

ii) олон улсын усан замын болон агаарын тээврийн үйл ажиллагаатай холбоотой хүүгийн орлого.

б) аж ахуйн нэгжийн "олон улсын усан замын болон агаарын тээврийн үйл ажиллагаа" гэдэг нэр томъёог дараах утгаар ойлгоно:

i) хөлөг онгоц, агаарын хөлгийн түрээс; болон

ii) чингэлэгийн түрээс болон холбогдох тоног төхөөрөмж; хэрэв түрээс нь олон улсын усан замын болон агаарын тээврийн аж ахуйн нэгжийн үйл ажиллагаанд хамаарахгүй бол.

9 дүгээр зүйл. Харьяа аж ахуйн нэгжүүд

Хэрэв:

а) Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн удирдлага, хяналт болон хөрөнгөд шууд буюу шууд бусаар оролцдог, буюу

б) тухайн этгээдүүд Хэлэлцэн тохирогч Улсын болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн аль алиных нь удирдлага, хяналт болон хөрөнгөд шууд буюу шууд бусаар оролцдог бол, болон

тэдгээр хоёр аж ахуйн нэгжийн хооронд тогтсон худалдаа, санхүүгийн харилцааны нөхцөл нь бие даасан аж ахуйн нэгжүүдийн хоорондын харилцааны нөхцлөөс ялгаатай бөгөөд тухайн аль нэг аж ахуйн нэгжид орох ёстой аливаа орлого нь дээрх ялгаатай нөхцлийн улмаас бүрэн ороогүй байвал түүнийг уг аж ахуйн нэгжийн орлогод оруулан тооцож зохих журмын дагуу татвар ногдуулж болно.

10 дугаар зүйл. Дивиденд

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлсөн дивидендэд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ дивиденд төлж буй компани байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсад тухайн дивидендэд өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох ба гэхдээ дивидендийн жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч бол ногдуулах татварын хэмжээ нь доор зааснаас хэтрэхгүй:

а/ Канадын байнгын оршин суугч буюу оршин суугч бус этгээдийн хөрөнгө оруулалттай компани нь дивиденд төлсөн тохиолдолд, хэрэв дивидендийн жинхэнэ эзэмшигч нь дивиденд төлж буй компанийн хөрөнгийн 10-аас багагүй хувийг шууд болон шууд бус хэлбэрээр эзэмшдэг компани бол дивидендийн нийт дүнгийн 5 хувиас;

б/ бусад бүх тохиолдолд дивидендийн нийт дүнгийн 15 хувиас.

Энэ хэсгийн заалтууд нь дивиденд төлөхийн өмнөх тухайн компанийн ашигт ногдуулах татварт үл хамаарна.

3. Энэхүү зүйлд хэрэглэгдсэн "Дивиденд" гэсэн нэр томъёонд хувьцааны ашиг, өрийн нэхэмжлэлээс бусад хэлбэрээр ашигт оролцох эрх болон бусад эрхээс үүсэх орлого мөн түүнчлэн ашгийн хуваарилалт хийж буй компанийн байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуулийн дагуу хувьцааны ашгийн нэгэн адилаар татварт хамруулдаг орлогыг хэлнэ.

4. Хэрэв дивидендийн эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суудаг бөгөөд дивиденд төлөгч компани байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газар буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ эрхэлдэг тогтмол байраар дамжуулан үйл ажиллагаа явуулдаг ба дивиденд хүртэж байгаа нь хэрэг дээрээ энэ төлөөлөгчийн газар буюу тогтмол

байр байгаатай шууд хамааралтай бол 2 дугаар хэсгийн заалтуудыг хэрэглэхгүй. Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн заалтуудын аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ашиг буюу орлого олж байвал нөгөө Улс уг компаниас төлж буй дивидендэд татвар ногдуулахгүй. Мөн дивиденд нь хуваарилагдаагүй ашгаас төлөгдөж байлаа ч гэсэн, хуваарилагдаагүй ашиг нь бүхэлдээ буюу хэсэгчлэн нөгөө Улсад бий болсон ашиг, орлогоос бүрэлдэж байлаа ч гэсэн компанийн хуваарилагдаагүй ашигт татвар ногдуулж болохгүй. Гэхдээ уг компаниас нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлж байгаа дивиденд буюу дивиденд авах эрх нь нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газар ба тогтмол газартай шууд хамааралтай бол татвар ногдуулж болно.

6. Хэлэлцэн тохирогч Улсад оршдог төлөөлөгчийн газартай хамааралтай компаний үйл ажиллагаа явуулаад олсон ашиг, үл хөдлөх хөрөнгөтэй холбогдолтой үйл ажиллагаа явуулдаг компаний үл хөдлөх хөрөнгө борлуулсантай холбогдсон орлого, уг Улсын харьяат компани үйл ажиллагаа явуулсаны орлогоос төлөх ёстой татвар дээр нэмэгдэх татвар болон өнгөрсөн татварын жилд үйл ажиллагаа эрхлээд олсон орлогод ямарваа нэгэн нэмэгдэл татвар ногдуулж байгаагүй бол орлогын нийт 5 хувиас хэтрэхгүйгээр уг Улс нэмэгдэл татвар ногдуулахыг энэ Конвенц хориглохгүй.

11 дүгээр зүйл. Хүү

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид төлсөн хүүд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ тийм хүү бий болсон нөгөө Улсын хуулийн дагуу уг хүүд татвар ногдуулж болох боловч хэрэв хүүгийн жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч бол ногдуулах татварын хэмжээ нь нийт хүүгийн 10 хувиас хэтрэх ёсгүй.

3. 2 дугаар хэсгийн заалтыг үл харгалзан:

а/ Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон болон нөгөө Улсын Засгийн газар буюу түүний орон нутгийн эрх бүхий байгууллагын үүрэгтэй холбоотой төлсөн хүү, хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч этгээдийн жинхэнэ эзэмшиж буй хүүд нөгөө Улсад татвар ногдуулна;

б/ Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид төлсөн хүү, хэрэв экспорт, импорттой холбогдуулан зээл олгосон нөгөө Улсын Засгийн газраас хянасан болон бүхэлд нь эзэмшиж буй хуулийн этгээдээс баталгаажуулсан болон даатгасан, баталгаажуулсан буюу даатгасан, зээл олгосонтой холбоотой төлсөн хүүд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулна;

4. Энэхүү зүйлд хэрэглэгдсэн "Хүү" гэсэн нэр томъёонд барьцаагаар баталгаажуулсан эсэх, зээлдэгчийн хөрөнгөнд оролцох эрхтэй эсэхийг үл харгалзан бүх төрлийн өрийн нэхэмжлэлээс үүссэн орлого, ялангуяа улсын зээл, бусад үнэт цааснаас орох орлого, мөн тэдгээрийн урамшууллын орлого орно.

Гэхдээ "Хүү" гэсэн нэр томьёонд Конвенцийн 8 буюу 10 дугаар зүйлд дурдсан орлого хамаарахгүй.

5. Хэрэв хүү авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж, тэнд нь энэ хүү бий болж байгаа, эсвэл нөгөө Улсад оршдог товлосон газраас мэргэжлийн бие даасан үйлчилгээ эрхэлдэг бөгөөд хүү авах эрх нь дурдсан төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газартай шууд хамааралтай бол 2 болон 3 дугаар хэсгийн заалтуудыг хэрэглэхгүй. Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн заалтуудын аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

6. Хүү төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч бол хүү Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч эсэхийг үл харгалзан хүү төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газартай бөгөөд үүнтэй холбогдон хүү төлөгдөж, уг хүү энэ төлөөлөгчийн газарт буюу товлосон газарт бий болж байгаа бол дээрх төлөөлөгчийн газар болон товлосон газар оршиж байгаа Улсад хүү бий болсон гэж үзнэ.

7. Хэрэв хүү төлөгч болон жинхэнэ эзэмшигчийн хооронд буюу тэдгээрийн болон ямар нэгэн бусад этгээдийн хоорондын онцлог харилцаанаас шалтгаалан хүүгийн хэмжээ нь ийм харилцааны хүрээнд хүү төлөгч болон жинхэнэ эзэмшигч хоёр хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтрүүлэн төлсөн бол энэ зүйлийн заалтууд зөвхөн дээр дурдсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд хүүгийн төлбөрийн илүү гарсан зөрүүнд Хэлэлцэн тохирогч Улс бүрийн хуулийн дагуу энэхүү Конвенцийн бусад заалтуудыг харгалзан татвар ногдуулж болно.

12 дугаар зүйл. Эрхийн шимтгэл

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлж буй эрхийн шимтгэлд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа эрхийн шимтгэлд тухайн улсын хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох бөгөөд хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч нь уг эрхийн шимтгэлийн жинхэнэ эзэмшигч мөн бол ийнхүү ногдуулж буй татвар нь

а) дараах тохиолдолд эрхийн шимтгэлийн нийт хэмжээний 5 хувиас:

i) аливаа уран зохиол, жүжгийн урлаг, дуу, хөгжмийн болон бусад урлагын бүтээлийг үйлдвэрлэх буюу хуулбарлах зохиогчийн эрх болон бусад түүнтэй адил эрх (гэхдээ телевизийн сүлжээнд ашиглагдах кино, видео бичлэг болон бусад дүрст бичлэгийн эрхийн шимтгэл үүнд хамаарахгүй);

ii) компьютерийн программ хангамж, аливаа патент, худалдаа болон шинжлэх ухааны туршилттай холбогдсон мэдээлэлд зориулан ашиглах эрх буюу ашиглах эрхийн шимтгэл, (гэхдээ түрээсийн болон худалдааны гэрээтэй холбогдуулан олгосон аливаа тийм эрхийн шимтгэл хамаарахгүй).

б) бусад бүх тохиолдолд эрхийн шимтгэлийн нийт дүнгийн 10 хувиас хэтрэх ёсгүй.

3. Энэхүү зүйлд хэрэглэгдсэн "Эрхийн шимтгэл" гэсэн нэр томъёонд аливаа зохиогчийн эрх, патент, барааны тэмдэг, дизайн буюу загвар, зураг төсөл, нууц томъёолол, процесс буюу бусад материаллаг бус хөрөнгө ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсэн, үйлдвэр, худалдаа буюу шинжлэх ухаан болон тэдгээрийн туршлагатай холбогдсон мэдээллийг түүний дотор уран сайхны кино буюу радио болон телевизийн нэвтрүүлэгт ашигласан бичлэг буюу кино, патент, барааны тэмдэг, дизайн болон загвар, зураг төсөл болон мэдээллийг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсний төлөө төлж буй бүх төрлийн төлбөрийг ойлгоно.

4. Хэрэв эрхийн шимтгэлийн жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан үйл ажиллагаагаа явуулдаг бөгөөд тэнд энэхүү орлого бий болж байгаа, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршдог товлосон газраар дамжуулан бие даасан хувийн үйлчилгээ хийдэг түүнчлэн эрхийн шимтгэл авах эрх буюу хөрөнгө нь хэрэг дээрээ энэхүү төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газарт шууд хамааралтай бол 2 ба 3 дугаар хэсгийн заалтыг хэрэглэхгүй. Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн заалтуудын аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5. Эрхийн шимтгэл төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч бол уг эрхийн шимтгэлийг Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суудаг эсэхийг үл харгалзан эрхийн шимтгэл төлөгч этгээд уг Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газраар дамжуулан эрхийн шимтгэл төлөх үүрэг хүлээж тэрхүү төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газрын оршиж байгаа Улсад эрхийн шимтгэл бий болсон гэж үзнэ.

6. Эрхийн шимтгэлийн төлбөр төлөх болон авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчид буюу тэдгээрийн болон бусад хөндлөнгийн этгээдийн хоорондын онцлог харилцаанаас шалтгаалан төлөгдсөн эрхийн шимтгэлийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй тохиолдолд түүнийг төлөгч ба жинхэнэ эзэмшигч хоёрын хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрвэл энэхүү зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд энэхүү Конвенцийн бусад заалтыг харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулна.

12-А дугаар зүйл. Техникийн үйлчилгээний төлбөр

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлсөн техникийн үйлчилгээний төлбөрт нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа тийм техникийн үйлчилгээний төлбөрт тухайн улсын хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох бөгөөд хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч нь техникийн үйлчилгээний төлбөрийн жинхэнэ эзэмшигч нь бол ийнхүү ногдуулж буй татвар нь техникийн үйлчилгээний төлбөрийн нийт дүнгийн 5 хувиас хэтэрч үл болно.

3. Энэхүү зүйлд хэрэглэгдсэн "Техникийн үйлчилгээний төлбөр" гэсэн нэр томъёонд техникийн, удирдлагын болон зөвлөлгөө үзүүлсэн аливаа

үйлчилгээний төлбөрт этгээдэд болон бусад этгээдийн ажилчдад төлж буй аливаа төрлийн төлбөрийг ойлгоно.

4. Хэрэв техникийн үйлчилгээний төлбөр авагч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан үйл ажиллагаагаа явуулдаг бөгөөд тэнд энэхүү орлого бий болж байгаа, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршдог товлосон газраар дамжуулан бие даасан хувийн үйлчилгээ хийдэг, түүнчлэн техникийн үйлчилгээний хураамж авах эрх буюу хөрөнгө нь хэрэг дээрээ энэхүү төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газарт шууд хамааралтай бол 2 дугаар хэсгийн заалтыг хэрэглэхгүй. Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дугаар зүйлийн заалтуудын аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5. Техникийн үйлчилгээний төлбөр төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч бол уг техникийн үйлчилгээний төлбөрийг Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суудаг эсэхийг үл харгалзан техникийн үйлчилгээний төлбөр төлж буй этгээд уг Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газраар дамжуулан техникийн үйлчилгээний төлбөрийг төлөх үүрэг хүлээж энэ нь тэрхүү төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газарт бий болсон бол тэрхүү төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газрын оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад техникийн үйлчилгээний төлбөрийг бий болсон гэж үзнэ.

6. Техникийн үйлчилгээний төлбөрийг төлөх болон авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчид, тэдгээрийн болон бусад хөндлөнгийн этгээдийн хоорондын онцлог харилцааны улмаас ашиглаж хэрэглэх, эрх авах ба мэдээллийн хувьд төлөгдсөн техникийн үйлчилгээний төлбөрийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй тохиолдолд түүнийг төлөгч ба жинхэнэ эзэмшигч хоёрын хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрвэл энэхүү зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд энэхүү Конвенцийн бусад заалтыг харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулна.

13 дугаар зүйл. Хөрөнгө борлуулсны орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байгаа үл хөдлөх хөрөнгийг борлуулсны орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газрын үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөдлөх хөрөнгийн зарим хэсэг буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товлосон газарт харъяалагдах хөдлөх хөрөнгийг борлуулсны орлого, мөн түүнчлэн ийм төлөөлөгчийн газар (дангаар эсвэл бүх аж ахуйн нэгжийн хамт) ийм товлосон газрыг борлуулсны орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Олон улсын тээвэрт ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, агаарын хөлөг буюу эдгээр тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамаарагдах чингэлэг ашигласан буюу бусад хөдлөх хөрөнгө борлуулсны Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн дараах хөрөнгийг борлуулсны орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно:

а) Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байршилтай үл хөдлөх хөрөнгөөс голчлон бүрддэг хувьцаа;

б) Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байршилтай үл хөдлөх хөрөнгөөс голчлон бүрддэг нөхөрлөл болон траст дахь хүү.

Энэ хэсгийг хэрэгжүүлэхдээ “үл хөдлөх хөрөнгө” гэсэн нэр томъёонд компани, нөхөрлөл болон траст аж ахуйн нэгжийн үйл ажиллагаа явуулахдаа ашиглаж буй түрээсийн хөрөнгөөс бусад аливаа хөрөнгө хамаарахгүй.

5. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнгын оршин суугчийн үйл ажиллагаа шинэчлэгдэн зохион байгуулагдсаны явцад өөрийн хөрөнгөө шилжүүлсэн бөгөөд хөрөнгө борлуулсаны орлого, ашиг Хэлэлцэн тохирогч уг Улсын татварын бодлогыг зөрчихгүй байгаа, мөн хөрөнгө авах сонирхолтой этгээд хүсэлт гаргавал, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын эрх бүхий байгууллагын зөвшөөрлийн дагуу татварыг давхардуулан ногдуулахаас зайлсхийхийн тулд Хэлэлцэн тохирогч Улсын татвар ногдуулалтын журмын дагуу орлого, ашиг, хөрөнгө борлуулсны орлогод ногдох татварыг энэ Конвенцид тусгагдсан нөхцөл хангагдах хүртэл хугацаагаар хойшлуулж болно.

6. 1, 2, 3 ба 4 дүгээр заалтад зааснаас бусад аливаа хөрөнгийг борлуулсны орлогод зөвхөн уг хөрөнгийг худалдсан этгээдийн байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

7. 6 дугаар хэсгийн заалт нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч хувь этгээд аливаа хөрөнгийг борлуулсны орлогод өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулах Хэлэлцэн тохирогч Улсын эрхийг хөндөхгүй бөгөөд уг хөрөнгийг борлуулсны өмнөх 6 жилийн хугацаанд уг хувь этгээд нь эхэнд дурдсан Улсын байнга оршин суугч байсан байх нь дээр дурдсан нөхцлийг хэрэгжүүлэх үндэс болно.

8. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин сууж байсан хувь этгээд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч болох үедээ үл хөдлөх хөрөнгөө худалдсан бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улс нь өөрийн татвар ногдуулах журмын дагуу уг орлогод татвар ногдуулсан бол тухайн хувь этгээд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч болохоос өмнө тухайн үеийн зах зээлийн үнээр хөрөнгө худалдах буюу худалдан авах эсэхээ сонгох эрхтэй.

14 дүгээр зүйл. Бие даасан хувийн үйлчилгээ

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчийн мэргэжлийн үйлчилгээ үзүүлсэн, эсвэл бие даасан шинжтэй бусад үйл ажиллагаа эрхлэн олсон орлогод зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно. Гэхдээ уг орлогод дараах тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад мөн татвар ногдуулж болно:

а) хэрэв байнга оршин суугч нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад өөрийн үйл ажиллагааг явуулах үүднээс өөрийн товлосон газрыг байнга ашиглаж байвал, энэ тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад орлогын зөвхөн товлосон газарт хамаарагдах хэсэгт; буюу

б) хэрэв оршин суугч нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад (санхүүгийн жилд эхлэх буюу төгсөх) 12 сарын хугацаанд нийтдээ 183 өдрөөс давбал, энэ тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад түүний явуулсан үйл ажиллагаанаас олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. "Мэргэжлийн үйлчилгээ" гэсэн нэр томъёонд шинжлэх ухаан, уран зохиол, соёл урлаг, боловсрол болон багшлах бие даасан мэргэжлийн үйл ажиллагаа, түүнчлэн эмч, хуульч, инженер, архитекторч, шүдний эмч болон нягтлан бодогч нарын бие даасан үйл ажиллагаа хамаарна.

15 дугаар зүйл. Бие даасан бус хувийн үйлчилгээ

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ажил үйлчилгээ эрхлээгүйгээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн ажил хийж авсан цалин хөлс болон түүнтэй адилтгах бусад шагнал урамшилд 16, 18 ба 19 дүгээр зүйлд заасанчлан зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна. Хэрэв ажил үйлчилгээг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж байгаа бол тэрхүү ажил үйлчилгээнээс олсон орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. 1 дүгээр хэсгийн заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж буй ажил үйлчилгээнээс олсон орлогод эхэнд дурдсан Улсад дараах нөхцөлд татвар ногдуулна:

а) орлого авагч нь аливаа /хуанлийн жилд эхлэх буюу төгсөх/ 12 сарын хугацаанд нийтдээ 183 өдрөөс илүүгүй хугацаагаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байсан бол; болон

б) орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суудаггүй ажил олгогч өөрөө, эсвэл түүний нэрийн өмнөөс төлсөн бол; болон

в) орлогыг ажил олгогчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар нь төлөөгүй бол.

3. Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудыг үл харгалзан, Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжээс олон улсын тээврийн үйл ажиллагаа явуулж буй хөлөг онгоц, агаарын хөлөг дотор гүйцэтгэсэн ажил үйлчилгээнээс олсон орлогод, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчаас олсон орлогод тухайн Улсад татвар ногдуулна.

16 дугаар зүйл. Захирлуудын хөлс

Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь компанийн Захирлуудын зөвлөлийн гишүүний буюу түүнтэй адилтгах байгууллагын гишүүний хувьд авсан цалин болон түүнтэй адилтгах бусад төрлийн шагнал урамшилд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

17 дугаар зүйл. Урлагийн ажилтнууд ба тамирчид

1. 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч театр, кино жүжигчин, радио буюу телевизийн урлагийн ажилтан, хөгжимчин буюу тамирчин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад хувийн тоглолт хийж олсон орлогод тухайн нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. 7, 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан, урлагийн ажилтан, тамирчны хувийн тоглолт хийж олсон орлого өөрт нь биш бусад этгээдэд ногдож байгаа тохиолдолд уг орлогод тоглолт болсон Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Хэрэв энэ хэсэгт хамаарах урлагийн ажилтан, тамирчны болон тэдгээртэй холбоотой этгээдийн олсон ашигт шууд ба шууд бусаар этгээд оролцож байгаа нь батлагдвал 2 дугаар хэсгийн заалтыг хэрэглэхгүй.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсад явуулсан үйл ажиллагааг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын нэг нь буюу хоёул, эсвэл тэдгээрийн засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжүүд бүхэлд буюу ихэвчлэн төсвийн хөрөнгөөр санхүүжигдсэн байвал, жүжигчин буюу тамирчнаас Хэлэлцэн тохирогч Улсад явуулж олсон үйл ажиллагааны орлогод 1 ба 2 дугаар хэсгийн заалтыг хэрэглэхгүй. Энэ тохиолдолд жүжигчин буюу тамирчны байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад орлогод татвар ногдуулж болно.

18 дугаар зүйл. Тэтгэвэр, тэтгэмж

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга суугчид төлсөн болон Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон тэтгэвэр, тэтгэмжид тухайн нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид төлсөн болон Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон тэтгэвэрт тухайн улсын хуулийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно. Гэхдээ тогтмол төлөгдөж байсан тэтгэвэр болон бусад төлбөрийн хувьд, Хэлэлцэн тохирогч Улсын нийгмийн даатгалын хууль тогтоомжийн дагуу ногдуулах татварын хэмжээ нь дор дурдсанаас хэтрэхгүй:

а) нийт төлбөрийн дүнгийн 15 хувиас; болон

б) хэрэв тухайн хувь этгээд нь төлбөр хийгдэж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суудаг бол хувь этгээдийн жилийн дотор төлж байсан тэтгэврийн шимтгэлийн нийт дүнгээс хамааруулж төлбөр хүлээн авагчид ногдох хувь хэмжээг ялгавартай тогтооно.

3. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид төлсөн болон Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон тэтгэмжид тухайн улсын хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох бөгөөд гэхдээ энэ нь түүний үнийн дүнгийн 15 хувиас хэтрэх ёсгүй. Гэвч энэ хязгаарлалт нь тэтгэмжээс татгалзах, цуцлах, төлбөр хийх, худалдах гэх зэргээс шалтгаалан гарч байгаа нэг удаад төлөгдөх төлбөр, мөн тэтгэмжийн гэрээ байгуулсан хувь хүний орлогыг тооцохдоо бүрэн болон хэсэгчлэн хасагдах зардал бүхий тэтгэмжийн гэрээний төлбөрт хамаарахгүй.

4. Энэ Конвенцид заасныг үл харгалзан:

а) Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид төлсөн болон Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон дайнд оролцогчдын тэтгэлэг ба тэтгэвэр (дайнд оролцож гэмтэл болон хохирол үзсэн хүмүүст төлсөн буюу ахмад дайчдад төлсөн тэтгэвэр болон тэтгэлэг хамаарна)-ийг хэрэв дээр дурдсан улсын байнга оршин суугч хүлээн авсан бол тэдгээрийг татвараас чөлөөлж болох бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвараас чөлөөлнө;

б) Хэлэлцэн тохирогч Улсын нийгмийн даатгалын хууль тогтоомжийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид төлсөн тэтгэмжид Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна;

в) Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид төлсөн болон Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон хүүхдийн ба эхнэр /нөхөр/ -ийн тэтгэмж болон түүнтэй адил төлбөрт тухайн нөгөө Улсад татвар ногдуулна, гэхдээ хэрэв хүлээн авагч нь тухайн нөгөө Улсад байнга оршин суугч байвал, татварын хэмжээ эхэнд дурдсан улсад ногдуулж болох хэмжээнээс хэтрэх ёсгүй.

19 дүгээр зүйл. Засгийн газрын алба

1. а) Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс тэр Улсын Засгийн газар буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжид алба хаасны хувьд хувь этгээдэд төлж байгаа тэтгэврээс бусад цалин, хөлс болон шагнал урамшилд зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна;

б) Гэхдээ хэрэв уг ажил үйлчилгээг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэсэн бөгөөд хувь этгээд нь тухайн Улсын байнга оршин суугч бол дараах тохиолдолд түүнд олгох цалин, хөлс болон шагнал урамшилд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулна. Уг хувь этгээд;

I/ тухайн Улсын харъяат бол; эсвэл

II/ гагцхүү алба хаших үүднээс тухайн Улсын байнга оршин суугч болоогүй бол.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулахтай холбоотой алба хаасны хувьд олгосон цалин, хөлс болон шагнал урамшилд 1 дүгээр хэсгийн заалт үл хамаарна.

20 дугаар зүйл. Оюутнууд

Хэлэлцэн тохирогч Улсад ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо оршин суугч хэвээр байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсад гагцхүү суралцах, боловсрол эзэмших зорилгоор ирсэн оюутан, ажлын дадал эзэмшигч буюу дадлага хийгчийн авч байгаа төлбөрүүд нь тухайн Улсын гадна орших эх үүсвэрээс гаралтай бол уг орлогод Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулахгүй.

21 дугаар зүйл. Бусад орлого

1. 2 дугаар хэсгийн заалтад дурдсаны дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчийн олж буй бөгөөд аль нэгэн газраас бий болсон, энэхүү Конвенцийн өмнөх зүйлүүдэд хөндөгдөөгүй аливаа орлогод зөвхөн тухайн Улсад татвар ногдуулна.

2. Гэхдээ хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын эх үүсвэрээс Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч орлого олсон бол ийм орлого бий болсон тухайн Улсын хууль тогтоомжийн дагуу мөн татвар ногдуулж болно. Хэрэв ийм орлого уг трастаас олсон орлого аваас уг трастад татвар ногдуулахдаа, түүнд төлөгдсөн бөгөөд хуульд заасан ёсоор татвараас чөлөөлөгдөх дүнг хасаж ногдуулах ба тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч нь жинхэнэ эзэмшигчийн хувьд орлогод нь татвар ногдуулахаар бол орлогын нийт дүнгийн 15 хувиас хэтрэх ёсгүй.

4. ХӨРӨНГИЙН ТАТВАР

22 дугаар зүйл. Хөрөнгө

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн эзэмшиж байгаа болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгөөр илэрхийлэгдсэн хөрөнгөд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн байнгын төлөөлөгчийн газар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрлаж, түүний үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөрөнгийн зарим хэсгийг бүрдүүлэгч хөдлөх хөрөнгө буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товлосон газарт харъяалагдах хөдлөх хөрөнгөөр илэрхийлэгдсэн хөрөнгөд төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар байрладаг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Олон улсын тээвэрт Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн ашиглаж буй хөлөг онгоц, агаарын хөлөг болон тийм хөлөг онгоц, агаарын хөлгийн үйл ажиллагаанд хамаарагдах хөдлөх хөрөнгөд зөвхөн тухайн Улсад татвар ногдуулна.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн бусад бүх төрлийн хөрөнгөд зөвхөн тухайн Улсад татвар ногдуулна.

5. ДАВХАР ТАТВАРЫГ АРИЛГАХ АРГУУД

23 дүгээр зүйл. Давхар татвар ногдуулахгүй байх

1. Монгол Улсын хувьд давхар татварыг энэхүү Конвенцийн заалтуудын дагуу Монгол Улсын байнга оршин суугчийн олсон орлого буюу эзэмшиж буй хөрөнгөд Канад Улсад татвар ногдуулж болно,

а) Монгол Улс:

i) тухайн байнга оршин суугчийн орлогод ногдуулсан татвараас Канад Улсад төлсөн орлогын татвартай тэнцүү хэмжээний татварыг хасах;

ii) тухайн байнга оршин суугчийн хөрөнгөд ногдуулсан татвараас Канад Улсад төлсөн хөрөнгийн татвартай тэнцүү хэмжээний татварыг хасах;

Гэхдээ аль ч тохиолдолд, тийм хасалт нь Канад Улсад татвар ногдуулж болох байсан орлого эсвэл хөрөнгөд хамаарах хасалт хийхээс өмнө тооцогдсон орлого ба хөрөнгийн татварын дүнгээс хэтрэх ёсгүй.

б) Энэхүү Конвенцийн аливаа заалтын дагуу Монгол Улсад байнга оршин суугчийн олсон орлого буюу эзэмшиж байгаа хөрөнгийг Монгол Улсад татвараас чөлөөлсөн тохиолдолд Монгол Улс тийм байнга оршин суугчийн үлдэж байгаа орлого буюу хөрөнгөд ногдуулах татварын хэмжээг тогтоохдоо чөлөөлөгдсөн орлого буюу хөрөнгийг оруулан тооцно.

2. Канад Улсын хувьд давхар татварыг дараах байдлаар арилгана:

а) Канад Улсын байнга оршин суугчийн Канад Улсаас өөр улсад олсон ашиг, орлогодоо тухайн улсад татвар төлсөн бол Канад Улсад уг байнга оршин суугчийн төлбөл зохих ашиг, орлогын болон хөрөнгийн татвараас нөгөө улсад төлөгдсөн татвартай тэнцүү хэмжээний татварыг Канад Улсад одоо мөрдөж байгаа хуулийн зохих заалтуудад нийцүүлэн хасч тооцно;

б) Энэхүү Конвенцийн заалтын дагуу Канад Улсад байнга оршин суугчийн олсон орлого буюу эзэмшиж байгаа хөрөнгийг Канад Улсад татвараас чөлөөлөх бөгөөд түүнчлэн Канад Улс уг байнга оршин суугчийн бусад орлого буюу хөрөнгөд татвар ногдуулахдаа чөлөөлөгдөх орлого буюу хөрөнгийг оруулан тооцно.

3. 1 дүгээр хэсгийн "а" дэд хэсгийг хэрэгжүүлэхдээ Монгол Улсад үйлдвэрлэл явуулах буюу ашигт малтмалын нөөцийг олборлох, ашиглахтай холбоотой Канад Улсын байнга оршин суугч компаний Монгол Улсад төлөх татварт аливаа жилд Монгол Улсад болон төлөх аливаа төлбөр, Монгол Улсын хууль тогтоомжийн дагуу тусгай нөхцлөөр чөлөөлсөн, хөнгөлсөн татварыг оролцуулан тооцно. Монгол Улсын эдийн засгийн хөгжлийг дэмжихийн тулд Монгол Улсын татварын хуулиар олгосон аливаа татварын чөлөөлөлт, хөнгөлөлтийг Монгол Улсын эрх бүхий байгууллага баталгаажуулсан байна. Энэхүү Конвенц хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн татварын жилүүдэд Канад Улсын татвараас энэхүү заалтад дурдсан хөнгөлөлтийг Канад Улс гурван жилийн хугацаанд олгоно.

4. Энэхүү зүйлийг хэрэгжүүлэхдээ Конвенцийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болох Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн ашиг, орлого буюу хөрөнгө борлуулсны орлогыг тухайн нөгөө Улсын эх үүсвэрээс бий болсон гэж тооцно.

6. БУСАД ЗААЛТУУД

24 дугаар зүйл. Ялгаварлан гадуурхахгүй байх

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын харъяат Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар төлөх болон түүнтэй холбоотой бусад шаардлага, ялангуяа байнга оршин суудаг газрын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын харъяаттай адил нөхцөлд Хэлэлцэн тохирогч Улсын харъяатыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын харъяатаас татварын адилгүй буюу илүү хүндрэлтэй нөхцөлд байх ёсгүй.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг төлөөлөгчийн газрын татвар төлөх нөхцлийг тухайн нөгөө Улсын түүнтэй адилтгах төрлийн үйл ажиллагаа явуулдаг аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцлөөс доогуур байлгаж болохгүй.

3. Энэ зүйлийн заалтыг Хэлэлцэн тохирогч Улсын өөрийн байнга оршин суугчид үзүүлдэг иргэний эрх зүйн байдал буюу гэр бүлийн үүрэгтэй холбоотой татварын чөлөөлөлт, хөнгөлөлтийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид үзүүлэх үүрэгтэй мэтээр тайлбарлахгүй.

4. Энэ Конвенцийн 9 дүгээр зүйлийн заалтууд, 11 дүгээр зүйлийн 7 дугаар хэсэг, 12 дугаар зүйлийн 6 ба 12 А дугаар зүйлийн 6 дугаар хэсэгт зааснаас бусад нөхцөлд Хэлэлцэн тохирогч Улсын тухайн аж ахуйн нэгжийн татвар ногдох орлогыг тодорхойлохдоо тухайн аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид төлсөн зээлийн хүү, эрхийн шимтгэл, техникийн үйлчилгээний хураамж болон бусад төлбөрийг эхэнд дурдсан Улсын байнга оршин суугчид төлсөнтэй адил нөхцлөөр хасна. Үүний адил Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид төлөх аливаа өр төлбөрийг хэрэв эхэнд дурдсан Улсын байнга оршин суугчидтай гэрээ байгуулсан бол адил нөхцлөөр хасна.

5. 4 дүгээр хэсгийн заалт нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын татварын хуулийн аливаа заалтуудын үйлчлэлийг дараах нөхцлүүдэд хөндөхгүй:

а) энэхүү Конвенцид гарын үсэг зурсан өдөр хүчин төгөлдөр болсон хүүгийн хасалттай холбоотой /ерөнхий зарчмыг өөрчлөөгүй энэхүү нөхцлийн аливаа дараа дараагийн өөрчлөлтийг оруулна/; буюу

б) тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугчдад олгогдож байгаа татварын нөхцлөөс дутуу нөхцлийг тухайн улсын байнга оршин суугч бус этгээдэд бий болгохуйц татварын хуулийн өөрчлөлтийг баталсан бол.

6. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч, гуравдагч Улсын байнга оршин суугч нэг буюу хэсэг этгээд шууд болон шууд бусаар, бүхэлд буюу хэсэгчлэн эзэмших буюу хянаж байвал Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн адил төрлийн үйл ажиллагаа явуулж буй аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх буюу түүнтэй холбоотой шаардлагаас өөр буюу илүү хүндрэлтэй байдалд оруулах хариуцлага ногдуулахгүй.

7. Энэ зүйлд "татвар" гэсэн нэр томъёонд энэхүү Конвенцид тусгагдсан татваруудыг ойлгоно.

25 дугаар зүйл. Харилцан тохирох журам

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс буюу хоёр Улсын аль аль нь тухайн хувь этгээдэд энэхүү Конвенцид заагдаагүй татварыг түүнд ногдуулсан буюу ногдуулах гэж байгаа гэж үзвэл тухайн Улсуудын дотоодын хууль тогтоомжийн заалтуудыг үл харгалзан өөрийн байнга оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Улсынхаа эрх бүхий байгууллагад энэ татварыг өөрчлөх буюу хүчингүй болгох талаар бичгээр гомдол гаргаж болно. Энэхүү Конвенцид заагдаагүй татвар ногдуулсан тухай гомдлыг уг татварыг анх ногдуулсан өдрөөс хойш 2 жилийн дотор гаргана.

2. Хэрэв гаргасан гомдол нь үнэнийн хувьтай бөгөөд нэг нь гомдлыг нотолж хангалттай шийдвэр гаргах боломжгүй бол 1 дүгээр хэсэгт дурдсан эрх бүхий байгууллага энэхүү Конвенцид заагдаагүй татвараас зайлсхийх явдал гаргуулахгүй байх үүднээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын эрх бүхий байгууллагатай уг гомдлыг харилцан тохиролцож шийдвэрлэхийг эрмэлзлэнэ.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэхүү Конвенцийг тайлбарлах буюу хэрэглэхэд үүсэх аливаа хүндрэлтэй болон эргэлзээтэй асуудлуудыг харилцан тохиролцох замаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэхүү Конвенцид тусгагдаагүй тохиолдолд давхар татварыг ногдуулахгүй байх талаар хамтран зөвлөлдөх буюу Конвенцийг хэрэглэх зорилгоор шууд харилцаж болно.

5. Хэрэв Конвенцийг тайлбарлах буюу хэрэглэхэд үүсэх аливаа хүндрэлтэй, эргэлзээ асуудлуудыг энэхүү зүйлийн хэсгүүдэд дурдсан эрх бүхий байгууллагууд шийдвэрлэж чадаагүй бол хоёр талын эрх бүхий байгууллагууд болон татвар төлөгчид арбитрын шийдвэрээр үүрэг хүлээх тухай бичгээр харилцан зөвшилцөж арбитраар хянуулахаар хандаж болно. Тухайн тохиолдолд арбитрын байгууллагын шийдвэр нь гомдол гаргасан хоёр улсад хамаарна. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хооронд нот бичиг солилцох замаар асуудлыг шийдвэрлэнэ.

26 дугаар зүйл. Харилцан мэдээлэл солилцох

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү Конвенцид хамрагдах заалтуудыг хэрэгжүүлэх үүднээс энэхүү Конвенцоор зохицуулагдах татваруудын тухай Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын дотоодын хуулийн талаар, Конвенцид харш бус мэдээллийг харилцан солилцоно. Харилцан солилцох мэдээлэл нь 1 дүгээр зүйлээр хязгаарлагдахгүй. Хэлэлцэн тохирогч Улсын хүлээн авсан мэдээллийг тухайн Улсын дотоодын хуулийн дагуу нууцлах бөгөөд тухайн Улсад татвар тогтоох буюу хураах, албадан хураах буюу шүүхийн шийдвэр гаргах, маргаан таслахтай холбогдол бүхий этгээдүүд, эрх бүхий байгууллагуудад (түүний дотор шүүх, захиргааны байгууллагыг оролцуулан) мэдэгдэх эрхтэй. Тэдгээр этгээд буюу эрх бүхий байгууллагууд нь уг мэдээллийг зөвхөн энэхүү зорилгод ашиглана. Түүнчлэн тэд дээрх мэдээллийг олон нийтийн шүүх ажиллагааны явцад задлах буюу шүүхийн шийдвэрт тусгаж болно.

2. 1 дүгээр хэсгийн заалт нь ямар ч тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсад дараах үүргийг хүлээлгэх ёсгүй:

а) Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж, захиргааны хэм хэмжээнд харшлах захиргааны арга хэмжээ авах;

б) Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж болон захиргааны ердийн үйл ажиллагааны дагуу олж үл болох мэдээллээр хангах;

в) Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын аливаа худалдаа, аж ахуйн үйл ажиллагаа, аж үйлдвэр, арилжааны буюу мэргэжлийн нууц буюу худалдааны үйл ажиллагааг илрүүлэх мэдээ болон нийгмийн хэв журамд харшлах мэдээллээр хангах.

3. Хэрэв энэхүү зүйлийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсын хүссэн мэдээллийг өөрийн ногдуулсан татвартай холбогдсон тийм мэдээлэл нөгөө Улсад шаардлагагүй бол ийм хэлбэрээр хүссэн мэдээллийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс олж өгөхийг эрмэлзэнэ. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын эрх бүхий байгууллага Хэлэлцэн тохирогч Улсаас онцгойлон шаардсан тохиолдолд энэ зүйлийн дагуу тийм төлбөрийн баримт, эх баримт бичгийн хуулбарууд /түүний дотор тайлан, илтгэл, тооцоо/-ыг бүхий л хэлбэрээр гаргаж өгөхийг эрмэлзэх бөгөөд үүнтэй адилаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын өөрийн татвартай холбоотой хууль тогтоомж болон захиргааны хэм хэмжээний дагуу төлбөрийн баримт, баримт бичгүүдийг олж авч болно.

27 дугаар зүйл. Дипломат ба консулын ажилтнууд

1. Энэхүү Конвенц нь олон улсын эрх зүйн ерөнхий хэм хэмжээ буюу тусгай хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу дипломат төлөөлөгчийн газар буюу консулын газрын гишүүдийн санхүүгийн хөнгөлөлт эдлэх эрхийг үл хөндөнө.

2. 4 дүгээр зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын дипломат болон байнгын төлөөлөгчийн газар буюу консулын газрын гишүүд болох хувь этгээд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад буюу гуравдагч Улсад байрладаг, хэрэв тухайн хувь этгээд нь илгээгч Улсын байнгын оршин суугчдын нийт орлогод ногдуулах татвартай холбогдсон адил үүрэг хүлээж байгаа бол Конвенцийн зорилгоор илгээгч Улсын байнгын оршин суугч гэж үзнэ.

3. Гуравдагч Улсын буюу бүлэг Улсын олон улсын байгууллага болон тэдгээрийн албан ёсны гишүүн, дипломат болон байнгын төлөөлөгчийн газар буюу консулын газрын гишүүд Хэлэлцэн тохирогч Улсад оршин суудаг бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсын аль алинд нь ч байнгын оршин суугчийн нийт орлогод ногдуулах татвартай холбогдсон адил үүрэг хүлээдэггүй бол энэхүү Конвенцийг хэрэглэхгүй.

28 дугаар зүйл. Бусад журам, зохицуулалтууд

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулахдаа Хэлэлцэн тохирогч Улсын хууль, тогтоомжийн дагуу ямар нэгэн хөнгөлөлт, чөлөөлөлт, хасалтыг тогтоох асуудлыг энэхүү Конвенцийн заалтуудаар хязгаарлагдахгүй. Канад Улсын байнгын оршин суугч этгээдтэй Монгол Улсын Засгийн газар хооронд байгуулсан газрын тос, байгалын хий буюу уул уурхайн салбартай холбоотой адил гэрээ буюу аливаа бүтээгдэхүүн үйлдвэрлэхээс олсон орлогод хуулиар тогтоосон багасгасан татварын хэмжээг хэрэглэхийг ийм заалтуудаар хязгаарлахгүй.

2. Нөхөрлөл, траст буюу хүү авдаг гадаадын байгууллагыг хянадаг Канад Улсын байнга оршин суугчийн орлогын хэмжээнд татвар ногдуулахаас Канад Улс урьдчилан сэргийлэхэд энэхүү Конвенцоор хязгаарлахгүй.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч болон тухайн Улсын байнга оршин суугч биш нэг буюу хэсэг этгээд компани, траст буюу бусад хуулийн этгээдийг шууд буюу шууд бусаар эзэмших буюу хянадаг, хэрэв тухайн Улсын компан, траст буюу бусад байгууллагын хөрөнгө болон орлогод ногдуулсан нийт татвар нь тухайн Улсад ногдуулж болох хэмжээнээс доогуур байвал, хэрэв тухайн Улсын байнгын оршиг суугч нэг буюу хэсэг этгээд компанийн хөрөнгийн бүх хувьцаа болон траст буюу бусад хуулийн этгээдийн хүүг эзэмшдэг бол энэхүү Конвенцийг хэрэглэхгүй.

4. Үйлчилгээний салбар дахь Худалдааний Ерөнхий Хэлэлцээрийн 22 дугаар зүйлийн 3 дугаар хэсгийг /Зөвлөлдөөн/ хэрэгжүүлэхдээ энэхүү хэсгийг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсууд, тэдгээрийн хооронд үүссэн аливаа маргааныг Конвенцийн хүрээнд хамаарч байвал Үйлчилгээний салбар дахь Худалдааны зөвлөлд оруулж болно. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улс энэхүү хэсгийн талаар харилцан тохирсон байх ёстой. Энэ хэсгийг тайлбарлахад гарах аливаа эргэлзээг 25 дугаар зүйлийн 3 дугаар хэсгийн дагуу болон Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын тохиролцсон аливаа бусад журмын дагуу шийдвэрлэнэ.

5. Энэхүү Конвенцийн аливаа заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвараас чөлөөлөгдсөн аливаа орлого болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад мөрдөгдөж байгаа хуулийн дагуу тийм орлогын хувьд орлогын нийт дүнд нь бус зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад шилжүүлсэн буюу авсан орлогын дүнд татвар ногдуулж болно. Энэхүү Конвенцид заасны дагуу эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад хөнгөлөлт олгох бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулсан орлоготой тэнцүү хэмжээний орлогод татвар ногдуулж болно.

7. ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТУУД

29 дүгээр зүйл. Хүчин төгөлдөр болох

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын Засгийн газрууд энэхүү Конвенцийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардагдах үндэсний хуулийн шаардлагыг биелүүлсэн тухайгаа дипломат шугамаар харилцан мэдэгдэнэ.

2. 1 дүгээр хэсэгт дурдсан сүүлчийн ноот бичгийг харилцан солилцсон өдрөөс эхлэн энэхүү Конвенц хүчин төгөлдөр болох бөгөөд түүний заалтуудыг доор заасны дагуу хэрэглэнэ;

а) Конвенц хүчин төгөлдөр болсон хуанлийн жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн эх үүсвэрт нь суутгалаар байнга оршин суугч бус этгээдийн төлсөн буюу хөнгөлсөн татварт;

б) Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон хуанлийн жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн аливаа татварын жилийн бусад татварт.

30 дугаар зүйл. Дуусгавар болох

Энэхүү Конвенцийг Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс цуцлах хүртэл хүчин төгөлдөр мөрдөх бөгөөд гэхдээ энэхүү Конвенц хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш 5 жилийн дараагаас эхлэн аливаа хуанлийн жилийн 6 дугаар сарын 30-ны өдрөөс өмнө Хэлэлцэн тохирогч аль ч Улс Конвенцийг цуцлах тухайгаа дипломат шугамаар бичгээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад мэдэгдэж болно. Энэ тохиолдолд энэхүү Конвенц дараах хүрээнд үйлчлэхээ болино.

а) уг хуанлийн жил дууссаны дараагаас эхлэн эх үүсвэрт нь суутгалаар байнга оршин суугч бус этгээдийн төлсөн буюу хөнгөлсөн зохих татварт;

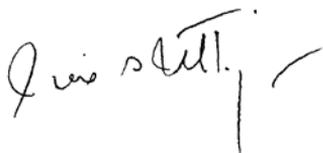
б) уг хуанлийн жил дууссаны дараагаас эхлэн татварын жилд төлбөл зохих бусад татварт.

Дээр дурдсаныг нотолж, зохих ёсоор эрх олгогдсон дараах хүмүүс энэхүү Конвенцид гарын үсэг зурав.

Энэхүү Конвенцийг Оттава хотноо 2002 оны **5 ДУГААР** сарын **27** ны өдөр англи, франц, монгол хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

**КАНАД УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**

**МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**



No. 53296

**United Nations (United Nations Population Fund)
and
Angola**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Angola (“the Government”) and the United Nations Population Fund (“UNFPA”) on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme (“UNDP”), concluded on 18 February 1977 (the “UNDP Basic Agreement”), to the activities and personnel of UNFPA in Angola. Luanda, 28 October 2015 and 29 October 2015

Entry into force: *29 October 2015 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)
et
Angola**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement d’Angola (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l’application mutatis mutandis de l’Accord d’assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), conclu le 18 février 1977 (« l’Accord de base du PNUD »), aux activités et au personnel du FNUAP en Angola. Luanda, 28 octobre 2015 et 29 octobre 2015

Entrée en vigueur : *29 octobre 2015 par l’échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies : *d’office, 1^{er} décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53297

**United Nations
and
Tunisia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Tunisia regarding the urgent temporary relocation of UNSMIL from Libya to Tunisia. Tunis, 30 November 2015

Entry into force: *30 November 2015 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 December 2015*

**Organisation des Nations Unies
et
Tunisie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la délocalisation temporaire d'urgence de la MANUL de la Libye vers la Tunisie. Tunis, 30 novembre 2015

Entrée en vigueur : *30 novembre 2015 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} décembre 2015*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I



UNITED NATIONS

الأمم المتحدة

United Nations Support Mission in Libya

بعثة الأمم المتحدة للدعم في ليبيا

Le 30 novembre 2015

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux activités de la Mission d'appui des Nations Unies en Libye (MANUL), établie par la résolution 2009 (2011) du Conseil de sécurité datée du 16 septembre 2011.

L'Organisation des Nations Unies (ONU) souhaite obtenir l'assistance et le soutien du Gouvernement de la Tunisie en vue de faciliter la délocalisation temporaire de la MANUL de la Libye vers la Tunisie en cas d'urgence affectant temporairement la capacité de la MANUL, en tout ou en partie, de continuer à s'acquitter de son mandat en Libye.

À cet égard, en vue d'une telle éventualité, je souhaite obtenir l'agrément de votre Gouvernement concernant les dispositions suivantes :

(i) à l'occasion de leur délocalisation initiale de la Libye, accorder aux membres de la MANUL le droit d'entrer en Tunisie et, dans les deux semaines suivant leur arrivée, d'en repartir sans délai ni entrave et libre de tous impôts, taxes et frais à l'entrée ou à la sortie du territoire. À cette fin, les membres de la MANUL sont dispensés des formalités de passeport et de visa et des restrictions prévues par les services d'immigration. À leur entrée en Tunisie, les membres de la MANUL sont seulement requis de présenter le laissez-passer des Nations Unies ou le certificat des Nations Unies délivré conformément à l'Article VII, Section 26, de la Convention sur les Privilèges et immunités des Nations Unies, ou pour les Volontaires des Nations Unies, le passeport national en cours de validité, ainsi qu'un certificat fourni par le Représentant spécial du Secrétaire général et Chef de la MANUL (ci-après « Le Représentant spécial ») attestant que la personne concernée est un membre de la MANUL ;

(ii) dans le cas où l'ONU décide qu'ils doivent y rester, accorder aux membres de la MANUL le droit de séjourner en Tunisie jusqu'à ce qu'ils soient en mesure de retourner en Libye pour recommencer leur travail avec la MANUL en Libye ou que l'ONU les déploie dans un autre pays. À cette fin, les membres de la MANUL sont octroyés, le cas échéant, un visa de séjour d'une durée de six mois renouvelable avec possibilité d'entrée et sortie multiple de préférence dans les trois jours, et au plus tard dans les six jours suivant la présentation de la documentation nécessaire accompagnée d'une lettre officielle fournie par la MANUL ;

(iii) pendant le temps où la MANUL est délocalisée temporairement en Tunisie, accorder aux nouveaux membres de la MANUL qui se joignent à la Mission le droit d'entrer en Tunisie et d'en repartir sans délai ni entrave et libre de tous impôts, taxes et frais à l'entrée ou à la sortie du territoire. À cette fin, les membres de la MANUL sont octroyés, le cas échéant, un visa de séjour d'une durée de six mois renouvelable avec possibilité d'entrée et sortie multiple dans les trois jours suivant la présentation de la documentation nécessaire accompagnée d'une lettre officielle fournie par l'ONU ;

(iv) permettre à l'ONU d'importer en Tunisie ou d'exporter de Tunisie, sans délai ni entrave, sans interdiction ni restriction, et sans droits, redevances, frais ou taxes, les biens, fonds et avoirs de la MANUL, y compris ses moyens de transport et équipements de télécommunications. À cet effet, le Gouvernement délivrera promptement et gratuitement tous les permis, autorisations ou licences nécessaires. La MANUL ne réclamera toutefois pas l'exemption des droits, redevances, frais ou taxes, qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services seront facturés aux taux les plus favorables ;

(v) accorder aux membres de la MANUL ainsi qu'aux biens, fonds et avoirs de la MANUL, y compris ses véhicules et aéronefs, la liberté de mouvement en Tunisie, qui, en ce qui concerne les zones militaires et sécuritaires, sera coordonnée conjointement avec le Gouvernement. À cet égard, la MANUL et ses membres, ainsi que leurs véhicules et aéronefs, peuvent utiliser les routes, ponts, aérodromes et espace aérien sans s'acquitter de contrepartie financière. La MANUL ne réclamera toutefois pas l'exemption des redevances qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services seront facturés aux taux les plus favorables. Le Gouvernement fournit, le cas échéant, à la MANUL les cartes et autres informations disponibles relatives aux emplacements des dangers et obstacles, et qui sont de nature à faciliter les mouvements de la MANUL et la sécurité de ses membres ;

(vi) permettre à la MANUL d'opérer temporairement en Tunisie pour s'acquitter de son mandat, y compris accorder à la MANUL :

- (a) le droit de communiquer par radio, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen et d'installer et d'exploiter les installations nécessaires pour assurer lesdites communications entre le personnel de la MANUL en Tunisie et entre la présence provisoire de la MANUL en Tunisie et les bureaux de l'ONU dans d'autres pays, utilisant les fréquences attribuées par le Gouvernement sans délai à cette fin. Afin d'accélérer leur importation, les équipements terminaux de télécommunications destinés à être utilisés par la MANUL ainsi que les équipements terminaux radioélectriques qu'il soient destinés ou non à être connectés à un réseau public de télécommunications, feront l'objet, dans un délai de 48 (quarante-huit) heures, d'une vérification

de conformité par les organismes agréés par le Gouvernement pour s'assurer qu'ils sont conformes à la réglementation tunisienne adoptée conformément aux instruments et recommandations de l'Union Internationale des Télécommunications. Une notification sera adressée par la MANUL, dans un délai de 48 (quarante-huit) heures, au Gouvernement après l'installation, toute connexion à un réseau public de télécommunications, et exportation de ces équipements ; et

- (b) le droit de circulation des véhicules, importés sous le régime d'admission temporaire, portant des numéros attribués par la MANUL, étant entendu que tous les véhicules doivent être couverts par une assurance de responsabilité civile, et la reconnaissance du Gouvernement, à ce titre, de la validité de tout permis ou autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MANUL et habilitant l'intéressé à utiliser tout véhicule de la MANUL, étant entendu qu'aucun permis de conduire ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession d'un permis national approprié en cours de validité;

(vii) aider la MANUL à obtenir et mettre à sa disposition, dans la mesure du possible:

- (a) le soutien de nature à faciliter l'installation de la MANUL dans ses locaux, y inclus les mesures de sécurité ; et
- (b) les matériels et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et la conduite de ses opérations à partir de sources locales, dans ce cadre le Gouvernement doit prendre les dispositions administratives appropriées pour la remise ou le remboursement des droits, taxes ou contreparties financières incorporés au prix et exonère des taxes à la vente tous les achats effectués localement par la MANUL.

(viii) Le Gouvernement convient d'accepter comme valides les licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les aéronefs, conformément aux articles 1, 32 et 33 de la Convention de Chicago relative à l'Aviation Civile Internationale et ses Annexes.

(ix) Permettre les agents du Service de protection rapprochée de l'ONU de détenir et porter des armes et des munitions et porter des vêtements civils en service officiel dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions en Libye. A cet égard, le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité des permis délivrés par le Représentant spécial à ces agents et les habilitant à porter des armes et des munitions dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Le Représentant spécial informera le Gouvernement de l'identité

des agents auxquels il a délivré ces permis. Le Gouvernement délivre des licences pour l'importation et la réexportation des armes et des munitions rapidement et gratuitement à la réception d'une demande de la MANUL précisant l'identité et la fonction du fonctionnaire des Nations Unies à protéger, la durée de sa présence en Tunisie et l'identité des membres de l'équipe de protection rapprochée affectés à sa protection. Les autorités tunisiennes remettent les armes et les munitions aux agents de protection rapprochée concernées dès leur entrée en Tunisie ou l'entrée de la personne à la protection duquel ils sont affectés, si elle est postérieure. Les armes et les munitions doivent être réexportées de la Tunisie immédiatement que le fonctionnaire d'être protégé et son détail de sécurité partent de la Tunisie. Alternativement, ils peuvent être déposés pour la garde avec les autorités tunisiennes frontalières, auquel cas ils sont immédiatement remis, sur demande écrite de la MANUL, aux agents de protection rapprochée de l'ONU identifiés par la MANUL lors de leur entrée à la Tunisie ou l'entrée de la personne à la protection duquel ils sont affectés, si elle est postérieure. Le Gouvernement tunisien port les responsabilités du gardien tant que les armes et munitions sont tenus par ses autorités.

- (x) À ces fins, « membres de la MANUL » comprend :
- (a) le Représentant Spécial ;
 - (b) les fonctionnaires des Nations Unies qui sont affectés à la MANUL ;
 - (c) les Volontaires des Nations Unies qui sont affectés à la MANUL ; et
 - (d) les autres personnes (autre que les fonctionnaires des Nations Unies et les Volontaires des Nations Unies) qui sont affectées à l'accomplissement de missions pour le compte de la MANUL dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial
- (xi) En outre, je propose que le Gouvernement étende à la MANUL, ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses membres, les privilèges et immunités, exemptions et facilités prévues par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à laquelle la Tunisie est partie. À cet égard, les Volontaires des Nations Unies seront assimilés aux fonctionnaires des Nations Unies et par conséquent jouiront des privilèges et immunités visés aux articles V et VII de la Convention.
- (xii) La MANUL et ses membres sont tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Ils observent intégralement les lois et règlements du pays. Le Représentant spécial prend toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

Enfin, je voudrais rappeler que la Tunisie est partie de la Convention sur la sécurité du personnel de l'ONU et du personnel associé adoptée par l'Assemblée générale de Nations Unies le 9 décembre 1994. L'ONU s'attend à ce que le Gouvernement prenne naturellement les mesures nécessaires pour que la Convention soit appliquée à l'égard de la MANUL, son personnel et ses biens et avoirs durant la période de leur délocalisation temporaire en Tunisie.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Tunisie, je propose que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Tunisie au sujet de la délocalisation temporaire d'urgence de la MANUL de la Libye vers la Tunisie, qui prendra effet à compter de la date de votre réponse.



Martin Kobler
Représentant spécial du Secrétaire général
Chef de la MANUL

II

République Tunisienne
Ministère des Affaires Étrangères
Le Ministre.



Tunis, le 30 novembre 2015

Monsieur le Représentant Spécial,

Par lettres en date du 30 novembre 2015, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit au sujet des activités de la Mission d'appui des Nations Unies en Libye (MANUL), établie par la résolution 2009 (2011) du Conseil de sécurité datée du 16 septembre 2011.

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions citées ci-haut et contenues dans vos lettres, recueillent l'agrément du Gouvernement de la Tunisie. Vos lettres et la présente réponse constituent donc un accord entre la Tunisie et l'Organisation des Nations Unies qui entrera en vigueur à partir de la date portée à la présente lettre.

Je vous prie de croire, Monsieur le Représentant Spécial, à l'assurance de ma haute considération.

Taieb Baccouche

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'TB' followed by a stylized flourish.

Monsieur Martin Kobler
Représentant Spécial du Secrétaire Général de l'ONU et
Chef de la Mission d'appui des Nations Unies en Libye
Tunis

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

UNITED NATIONS SUPPORT MISSION IN LIBYA

30 November 2015

Sir,

I have the honour to refer to the activities of the United Nations Support Mission in Libya (UNSMIL), which was established pursuant to Security Council resolution 2009 (2011) of 16 September 2011.

The United Nations (UN) is hereby requesting the assistance and support of the Government of Tunisia to facilitate the temporary relocation of UNSMIL from Libya to Tunisia in the event of an emergency that temporarily affects the ability of UNSMIL, in whole or in part, to continue to carry out its mandate in Libya.

Accordingly, I am seeking your Government's approval of the following provisions:

- (i) To grant members of UNSMIL, upon their initial relocation from Libya, the right to enter Tunisia and, within two weeks following their arrival, to leave without delay or hindrance and free of all duties, taxes and fees on entry into or departure from the territory. To this end, to exempt members of UNSMIL from passport and visa regulations and immigration restrictions. To only require members of UNSMIL, upon their entry into Tunisia, to submit a United Nations laissez-passer or a United Nations certificate issued in accordance with article VII, section 26, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or, for United Nations Volunteers, a valid national passport, as well as a certificate provided by the Special Representative of the Secretary-General and Head of UNSMIL (hereinafter "the Special Representative") stating that the person concerned is a member of UNSMIL;
- (ii) To allow members of UNSMIL, if the UN decides that they must remain in Tunisia, to stay there until they are able to return to Libya to resume their work with UNSMIL in Libya or until the UN deploys them in another country and, to this end, to grant the members of UNSMIL, if necessary, a renewable multiple entry and exit visitor's visa for a period of six months preferably within the three days, and not later than six days, following the submission of the necessary documentation along with an official letter provided by UNSMIL;
- (iii) To allow the members of UNSMIL who join the Mission, for the duration of the temporary relocation of UNSMIL in Tunisia, to enter and leave Tunisia, without delay or hindrance and free of all duties, taxes and fees on entry into or departure from the country and, to this end, to grant the members of UNSMIL, if necessary, a multiple entry and exit visitor's visa for a period of six months, renewable, within the three days following the submission of the necessary documentation along with an official letter provided by the UN;
- (iv) To allow the UN to import into Tunisia or export from Tunisia, without delay or hindrance, without prohibition or restriction, and without duties, fees, charges or taxes,

the property, funds and assets of UNSMIL, including transportation and telecommunications equipment. For this purpose, to promptly issue, free of charge, all necessary permits, authorizations or licences. However, UNSMIL shall not claim exemption from duties, fees, charges or taxes that are in fact charges for services rendered, it being understood that such fees shall be charged at the most favourable rate;

- (v) To grant members of UNSMIL and the property, funds and assets of UNSMIL, including its vehicles and aircraft, freedom of movement in Tunisia, which, in respect of military and security areas, shall be coordinated jointly with the Government. In this regard, to allow UNSMIL and its members, as well as their vehicles and aircraft, to use roads, bridges, airfields and airspace free of charge. However, UNSMIL shall not claim exemption from fees which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rate. To provide UNSMIL, where necessary, with maps and other available information on the locations of dangers and impediments, which would facilitate the movement of UNSMIL and the safety of its members;
- (vi) To allow UNSMIL to operate temporarily in Tunisia to carry out its mandate and, to that end, to grant it:
 - (a) The right to communicate by radio, email, facsimile or any other means and to install and operate the necessary facilities to maintain such communications between UNSMIL staff in Tunisia and between the temporary UNSMIL facilities in Tunisia and UN offices in other countries, using the frequencies allocated by the Government without delay to that end. To expedite the import of telecommunications terminal equipment for use by UNSMIL and the radio terminal equipment that may or not be intended for connection to a public telecommunications network, such equipment shall, within 48 (forty-eight) hours, be verified by the authorities approved by the Government for compliance with Tunisian regulations adopted in accordance with the instruments and recommendations of the International Telecommunication Union. UNSMIL shall notify the Government by UNSMIL, within 48 (forty-eight) hours of installation of any connection to a public telecommunications network, and export of such equipment; and
 - (b) The freedom of movement of vehicles, imported under the temporary admission regime, bearing numbers attributed by UNSMIL, it being understood that all vehicles must carry third party insurance, and recognition by the Government, in this regard, of the validity of all permits or authorizations issued by the Special Representative to any member of UNSMIL and enabling the interested party to use any vehicle of UNSMIL, it being understood that no driving licence shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid national licence;
- (vii) To the extent possible, to help UNSMIL to obtain and provide it with:
 - (a) Support to facilitate its settlement in its premises, including safety measures; and
 - (b) Materials and other goods and services required for its subsistence and the conduct of its operations from local sources. In this connection, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the

- remission or return of any excise, tax or financial payment included in the price, and exempt from sales taxes all local purchases by UNSMIL;
- (viii) To agree to accept as valid licenses and certificates already issued by the appropriate authorities of other States Members of the United Nations in respect of aircraft, in accordance with articles 1, 32 and 33 of the Convention on International Civil Aviation and its Annexes;
 - (ix) To allow UN close protection officers to possess and carry firearms and ammunition and wear civilian clothes while performing their functions in Libya. In this regard, the Government agrees to accept as valid, without payment of any related tax or fee, the permits issued by the Special Representative to those officers empowering them to carry firearms and ammunition while performing their official duties. The Special Representative shall inform the Government of the identity of the officers to whom such permits have been granted. The Government shall issue licences for the import and re-export of firearms and ammunition expeditiously and without charge upon receiving a request from UNSMIL specifying the names and functions of the United Nations officials to be protected, the duration of their presence in Tunisia and the identity of the members of the close protection team assigned to their protection. The Tunisian authorities shall provide firearms and ammunition to the close protection officers concerned upon their entry into Tunisia or the entry of the person whom they are assigned to protect, whichever occurs first. Firearms and ammunition must be re-exported from Tunisia immediately following the departure of the staff members to be protected and their security details from Tunisia. Alternatively, they may be left for safekeeping with the Tunisian border authorities, in which case they shall be immediately delivered, upon the written request of UNSMIL, to close protection officers of the UN identified by UNSMIL when they or the person whom they are assigned to protect enter Tunisia, whichever occurs first. The Tunisian Government shall be responsible for such safekeeping as long as the firearms and ammunition are held by its authorities;
 - (x) For the purposes hereof, “members of UNSMIL” includes:
 - (a) The Special Representative;
 - (b) United Nations staff members assigned to UNSMIL;
 - (c) United Nations Volunteers assigned to UNSMIL; and
 - (d) Other persons (other than United Nations staff members and United Nations Volunteers) who are assigned to carry out missions on behalf of UNSMIL whose names are for that purpose provided to the Government by the Special Representative;
 - (xi) In addition, I propose that the Government extend to UNSMIL, its property, funds and assets and its members, the privileges and immunities, exemptions and facilities set forth in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to which Tunisia is a party. In this regard, United Nations Volunteers shall be considered United Nations staff members and therefore shall enjoy the privileges and immunities under articles V and VII of the Convention;
 - (xii) UNSMIL and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of this Agreement. UNSMIL and its members shall respect all local laws and regulations.

The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

Finally, I would like to recall that Tunisia is a party to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel adopted by the United Nations General Assembly on 9 December 1994. The UN expects the Government obviously to take the necessary measures to ensure that the Convention is applied in respect of UNSMIL personnel and property and assets during the period of their temporary relocation in Tunisia.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tunisia, I propose that this Letter, together with your reply to that effect, constitute an Agreement between the United Nations and the Government of Tunisia regarding the urgent temporary relocation of UNSMIL from Libya to Tunisia, which will enter into force on the date of your reply.

MARTIN KOBLER
Special Representative of the Secretary-General
Head of UNSMIL

II

REPUBLIC OF TUNISIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

Tunis, 30 November 2015

Sir,

By the Letters dated 30 November 2015, you informed me of the following regarding the activities of the United Nations Support Mission in Libya (UNSMIL), established pursuant to the Security Council resolution 2009 (2011) of 16 September 2011.

[See letter I]

In response, I have the honour to inform you that the provisions mentioned above and contained in your Letters, are acceptable to the Government of Tunisia. Your Letters and this reply therefore constitute an Agreement between Tunisia and the United Nations, which will enter into force from the date of this Letter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

TAIEB BACCOUCHE

Mr. Martin Kobler
Special Representative of the Secretary-General and
Head of the United Nations Support Mission in Libya
Tunis

No. 53298

**United Nations
and
Kenya**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Government of the Republic of Kenya on the holding of trial training within the framework of the Triangular Partnership Project for Rapid Deployment of Engineering Capabilities in Africa. New York, 16 September 2015, and Nairobi, 15 October 2015

Entry into force: *15 October 2015, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Organisation des Nations Unies
et
Kenya**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Kenya en vue de l'organisation d'une formation de première instance dans le cadre du projet de partenariat triangulaire pour le déploiement rapide des capacités d'ingénierie en Afrique. New York, 16 septembre 2015, et Nairobi, 15 octobre 2015

Entrée en vigueur : *15 octobre 2015, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53299

**United Nations
and
Syrian Arab Republic**

Agreement between the United Nations and the Syrian Arab Republic concerning the status of the United Nations Joint Investigative Mechanism established by Security Council Resolution 2235 (2015). New York, 11 December 2015

Entry into force: *provisionally on 11 December 2015, in accordance with article XXI*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 11 December 2015*

**Organisation des Nations Unies
et
République arabe syrienne**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République arabe syrienne concernant le statut du Mécanisme d'enquête conjoint des Nations Unies institué par la résolution 2235 (2015) du Conseil de sécurité. New York, 11 décembre 2015

Entrée en vigueur : *provisoirement le 11 décembre 2015, conformément à l'article XXI*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 11 décembre 2015*

(ب) أحكام الفقرتين 36 و 37 تظل نافذة إلى أن تسوّى جميع المطالبات المقدمة وفقاً لأحكام الفقرة 36.

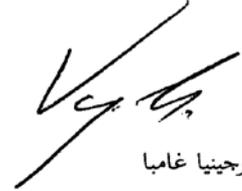
43 - تسري أحكام هذا الاتفاق على مكاتب الأمم المتحدة وصناديقها وبرامجها وممتلكاتها وأموالها وأصولها وموظفيها وخبراتها الموفدين في مهام إلى الجمهورية العربية السورية لأداء أنشطة تتصل بالآلية المشتركة، دون المساس بالاتفاقات القائمة المتعلقة بمركزها القانوني وعملياتها في الجمهورية العربية السورية.

44 - يجوز، عند الاقتضاء، توسيع نطاق أحكام هذا الاتفاق ليسري على الوكالات المتخصصة ومؤسسات الأمم المتحدة ذات الصلة، وممتلكاتها وصناديقها وأصولها وموظفيها وخبراتها الموفدين في مهام إلى الجمهورية العربية السورية لأداء أنشطة تتصل بالآلية المشتركة، شريطة أن يكون ذلك بناء على موافقة خطية من رئيس الآلية المشتركة أو الوكالة المتخصصة أو المنظمة المعنية ذات الصلة والحكومة، دون المساس بالاتفاقات القائمة المتعلقة بمركزها القانوني وعملياتها في الجمهورية العربية السورية.

وإثباتاً لما تقدم، قام الموقعان أدناه، مفوض الحكومة المخول حسب الأصول، وممثل الأمم المتحدة المعين حسب الأصول، بتوقيع هذا الاتفاق باسم الطرفين.

ويُرم هذا الاتفاق باللغتين الإنكليزية والعربية ويتساوى النصان في الحجية، على أنه في حالة نشوء اختلاف في التفسير، فينبغي تغليب النص الإنكليزي.

حُرر في ... في نسختين أصليتين بكل من اللغتين الإنكليزية والعربية، في



فيرجينيا غامبا

رئيسة

آلية تحقيق مشتركة بين منظمة حظر

الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

بشار الجعفري

الممثل الدائم

للجمهورية العربية السورية لدى الأمم

المتحدة

أي عضوين فيها. وتكون أحكام المحكمة نهائية. ويُخَطَّر الطرفان بأحكام المحكمة، فإذا كان الحكم ضد عضو في الآلية المشتركة، فيتعين على رئيس الآلية المشتركة أو الأمين العام للأمم المتحدة أن يبذل قصاراه لكفالة الامتثال له. وتكون قرارات المحكمة نهائية وملزمة للطرفين.

37 - يجري التعامل مع جميع الخلافات بين الأمم المتحدة والحكومة الناشئة عن تفسير أو تطبيق الترتيبات الحالية المتعلقة بالاتفاقية العامة وفقاً للإجراء المنصوص عليه في البند 30 من تلك الاتفاقية.

تاسع عشر - ترتيبات تكميلية

38 - يجوز للأمين العام للأمم المتحدة و/أو رئيس الآلية المشتركة والحكومة اتخاذ ترتيبات تكميلية لهذا الاتفاق، بما في ذلك بشأن توفير الخدمات الطبية وخدمات الإجماع الطبي في حالات الطوارئ.

عشرون - الاتصال

39 - يتخذ رئيس الآلية المشتركة والحكومة التدابير الملائمة لكفالة الاتصال الوثيق والمتبادل على كل المستويات المناسبة.

حادي وعشرون - أحكام متنوعة

40 - حيثما يشير هذا الاتفاق إلى الامتيازات والحصانات والحقوق التي تتمتع بها الآلية المشتركة وإلى التسهيلات التي تتعهد الجمهورية العربية السورية بتوفيرها للآلية المشتركة، تقع على عاتق الحكومة المسؤولية المطلقة عن تقييد السلطات المحلية المختصة بهذه الامتيازات والحصانات والحقوق والتسهيلات وتنفيذها والوفاء بها في المناطق الخاضعة لسيطرتها.

41 - ينطبق هذا الاتفاق مؤقتاً عند التوقيع، ويبدأ نفاذه اعتباراً من تاريخ استلام الإخطار الخطي الموجه من الحكومة إلى الأمين العام للأمم المتحدة بشأن إنجاز الجمهورية العربية السورية لإجراءاتها الداخلية ذات الصلة.

42 - يظل هذا الاتفاق نافذاً إلى حين مغادرة العنصر الأخير للآلية المشتركة الجمهورية العربية السورية عند إنجاز ولاية الآلية المشتركة في الجمهورية العربية السورية، وفقاً للفقرة 1 (أ) أعلاه من المادة أولاً، إلا أن:

(أ) أحكام الفقرة 35 تظل نافذة؛

(هـ) صون المواقع التي يُزعم أن المواد الكيميائية قد استخدمت فيها كأسلحة، بما في ذلك الكلور أو أي مادة كيميائية سامة أخرى، والحفاظ عليها إلى أقصى حد ممكن بما يتفق أيضا في الوقت نفسه مع حماية السكان والبيئة في المناطق المجاورة؛

(و) تحديد مكان أي مادة، مثل العينات من مادة يشتبه في أنها كيميائية، ومن مخلفات الذخائر، والتربة الملوثة، والغذاء النباتي أو المياه، والملابس الملوثة، والعينات الطبية التي تم الحصول عليها من المصابين وكذلك العينات من رفاتهم أو من أي مواد أخرى منهم، وتعيين نوعها والحفاظ عليها، حسب الاقتضاء.

سابع عشر - حدود المسؤولية

35 - تتولى الحكومة مسؤولية التعامل مع أي مطالبات، بما في ذلك مطالبات الغير التي تنشأ عن تنفيذ القرار 2235 (2015) الصادر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، وأي مقرر أو قرار لاحق يصدر عن الهيئات المعنية في الأمم المتحدة فيما يتصل بالآلية المشتركة، أو يتعلق بها على وجه التحديد، وإعفاء الأمم المتحدة من المسؤولية عنها إلا في حال موافقة الأمم المتحدة على أن المطالبات ناشئة عن أو تعزى مباشرة إلى إهمال جسيم أو سوء تصرف متعمد من جانب الأمم المتحدة أو موظفيها أو خبراءها الموفدين في مهمة.

ثامن عشر - تسوية المنازعات

36 - رهنا بأحكام الفقرة 35 أعلاه، تسوّى جميع المنازعات الأخرى بين الآلية المشتركة والحكومة الناشئة عن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق بطريقة ودية من خلال المفاوضات بين الأمم المتحدة والحكومة. وتقدّم جميع المنازعات التي لا تسوّى عن طريق التفاوض إلى محكمة مؤلفة من ثلاثة محكمين، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في هذا الاتفاق. ويُعيّن الأمين العام للأمم المتحدة أحد المحكمين، وتُعيّن الحكومة محكّما آخر للمحكمة، ويُعيّن رئيس المحكمة بناء على اتفاق مشترك بين الأمين العام والحكومة. وفي حال عدم التوصل إلى اتفاق بشأن تعيين الرئيس في غضون ثلاثين (30) يوما من تعيين المحكم الأول للمحكمة، يجوز لرئيس محكمة العدل الدولية، بناء على طلب من الأمين العام للأمم المتحدة أو الحكومة، أن يعين الرئيس. ويتم ملء أي شاغر في المحكمة بنفس الطريقة المقررة للتعيين الأصلي، وتبدأ فترة الثلاثين يوما المنصوص عليها أعلاه حالما يطرأ شاغر في الرئاسة. وتتولى المحكمة تحديد الإجراءات الخاصة بها بشرط أن يشكل أي ثلاثة أعضاء نصابا قانونيا لجميع الأغراض (باستثناء فترة الثلاثين (30) يوما التي تعقب نشوء شاغر)، وأن تتطلب جميع القرارات موافقة

(ب) في حال أسر أعضاء في الآلية المشتركة أو أفراد مرتبطين بها أو احتجازهم أو أخذهم كرهائن أثناء أداء واجباتهم، وقد تم إثبات هويتهم، لا يجوز إخضاعهم للاستجواب، ويُطلق سراحهم على الفور، ويُعادون إلى الأمم المتحدة أو إلى الآلية المشتركة أو إلى السلطات المختصة الأخرى. ويعامل هؤلاء الأفراد، ريثما يطلق سراحهم، وفقا لمعايير حقوق الإنسان المعترف بها عالميا ومبادئ وروح اتفاقيات جنيف لعام 1949؛

33 - توفر الحكومة، بناء على طلب رئيس الآلية المشتركة، الأمن الضروري لحماية الآلية المشتركة وأعضائها والأفراد المرتبطين بها ومعداتهم أثناء ممارستهم لمهامهم.

سادس عشر - دعم أنشطة آلية التحقيق المشتركة

34 - تقوم الحكومة بتوفير الدعم على النحو الذي تطلبه الآلية المشتركة لتسهيل الأنشطة التي تقوم بها الآلية المشتركة في أداء ولايتها في الجمهورية العربية السورية. ويشمل هذا الدعم، الذي يتم تنسيقه بين الحكومة والآلية المشتركة بطريقة تتفق مع الفقرة 7 من القرار 2235 (2015)، على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:

(أ) ضمان أمن الآلية المشتركة وأعضائها ومعداتهم ووثائقهم وغيرها من المواد، بما في ذلك العينات اللازمة لأنشطتها وتوفير وسائل النقل، بناء على طلبها؛

(ب) تقديم المساعدة والخدمات الطبية المناسبة عند الضرورة إلى الآلية المشتركة وأعضائها وتسهيل الوصول إلى المستشفيات والمرافق ذات الصلة في حال الحاجة إلى إجلاء أعضاء الآلية المشتركة من الجمهورية العربية السورية لأسباب طبية؛

(ج) إفساح المجال للآلية المشتركة وأعضائها للوصول بشكل كامل إلى جميع المواقع والمواد والمعلومات الأخرى التي تراها الآلية المشتركة ذات صلة بتحقيقاتها، وإلى الأفراد الذين تراهم ذوو صلة بتحقيقاتها، وإلى أي مكان تقرر الآلية المشتركة أن هناك أسبابا معقولة للاعتقاد بأن الوصول إليه له ما يبرره على أساس تقييمها للحقائق والظروف المعروفة لديها في حينه؛

(د) السماح للآلية المشتركة بجمع وإزالة ونقل أي من المواد أو كلها، بما في ذلك العينات التي تتطلبها الآلية المشتركة للتحليل، والإذن للمعدات والمواد العائدة للآلية المشتركة، بما في ذلك العينات والعتاد، بالمرور دون عوائق عبر المعابر الحدودية المتفق عليها دون إخضاعها للتفتيش الجمركي؛

حال المضي قدما حالما يتم إخطار الجهات المعنية في الحكومة بتفاصيلها، ويتعين على الحكومة أن تضمن سير هذه الرحلات الجوية بشكل آمن داخل مجالها الجوي.

خامس عشر - السلامة والأمن

30 - تتخذ الآلية المشتركة الترتيبات الضرورية لتأمين حراس الأمن وخدمات الأمن ذات الصلة، دون المساس بمسؤولية الحكومة عن أمن وسلامة الآلية المشتركة وأعضائها.

31 - يجوز لضباط الاتصال العسكري التابعين للآلية المشتركة ارتداء البزات العسكرية الوطنية لدولهم مع تجهيزات الأمم المتحدة الموحدة أثناء أدائهم لواجبهم الرسمي. ويجوز لضباط الأمن التابعين للأمم المتحدة وموظفي الخدمة الميدانية ارتداء بزات الأمم المتحدة. ويجوز لرئيس الآلية المشتركة أن يأذن لأعضاء الآلية المشتركة المذكورين أعلاه بارتداء ملابس مدنية في الأوقات الأخرى. ويجوز لضباط الاتصال العسكري التابعين للآلية المشتركة وضباط الأمن التابعين للأمم المتحدة، وضباط الحماية المباشرة التابعين للأمم المتحدة الذين يعينهم رئيس الآلية المشتركة، حيازة وحمل الأسلحة والذخائر وأصناف أخرى من المعدات العسكرية، بما في ذلك أجهزة تحديد المواقع العالمية، أثناء أدائهم لواجبهم الرسمي وفقا للأوامر الصادرة إليهم. وباستثناء الضباط الذين يضطلعون بمهام الحماية المباشرة، يجب على ضباط الآلية المشتركة الذين يُؤذن لهم بحمل الأسلحة أثناء أداء واجباتهم الرسمية أن يرتدوا البزة الرسمية في جميع الأوقات عند حمل الأسلحة، ما لم يأذن رئيس الآلية المشتركة بغير ذلك.

32 - تكفل الحكومة تطبيق أحكام اتفاقية سلامة موظفي الأمم المتحدة والأفراد المرتبطين بها على الآلية المشتركة وأعضائها والأفراد المرتبطين بها ومعداتهم وأماكن عملهم وفيما يتصل بذلك. وعلى وجه الخصوص:

(أ) تكفل الحكومة سلامة وأمن وحرية حركة الآلية المشتركة وأعضائها والأفراد المرتبطين بها وممتلكاتهم وأصولهم في إقليم الجمهورية العربية السورية، وتتخذ جميع التدابير المناسبة لهذا الغرض. وتتخذ جميع الخطوات الملائمة لحماية أعضاء الآلية المشتركة والأفراد المرتبطين بها ومعداتهم وأماكن عملهم من أي هجوم أو عمل يمنعهم من أداء واجباتهم في تنفيذ القرار 2235 (2015) الصادر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، وأي مقرر أو قرار لاحق يصدر عن الهيئات المعنية في الأمم المتحدة فيما يتصل بالآلية المشتركة، ويتعلق بها على وجه التحديد. وهذا دون المساس بجرمة جميع أماكن الآلية المشتركة وبخضوعها حصرا لسيطرة الأمم المتحدة وسلطتها؛

25 - يُعفى أعضاء الآلية المشتركة من الضرائب على ما يحصلون عليه من رواتب وأجور من الأمم المتحدة أو من دولة مساهمة، وكذلك على أي دخل يحصلون عليه من خارج الجمهورية العربية السورية. ويُعفون أيضاً من جميع الضرائب المباشرة الأخرى، باستثناء الرسوم البلدية لقاء ما يتمتعون به من خدمات، ويُعفون من جميع رسوم وأعباء التسجيل.

26 - يكون لأعضاء الآلية المشتركة الحق في إدخال أمتعتهم الشخصية التي يقتضيها وجودهم في الجمهورية العربية السورية للعمل في الآلية المشتركة معفاة من أي رسوم جمركية أو تكاليف ذات صلة وقت وصولهم إلى الجمهورية العربية السورية. وتمنح الحكومة تسهيلات خاصة للتسجيل بمعاملة إجراءات الدخول إلى الجمهورية العربية السورية ومغادرتها لجميع أعضاء الآلية المشتركة بناء على إخطار خطي مسبق من رئيس الآلية المشتركة أو الأمانة العامة للأمم المتحدة، وبالتنسيق معهما. ويجوز لأعضاء الآلية المشتركة لدى مغادرتهم الجمهورية العربية السورية أن يأخذوا معهم أي أموال حصلوا عليها كمرتبات وأجور من الأمم المتحدة، أو أي أموال لم تُنفق وكان الأعضاء في الآلية المشتركة قد أتوا بها إلى الجمهورية العربية السورية وتعلق بالقيام بأنشطة الآلية المشتركة، أو أي أموال من دولة مساهمة تكون بقية معقولة من هذه المرتبات والأجور.

رابع عشر - الدخول والمغادرة

27 - يحق لرئيس الآلية المشتركة ولأعضاء الآلية المشتركة الدخول إلى الجمهورية العربية السورية ومغادرتها كلما اقتضى منهم الأمر ذلك.

28 - تتعهد الحكومة بتيسير دخول رئيس الآلية المشتركة وأعضاء الآلية المشتركة إلى الجمهورية العربية السورية ومغادرتهم لها، دون تأخير أو عرقلة، ويتعين إبقاؤها على علم بهذه التحركات. ولهذا الغرض، يُعفى رئيس الآلية المشتركة وأعضاء الآلية المشتركة من الأنظمة المتعلقة بمجازات السفر والتأشيرات ومن فحوص وقيود المحجرة، وكذلك من تسديد أي رسوم أو تكاليف مفروضة لدى الدخول إلى الجمهورية العربية السورية أو مغادرتها.

29 - لا يُطلب من أعضاء الآلية المشتركة لأغراض هذا الدخول أو المغادرة إلا أن يكون لديهم جواز مرور صادر عن الأمم المتحدة و/أو جواز سفر وطني يكون مشفوعاً بشهادة تفيد بأنهم مسافرون بمهمة رسمية للأمم المتحدة. ونظراً لمسؤولية الأمين العام عن الآلية المشتركة وأعضائها، تعطى الرحلات الجوية لأغراض الإجلاء الطبي وغيرها من الرحلات الجوية في حالات الطوارئ، في حالة عدم استخدام طائرة قدمتها الحكومة لهذا الغرض لاعتبارات أمنية أو أي اعتبارات قاهرة أخرى، الترخيص الفوري بالتحليق وبحق لتلك الرحلات الجوية على أي

حادي عشر - توظيف الموظفين المحليين

19 - يجوز للآلية المشتركة أن توظف محليا أي أفراد تحتاج إليهم. وتتعهد الحكومة بتسهيل قيام الآلية المشتركة، بناء على طلب من رئيسها، بتوظيف موظفين محليين مؤهلين والتعجيل بعملية التوظيف المذكورة.

ثاني عشر - العملات

20 - تتعهد الحكومة بأن توفر للآلية المشتركة، نظير السداد بعملة مقبولة من الطرفين، العملة المحلية اللازمة لاستخدام الآلية المشتركة، بما في ذلك دفع رواتب وأجور أعضائها، وذلك بأفضل سعر صرف مناسب للآلية المشتركة.

ثالث عشر - مركز أعضاء آلية التحقيق المشتركة وامتيازاتهم وحصاناتهم

21 - يكون لرئيس الآلية المشتركة وللنائبين المسؤولين عن العنصر السياسي وعن عنصر التحقيق في الآلية المشتركة، على التوالي، وللأعضاء ذوي الرتب العالية من موظفي الآلية المشتركة، حسبما يُتفق عليه مع الحكومة، المركز المحدد في البندين 19 و 27 من الاتفاقية العامة، شرط أن تكون الامتيازات والحصانات المشار إليها فيهما هي تلك الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين بموجب القانون الدولي.

22 - يتمتع الموظفون الرسميون العاملون في الآلية المشتركة بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادتين الخامسة والسابعة من الاتفاقية العامة.

23 - يُعتبر الخبراء المتدربون للعمل في الآلية المشتركة الذين يُنظر رئيس الآلية المشتركة الحكومة بأسمائهم لهذا الغرض، بمثابة خبراء موفدين في مهمة بالمعنى المقصود في المادة السادسة من الاتفاقية العامة، ويتمتعون بالامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات الواردة في تلك المادة وفي المادة السابعة من الاتفاقية العامة.

24 - يتمتع الموظفون المعيّنون محليا في الآلية المشتركة الذين يُنظر رئيس الآلية المشتركة الحكومة بأسمائهم، بالحصانات المتعلقة بالأعمال الرسمية والإعفاء من الضرائب ومن التزامات الخدمة الوطنية المنصوص عليها في البنود 18 (أ) و (ب) و (ج) من الاتفاقية العامة. ويُفهم من ذلك أن الموظفين المعيّنين محليا معيّنون من التزامات الخدمة الوطنية فقط لفترة عملهم في الآلية المشتركة وبالتالي، يصبح بإمكانهم الوفاء بالتزاماتهم المتعلقة بالخدمة الوطنية بعد إنجاز عملهم في الآلية المشتركة.

(ج) يحق للآلية المشتركة والمتعهدين لديها في أن يستوردوا، عبر أقصر الطرق وأكثرها ملاءمة، برا أو بحراً أو جواً أو عبر الطرق المائية، المعدات والمؤن والإمدادات والوقود والمواد وغير ذلك من السلع، بما في ذلك قطع الغيار ووسائل النقل، معفاة من المكوس أو الضرائب أو الرسوم أو التكاليف ودون أي حظر أو قيد آخر، وذلك للاستعمال الحصري والرسمي للآلية المشتركة.

تاسعاً - الأماكن اللازمة لمباشرة الأنشطة التشغيلية والإدارية لآلية التحقيق المشتركة

16 - تتعهد الحكومة بمساعدة الآلية المشتركة في الحصول، لأي مدة يقتضيها الأمر، على المناطق اللازمة لحيز المكاتب والمرافق التي قد تلزم للقيام بإجراءات التحقيق، وعلى نحو يحفظ للآلية المشتركة القدرة على الاضطلاع بأنشطتها المقررة، دون تعريض صحة أفرادها وسلامتهم للخطر ودون الاخلال بحرية عملها أو حكمها. ومع عدم المساس ببقاء جميع تلك الأماكن جزءاً من إقليم الجمهورية العربية السورية، لا يجوز انتهاك حرمتها وتوضع تحت سيطرة الأمم المتحدة وسلطتها على وجه الحصر. وتضمن الحكومة لأعضاء الآلية المشتركة الوصول دون عائق إلى تلك الأماكن.

17 - يتعين على أي مسؤول حكومي أو أي شخص آخر يسعى إلى الدخول إلى أماكن الآلية المشتركة أن يلتزم ويحصل مسبقاً على إذن بالدخول إليها من رئيس الآلية المشتركة أو من عضو في الآلية المشتركة أوكل إليه الرئيس السلطة بذلك، ويعود إليهما وحدهما أمر الموافقة على منح ذلك الإذن. ويخضع الدخول إلى أماكن الآلية المشتركة لقواعد وإجراءات الأمن والسلامة والسرية المعمول بها في الآلية المشتركة.

عاشراً - المؤن والإمدادات والخدمات

18 - توافق الحكومة فوراً على منح جميع ما يلزم من الأذونات والتصاريح والرخص الضرورية لاستيراد المعدات والمؤن والإمدادات والوقود والمواد وغيرها من السلع، بما في ذلك قطع الغيار ووسائل النقل، التي تُستخدم دعماً للآلية المشتركة، بما في ذلك ما يتصل بعمليات الاستيراد التي يقوم بها المتعهدون، دون أي حظر أو قيد ودون سداد أي مساهمات نقدية أو مكوس أو رسوم أو ضرائب، بما فيها ضريبة القيمة المضافة. وتوافق الحكومة كذلك على أن تقوم فوراً بمنح جميع الأذونات والرخص والتصاريح اللازمة لشراء هذه السلع أو تصديرها، بما في ذلك ما يتصل بعمليات الشراء أو التصدير التي يقوم بها المتعهدون، دون أي حظر أو قيد ودون سداد أي مساهمات نقدية أو مكوس أو رسوم أو ضرائب أو أتعاب أو ضرائب.

- 11 - تقوم الآلية المشتركة بإبلاغ السلطات السورية المختصة، حسب الاقتضاء، بتحركات أفرادها داخل البلد.
- 12 - تقوم الحكومة، في إطار ولاية الآلية المشتركة، بتزويد الآلية المشتركة، حسب الاقتضاء، بالخرائط وغيرها من المعلومات، بما في ذلك الخرائط والمعلومات المتعلقة بأماكن حقول الألغام وبالأماكن الأخرى المحفوفة بالأخطار والعوائق، التي قد تفيد في تيسير تحركات الآلية المشتركة وكفالة سلامة أعضائها والمتعهدين وأمنهم.
- 13 - تُبلغ الحكومة السورية بالمركبات وغيرها من وسائل النقل، إن وجدت، العائدة لمليتها للآلية المشتركة بما في ذلك مركبات المتعهدين لديها وغيرها من وسائل النقل، إن وجدت، ولا يخضع أي منها للتسجيل أو الترخيص من قبل الحكومة، وتستثنى من التفتيش والمصادرة.
- 14 - تقوم الآلية المشتركة بإبلاغ السلطات السورية المختصة على الفور بفقدان أي من المركبات العائدة إليها، وتأذن للسلطات السورية باسترجاع أي مركبة من هذا القبيل.

ثامناً - الامتيازات والحصانات الممنوحة إلى آلية التحقيق المشتركة

15 - تتمتع الآلية المشتركة بالمركز والامتيازات والحصانات اللازمة لكفالة ممارسة أنشطتها وإنجاز مقاصدها بطريقة مستقلة. وعلى النحو المنصوص عليه في الفقرة 3 من هذا الاتفاق، تتمتع الآلية المشتركة وممتلكاتها وأموالها وأصولها، أينما وجدت وأيا كان حائزها، وأعضاؤها، بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذا الاتفاق، فضلاً عن تلك المحددة في الاتفاقية العامة. ويتمتع المتعهدون لديها بالتسهيلات المنصوص عليها في هذا الاتفاق. وتعترف الحكومة على وجه الخصوص بما يلي:

(أ) الحرمة والحصانة من التفتيش والاستيلاء والمصادرة ونزع الملكية وأي شكل آخر من أشكال التدخل، سواء من خلال الإجراءات التنفيذية، أو الإدارية، أو القضائية، أو التشريعية، لأماكن الآلية المشتركة وممتلكاتها وأصولها، بما في ذلك المعدات وأي معلومات تستخلصها الآلية المشتركة أو تلقاها أو تخزنها أو تجهزها؛

(ب) يجوز للآلية المشتركة تحويل الأموال والعملات إلى الجمهورية العربية السورية أو منها، أو إلى أي دولة أخرى ومنها، أو داخل الجمهورية العربية السورية، وتحويل أي عملة في حوزتها إلى أي عملة أخرى مغفأة من أي مكوس وضرائب ورسوم وتكاليف، أو أي حظر أو قيد آخر؛

خامساً - الأعلام والشارات والعلامات المميزة

- 7 - تعترف الحكومة بحق الأمم المتحدة في رفع عَلَم الأمم المتحدة في الجمهورية العربية السورية، فوق مقر الآلية المشتركة في سورية، وعلى مركباتها وطائراتها وسفنها، وغيرها مما يقرره رئيس الآلية المشتركة.
- 8 - تحمل مركبات الآلية المشتركة، وطائراتها وسفنها علامة مميزة للأمم المتحدة تُحظر بها الحكومة.

سادساً - الاتصالات

- 9 - بالإضافة إلى الامتيازات والحصانات التي تتمتع بها الأمم المتحدة في إطار الاتفاقية العامة، تتمتع الآلية المشتركة لإجراء اتصالاتها الرسمية في الإقليم بمعاملة لا تقل مراعاةً عن تلك التي تمنحها حكومة الجمهورية العربية السورية إلى أي حكومة أخرى، بما في ذلك بعثتها الدبلوماسية، في المسائل ذات الأولوية، والأسعار والضرائب على اتصالاتها عن طريق البريد والهاتف والبريد الإلكتروني والفاكس والاتصال اللاسلكي وبواسطة السواتل أو وسائل الاتصال الأخرى، والأسعار المخصصة للصحافة لنشر معلومات في وسائل الإعلام، بما في ذلك الصحافة والإذاعة. ولا تطبّق أي رقابة على المراسلات الرسمية والاتصالات الرسمية الأخرى للآلية المشتركة. وتكون جميع الاتصالات الموجهة إلى الآلية المشتركة وجميع الاتصالات الموجهة من الآلية المشتركة، أيًا كانت وسيلة نقلها وأيًا كان شكلها المستخدم، غير مقيّدة وغير قابلة للالتهاك. ويجوز للآلية المشتركة استخدام الرموز، وإرسال وتلقي مراسلاتها والاتصالات الرسمية الأخرى عن طريق حامل حقيية أو في حقائب، بالتنسيق مسبقاً مع الحكومة، ويكون لها الحصانات والامتيازات نفسها التي يتمتع بها حامل الحقيية الدبلوماسية والحقائب الدبلوماسية.

سابعاً - السفر والنقل

- 10 - تتمتع الآلية المشتركة وأعضاؤها والمتعهدون لديها، وما يخصهم من ممتلكات ومعدات ومؤون وإمدادات ووقود ومواد وغير ذلك من السلع، بما في ذلك قطع الغيار، وكذلك المركبات وغيرها من وسائل النقل، إن وجدت، بحريّة كاملة بلا قيود على التنقل، ودون تأخير في جميع أنحاء الجمهورية العربية السورية وعبر أقصر الطرق الممكنة، من دون الحاجة إلى الحصول على تصاريح سفر، أو إذن أو إخطار مسبقين.

(ز) يُقصد بتعبير "الاتفاقية العامة" اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها التي اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة في 13 شباط/فبراير 1946، والجمهورية العربية السورية طرف فيها؛

(ح) يُقصد بتعبير "المتعهدون" الأفراد من غير أعضاء الآلية المشتركة الذين تتعاقد معهم الأمم المتحدة، بمن فيهم الأشخاص الاعتباريون والأشخاص الطبيعيون، وموظفونهم والمتعاقدون معهم من الباطن، لتقدم خدمات للأمم المتحدة أو للآلية المشتركة و/أو لتوريد المعدات والمؤن والإمدادات والمواد وغيرها من السلع، بما في ذلك قطع الغيار ووسائل النقل، دعماً لأنشطة الآلية المشتركة. ولا يعتبر هؤلاء المتعهدون أطرافاً ثالثة مستفيدة في هذا الاتفاق؛

ثانياً - انطباق هذا الاتفاق

2 - تسري في الجمهورية العربية السورية فقط، ما لم ينص على خلاف ذلك تحديداً، أحكام هذا الاتفاق وأي التزام تتعهد به الحكومة أو أي امتياز أو حصانة أو تسهيل أو تنازل تمنحه للآلية المشتركة أو لأي عضو فيها أو للمتعهدين لديها.

ثالثاً - انطباق الاتفاقية العامة

- 3 - تتمتع الآلية المشتركة وممتلكاتها وأموالها وأصولها وأعضاؤها بالامتيازات والحصانات المحددة في هذا الاتفاق، فضلاً عن تلك المنصوص عليها في الاتفاقية العامة.
- 4 - تنطبق المادة الثانية من الاتفاقية العامة على الآلية المشتركة وممتلكات الدول المساهمة وأموالها وأصولها التي تُستخدم في إطار أنشطة الآلية المشتركة.

رابعاً - مركز آلية التحقيق المشتركة

- 5 - تتمتع الآلية المشتركة بالمركز والامتيازات والحصانات اللازمة لكفالة ممارسة أنشطتها وإنجاز مقاصدها بطريقة مستقلة. وتمتتع الآلية المشتركة وأعضاؤها عن القيام بأي عمل أو نشاط يتناقض مع ما تنصف به واجباتهم من حيطة وطابع دولي أو يتعارض مع روح هذا الاتفاق. وعلى الآلية المشتركة وأعضائها احترام جميع القوانين واللوائح المحلية.
- 6 - تتعهد الحكومة باحترام الطابع الدولي الخالص للآلية المشتركة.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق بين الأمم المتحدة والجمهورية العربية السورية بشأن مركز آلية التحقيق المشتركة التابعة للأمم المتحدة المنشأة بموجب قرار مجلس الأمن 2235 (2015)

دون المساس بسيادة الجمهورية العربية السورية؛

ومن أجل كفالة الاضطلاع في الوقت المناسب، بشكل سليم وأمون، بولاية آلية التحقيق المشتركة المنصوص عليها في القرار 2235 (2015) الذي اتخذه مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة في 7 آب/أغسطس 2015، وفي أي مقرر أو قرار لاحق يصدر عن الأمم المتحدة وتكون له صلة بآلية التحقيق المشتركة، ويتعلق بما على وجه التحديد؛

ومع الإشارة إلى أن ما سبق يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق؛

فقد اتفقت الأمم المتحدة والجمهورية العربية السورية (المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان") على ما يلي:

أولاً - التعاريف والتكوين

1 - لأغراض هذا الاتفاق، تنطبق التعاريف التالية:

- (أ) يُقصد بتعبير "الآلية المشتركة" آلية التحقيق المشتركة التي أنشأها مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بموجب قراره 2235 (2015) المتخذ في 7 آب/أغسطس 2015؛
- (ب) يقصد بتعبير "رئيس الآلية المشتركة" الشخص الذي يُعيّنه الأمين العام ليقود آلية التحقيق المشتركة؛
- (ج) يقصد بتعبير "عضو في الآلية المشتركة" رئيس آلية التحقيق المشتركة والأشخاص الآخرون الذين يعينهم الأمين العام للأمم المتحدة للعمل في الآلية المشتركة؛
- (د) يُقصد بتعبير "الحكومة" حكومة الجمهورية العربية السورية؛
- (هـ) يُقصد بتعبير "الإقليم" إقليم الجمهورية العربية السورية؛
- (و) يُقصد بتعبير "الدولة أو المنظمة المساهمة" دولة عضو في الأمم المتحدة، أو منظمة تقدم إلى الآلية المشتركة، على سبيل المثال لا الحصر، الأفراد والمعدات والخدمات والمؤن والإمدادات والمواد أو غيرها من السلع، بما في ذلك قطع الغيار ووسائل النقل، بما يشمل المركبات وغيرها من وسائل النقل، إن وجدت، إلى الآلية المشتركة؛

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the United Nations and the Syrian Arab Republic concerning the status of the United Nations Joint Investigative Mechanism established by Security Council resolution 2235 (2015)

Without prejudice to the sovereignty of the Syrian Arab Republic;

And in order to ensure the timely, safe and secure conduct of the mandate of the Joint Investigative Mechanism (the “JIM”) set out in United Nations Security Council resolution 2235 (2015) of 7 August 2015 and any subsequent decision or resolution of the United Nations relevant to, and relating specifically to, the JIM;

Noting that the foregoing constitutes an integral part of this Agreement;

The United Nations and the Syrian Arab Republic (hereinafter “the Parties”) have agreed on the following:

I. Definitions and composition

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:
 - (a) The “JIM” means the Joint Investigative Mechanism established by the United Nations Security Council in its resolution 2235 (2015) of 7 August 2015;
 - (b) The “Head of the JIM” means the person appointed by the Secretary-General to lead the JIM;
 - (c) A “member of the JIM” means the Head of the JIM and such persons who are assigned by the Secretary-General to serve as part of the JIM;
 - (d) The “Government” means the Government of the Syrian Arab Republic;
 - (e) The “territory” means the territory of the Syrian Arab Republic;
 - (f) A “contributing State or organization” means a Member State of the United Nations or an organization providing support to the JIM, including but not limited to, personnel, equipment, services, provisions, supplies, materials or other goods, including spare parts and means of transport, including vehicles and other means of transport, if any, for the JIM;
 - (g) The “General Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Syrian Arab Republic is a Party;
 - (h) “Contractors” means persons, other than members of the JIM, engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and subcontractors, to perform services for the United Nations and the JIM and/or to supply equipment, provisions, supplies, materials or other

goods, including spare parts and means of transport, in support of the activities of the JIM. Such contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;

II. Application of the present Agreement

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government and any privilege, immunity, facility or concession granted to the JIM or to any member thereof or to contractors thereunder shall apply in the Syrian Arab Republic only.

III. Application of the General Convention

3. The JIM, its property, funds and assets, and its members shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement, as well as those provided for in the General Convention.

4. Article II of the General Convention shall apply to the JIM and to the property, funds and assets of contributing States used in connection with the JIM.

IV. Status of the JIM

5. The JIM shall enjoy such status and such privileges and immunities as are necessary to ensure the independent exercise of its activities and the fulfilment of its purposes. The JIM and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present Agreement. The JIM and its members shall respect all local laws and regulations.

6. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of the JIM.

V. Flags, markings and identification

7. The Government recognizes the right of the United Nations to display within the Syrian Arab Republic the United Nations flag on the premises of the JIM in Syria and on vehicles, aircraft and vessels and otherwise as decided by the Head of the JIM.

8. Vehicles, aircraft and vessels of the JIM shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

VI. Communications

9. In addition to the privileges and immunities enjoyed by the United Nations under the General Convention, the JIM shall enjoy in the territory for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of the Syrian Arab Republic to any other government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on its communications by mail, telephone, electronic mail, facsimile, radio, satellite or other means of communication and press rates for information to the media, including press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the JIM. All communications directed to the JIM and all outward communications of the JIM, by whatever means or whatever form transmitted, shall be

unrestricted and inviolable. The JIM shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other official communications by courier or in bags, in prior coordination with the Government, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

VII. Travel and transport

10. The JIM, its members and contractors, together with their property, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts, as well as vehicles and other necessary means of transport, if any, shall enjoy full and unrestricted freedom of movement without delay throughout the Syrian Arab Republic by the most direct route possible, without the need for travel permits or prior authorization or notification.

11. The JIM shall inform the competent Syrian authorities of the movement of its personnel within the country as appropriate.

12. Within the framework of the mandate of the JIM, the Government shall, where necessary, provide the JIM with maps and other information, including maps of and information on the location of minefields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating the JIM's movements and ensuring the safety and security of its members and contractors.

13. The JIM's vehicles and other necessary means of transport, if any, including the vehicles of its contractors, and other necessary means of transport, if any, shall be notified to the Syrian government and shall not be subject to registration or licensing by the Government and shall be exempt from search and seizure.

14. The JIM shall promptly notify the competent Syrian authorities of the loss of a JIM vehicle and where appropriate shall authorize the Syrian authorities to recover any such vehicle.

VIII. Privileges and immunities granted to the JIM

15. The JIM shall enjoy such status and such privileges and immunities as are necessary to ensure the independent exercise of its activities and the fulfilment of its purposes. As provided for in paragraph 3 of the present Agreement, the JIM, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, and its members shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement, as well as those defined in the General Convention. Its Contractors shall enjoy the facilities provided for in this Agreement. The Government recognizes in particular:

- (a) The inviolability and immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action, of the premises, property and assets of the JIM, including the equipment and any information generated, received, stored or processed by the JIM;
- (b) The JIM may, free of any duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, transfer funds and currencies to or from the Syrian

Arab Republic, to or from any other State, or within the Syrian Arab Republic, and convert any currency held by it into any other currency;

- (c) The right of the JIM, as well as of its contractors, to import, by the most convenient and direct route by land, sea, air or waterway, free of duty, taxes, fees and charges including value-added tax and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of the JIM.

IX. Premises required for conducting the operational and administrative activities of the JIM

16. The Government shall assist the JIM in obtaining for as long as may be required, such areas for office space and facilities as may be necessary for the conduct of the investigation, in a manner that preserves the JIM's ability to carry out its mandated activities without jeopardizing health and safety, and without compromising its freedom of action and judgment. Without prejudice to the fact that all such premises remain territory of the Syrian Arab Republic, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to the members of the JIM to such premises.

17. Any government official or any other person seeking entry to the JIM premises shall seek and obtain the prior permission of the Head of the JIM or a member of the JIM with delegated authority therefrom who alone may grant that permission. Entry into the JIM premises shall be subject to the applicable security, safety and confidentiality rules and procedures of the JIM.

X. Provisions, supplies and services

18. The Government shall grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the import of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, used in support of the JIM, including in respect of import by contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions or duties, fees or taxes, including value-added tax. The Government likewise agrees to grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase or export by contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes.

XI. Recruitment of local personnel

19. The JIM may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Head of the JIM, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by the JIM and to accelerate the process of such recruitment.

XII. Currency

20. The Government undertakes to make available to the JIM, against reimbursement in a mutually acceptable currency, local currency required for the use of the JIM, including the pay and emoluments of its members, at the rate of exchange most favourable to the JIM.

XIII. Status, privileges and immunities of the members of the JIM

21. The Head of the JIM, the two deputies in charge of the political and investigative components of the JIM, respectively, and such high-ranking members of the JIM as may be agreed upon with the Government, shall have the status specified in Sections 19 and 27 of the General Convention, provided that the privileges and immunities referred to therein shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

22. Officials of the JIM shall be entitled to the privileges and immunities of Articles V and VII of the General Convention.

23. Experts assigned to serve with the JIM, whose names are for that purpose notified to the Government by the Head of the JIM, shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VI of the UN General Convention and shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities set out in that Article and in Article VII of the General Convention.

24. Locally recruited personnel of the JIM, whose names are notified to the government, shall enjoy the immunities concerning official acts, the exemption from taxation and the immunity from national service obligations provided for in Sections 18 (a), (b) and (c) of the General Convention. It is understood that locally recruited personnel are only exempt from national service obligations for the period of their service with the JIM and can, therefore, fulfil their national service obligations after they have completed their service with the JIM.

25. Members of the JIM shall be exempt from taxation in respect of salaries and emoluments paid to them by the United Nations or from a contributing State and any income received from outside the Syrian Arab Republic. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

26. Members of the JIM shall have the right to import free of any customs duties or related charges their personal effects in connection with their arrival in the Syrian Arab Republic required by them by reason of their presence in the Syrian Arab Republic with the JIM. Special facilities shall be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit for the Syrian Arab Republic for all members of the JIM upon prior written notification by, and in coordination with, the Head of the JIM and the United Nations Secretariat. On departure from the Syrian Arab Republic, members of the JIM may take with them such funds that were received by them in pay and emoluments from the United Nations, any unspent funds that the members of the JIM have brought into the Syrian Arab Republic in connection with the conduct of activities for the JIM, or any funds from a contributing State and are a reasonable residue thereof.

XIV. Entry and departure

27. The Head of the JIM and members of the JIM shall, whenever so required, have the right to enter into and depart from the Syrian Arab Republic.
28. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from the Syrian Arab Republic, without delay or hindrance, of the Head of the JIM and members of the JIM and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Head of the JIM and members of the JIM shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions, as well as from payment of any fees or charges on entering into or departing from the Syrian Arab Republic.
29. For the purpose of such entry or departure, members of the JIM shall only be required to have a United Nations laissez passer and/or a national passport with a certificate that they are travelling on the official business of the United Nations. In view of the Secretary-General's responsibility for the JIM and its members, in the event that an aircraft provided by the Government is not used for security or other compelling considerations, medical evacuations and other emergency flights shall be given prompt clearance and shall in any event be entitled to proceed as soon as the relevant authorities of the Government have been notified of the details of the flights, and the Government shall ensure the safe conduct of such flights within its airspace.

XV. Safety and security

30. The JIM will arrange for security guards and related services without prejudice to the Government's responsibility for the security and safety of the JIM and its members.
31. Military liaison officers of the JIM may wear, while performing official duties, the national military uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of the JIM may be authorized by the Head of the JIM at other times. Military liaison officers of the JIM, as well as United Nations Security Officers and United Nations close protection officers designated by the Head of the JIM, may possess and carry arms, ammunition and other items of military equipment, including global positioning devices, while on official duty in accordance with their orders. Apart from officers on close protection missions, JIM officers who are authorized to carry weapons while on official duty must be in uniform at all times when armed, unless otherwise authorized by the Head of the JIM.
32. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel are applied to and in respect of the JIM, its members and associated personnel and their equipment and premises. In particular:
- (a) The Government shall ensure the safety, security and freedom of movement on the territory of the Syrian Arab Republic, of the JIM, its members and associated personnel and their property and assets and take all appropriate measures to that end. It shall take all appropriate steps to protect members of the JIM and its associated personnel and their equipment and premises from any attack or action that would prevent them from performing their duties in the implementation of United Nations Security Council resolution 2235 (2015) and any subsequent

decision or resolution of the relevant organs of the United Nations relevant to, and relating specifically to, the JIM. This is without prejudice to the fact that all premises of the JIM are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;

- (b) If members of the JIM or its associated personnel are captured, detained or taken hostage in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to the United Nations or to the JIM or other appropriate authorities. Pending their release, such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and, where relevant, the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949;

33. Upon the request of the Head of the JIM, the Government shall provide such security, as necessary, to protect the JIM, its members and associated personnel and their equipment during the exercise of their functions.

XVI. Support for JIM activities

34. The Government shall provide such support as is requested by the JIM to facilitate the activities pursued by the JIM in the performance of its mandate in the Syrian Arab Republic. Such support, coordinated between the Government and the JIM in a manner consistent with paragraph 7 of resolution 2235 (2015), shall include, but not be limited to:

- (a) Assuring the security and, upon request, provide transportation for the JIM and its members, their equipment, documents and other materials, including samples, required for their activities;
- (b) Providing appropriate medical assistance and services as necessary to the JIM and its members and facilitate access to hospitals and related facilities in the event of the need to evacuate from the Syrian Arab Republic, for medical reasons, members of the JIM;
- (c) Providing the JIM and its members full access to all locations, individuals, materials and other information that the JIM deems relevant to its investigation and where the JIM determines that there are reasonable grounds to believe access is justified based on its assessment of the facts and circumstances known to it at the time;
- (d) Allowing the JIM to collect, remove and transport of any and all materials, including samples, required by the JIM for analysis and permitting the unhindered passage through agreed border crossings, without customs inspection, of the JIM's equipment, materials, including samples, and gear;
- (e) Securing and preserving the sites where it is alleged that chemicals have been used as weapons, including chlorine or any other toxic chemical, as far as possible while also consistent with the protection of the surrounding population and the environment;

- (f) Locating, identifying and, as appropriate, preserving, any material, such as samples of a suspected chemical substance, remnants of munitions, contaminated soil, vegetation or water, contaminated clothes, biomedical samples obtained from casualties as well as post-mortem samples or other articles.

XVII. Limitations on liability

35. The Government shall be responsible for dealing with, and hold the United Nations harmless in respect of any claims, including third party claims, arising from the implementation of United Nations Security Council resolution 2235 (2015) and any subsequent decision or resolution of the relevant organs of the United Nations relevant to, and relating specifically to, the JIM, unless the United Nations agrees that such claims arise from or are directly attributable to the gross negligence or wilful misconduct of the United Nations, its officials or experts on mission.

XVIII. Settlement of disputes

36. Subject to paragraph 35 above, all other disputes between the JIM and the Government arising out of the interpretation or application of the present Agreement will be amicably settled by negotiations between the United Nations and the Government. All disputes that are not settled by negotiation shall, unless otherwise agreed by the parties to this Agreement, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The Secretary-General of the United Nations shall appoint one arbitrator and the Government shall appoint one arbitrator of the tribunal and the chairman shall be appointed by joint agreement by the Secretary-General and the Government. If no agreement is reached as to the chairman's appointment within thirty (30) days of the appointment of the first arbitrator of the tribunal, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the tribunal shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, and the 30-day period prescribed above shall start as soon as there is a vacancy for the chairmanship. The tribunal shall determine its own procedures, provided that any three members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of 30 days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the tribunal shall be final. The awards of the tribunal shall be notified to the parties and, if against a member of the JIM, the Head of the JIM or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance. The decisions of the tribunal shall be final and binding on the parties.

37. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements concerning the General Convention shall be dealt with in accordance with the procedure set out in Section 30 of that Convention.

XIX. Supplementary arrangements

38. The Secretary-General of the United Nations and/or the Head of the JIM and the Government may conclude supplementary arrangements to the present Agreement, including on the provision of medical services and emergency medical evacuation services.

XX. Liaison

39. The Head of the JIM and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

XXI. Miscellaneous provisions

40. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of the JIM and to facilities that the Syrian Arab Republic undertakes to provide to the JIM, the Government shall have the ultimate responsibility for the observance, implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities, in areas under its control.

41. The present Agreement shall apply provisionally upon signature and shall enter into force on the date of receipt of the Government's written notification to the Secretary-General of the United Nations of the completion by the Syrian Arab Republic of its relevant internal procedures.

42. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of the JIM from the Syrian Arab Republic upon completion of the JIM's mandate within the Syrian Arab Republic, in accordance with Article I, paragraph I(a) above, except that:

- (a) The provisions of paragraph 35 shall remain in force;
- (b) The provisions of paragraphs 36 and 37 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 36 have been settled.

43. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Syrian Arab Republic, the provisions of the present Agreement shall apply to offices, funds and programmes of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in the Syrian Arab Republic and perform functions in relation to the JIM.

44. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Syrian Arab Republic, the provisions of the present Agreement may, as appropriate, be extended to specialized agencies and related organizations of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in the Syrian Arab Republic and perform functions in relation to the JIM, provided that this is done with the written consent of the Head of the JIM, the specialized agency or related organization concerned and the Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly authorized plenipotentiary of the Government and the duly appointed representative of the United Nations, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

This Agreement shall be concluded in the English and Arabic languages which are equally authentic on the understanding that, in the event of a difference in interpretation, the English text shall prevail.

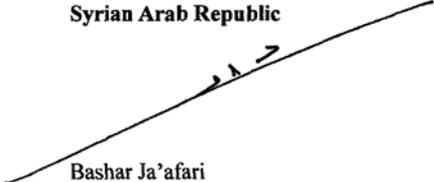
Done at in two original copies in each of the English and Arabic languages, on

For the United Nations:



Virginia Gamba
Head
OPCW-UN
Joint Investigative Mechanism

**For the Government of the
Syrian Arab Republic**



Bashar Ja'afari
Permanent Representative
of the Syrian Arab Republic
to the United Nations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE CONCERNANT LE STATUT DU MÉCANISME D'ENQUÊTE CONJOINT DES NATIONS UNIES INSTITUÉ PAR LA RÉOLUTION 2235 (2015) DU CONSEIL DE SÉCURITÉ

Sans porter préjudice à la souveraineté de la République arabe syrienne,

Et afin d'assurer l'exercice sans délai, sain et sûr du mandat du Mécanisme d'enquête conjoint (le « Mécanisme ») prévu par la résolution 2235 (2015) du Conseil de sécurité des Nations Unies du 7 août 2015 et toute décision ou résolution ultérieure des Nations Unies s'appliquant au Mécanisme ou y étant spécifiquement liée,

Notant que ce qui précède fait partie intégrante du présent Accord,

Les Nations Unies et la République arabe syrienne (ci-après dénommées les « Parties ») sont convenues de ce qui suit :

I. DÉFINITIONS ET COMPOSITION

1. Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après sont applicables :

- a) Le terme « Mécanisme » désigne le Mécanisme d'enquête conjoint établi par le Conseil de sécurité des Nations Unies dans sa résolution 2235 (2015) du 7 août 2015;
- b) L'expression « Chef du Mécanisme » désigne la personne nommée par le Secrétaire général pour diriger le Mécanisme d'enquête conjoint;
- c) L'expression « membre du Mécanisme » désigne le Chef du Mécanisme et les personnes appelées par le Secrétaire général à faire partie du Mécanisme d'enquête conjoint;
- d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République arabe syrienne;
- e) Le terme « territoire » désigne le territoire de la République arabe syrienne;
- f) L'expression « État ou organisme contributeur » désigne un État Membre des Nations Unies ou un organisme qui fournit un appui au Mécanisme, y compris mais sans s'y limiter, du personnel, de l'équipement, des services, des approvisionnements, des fournitures, du matériel ou d'autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, notamment des véhicules et autres moyens de locomotion, le cas échéant, pour le Mécanisme;
- g) L'expression « Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle la République arabe syrienne est partie;
- h) Le terme « contractants » désigne les personnes physiques ou morales, autres que les membres du Mécanisme, y compris leurs employés et sous-traitants, engagées par l'Organisation des Nations Unies pour lui fournir ou pour fournir au Mécanisme des services et/ou des équipements, de l'approvisionnement, des fournitures, du matériel

et d'autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport en appui aux activités du Mécanisme. Ces contractants ne sont pas considérés comme des tiers bénéficiaires du présent Accord.

II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf disposition contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement, ainsi que les privilèges, les immunités, les facilités ou les concessions accordés au Mécanisme ou à l'un quelconque de ses membres ou à ses contractants ne s'appliquent qu'en République arabe syrienne.

III. APPLICATION DE LA CONVENTION GÉNÉRALE

3. Le Mécanisme, ses biens, fonds et avoirs ainsi que ses membres jouissent des privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord, ainsi que de ceux prévus par la Convention générale.

4. L'article II de la Convention générale s'applique au Mécanisme ainsi qu'aux biens, fonds et avoirs des États contributeurs utilisés dans le cadre du Mécanisme.

IV. STATUT DU MÉCANISME D'ENQUÊTE CONJOINT

5. Le Mécanisme jouit du statut et des privilèges et immunités nécessaires pour assurer l'exercice indépendant de ses activités et atteindre ses objectifs. Le Mécanisme et ses membres s'abstiennent de tout acte ou activité incompatible avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Le Mécanisme et ses membres respectent l'ensemble des lois et règlements locaux.

6. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international du Mécanisme.

V. DRAPEAUX, MARQUES ET IDENTIFICATION

7. Le Gouvernement reconnaît le droit des Nations Unies d'arborer, au sein de la République arabe syrienne, le drapeau des Nations Unies sur les locaux du Mécanisme en Syrie et sur les véhicules, les aéronefs et les navires, ou autre, selon les décisions du Chef du Mécanisme.

8. Les véhicules, les aéronefs et les navires du Mécanisme portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, qui est communiquée au Gouvernement.

VI. COMMUNICATIONS

9. Outre les privilèges et immunités dont jouissent les Nations Unies en vertu de la Convention générale, le Mécanisme jouit, en ce qui concerne ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable sur le territoire syrien que celui accordé par le Gouvernement de la République arabe syrienne à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, les tarifs et les impôts sur les communications par courrier, téléphone, courrier électronique, télécopie, radio, satellite ou autres moyens de communication et des tarifs de

presse pour les informations dans les médias, y compris la presse et la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles du Mécanisme ne peuvent être censurées. Toutes les communications officielles adressées au Mécanisme ou émanant de lui, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont sans restriction et inviolables. Le Mécanisme a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par courriers ou valises, en coordination préalable avec le Gouvernement, et ceux-ci bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

VII. DÉPLACEMENTS ET TRANSPORTS

10. Le Mécanisme, ses membres et ses contractants, ainsi que leurs biens, leurs équipements, leurs approvisionnements, leurs fournitures, leur carburant, leur matériel et leurs autres biens, y compris les pièces de rechange, ainsi que les véhicules et autres moyens de transport nécessaires, le cas échéant, jouissent d'une liberté de mouvement pleine et sans restriction, sans délai dans toute la République arabe syrienne par l'itinéraire le plus direct, sans avoir besoin de titre de voyage ou d'autorisation ou de notification préalable.

11. Le Mécanisme informe les autorités syriennes compétentes des déplacements de son personnel dans le pays, le cas échéant.

12. Le Gouvernement fournit au Mécanisme, dans le cadre du mandat du Mécanisme et en cas de besoin, des cartes et d'autres informations, notamment des cartes et des informations concernant l'emplacement des champs de mines ainsi que d'autres dangers et obstacles, qui peuvent faciliter les déplacements du Mécanisme et assurer la sécurité et la sûreté de ses membres et contractants.

13. Les véhicules du Mécanisme et autres moyens de transport nécessaires, s'il y en a, y compris les véhicules de ses contractants, et les autres moyens de transport nécessaires, le cas échéant, sont notifiés au Gouvernement syrien et ne sont pas soumis à l'immatriculation ou à l'octroi de licences par le Gouvernement, et sont exemptés de toute perquisition ou saisie.

14. Le Mécanisme informe promptement les autorités syriennes compétentes en cas de perte de l'un de ses véhicules, et, le cas échéant, autorise les autorités syriennes à récupérer ce véhicule.

VIII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AU MÉCANISME D'ENQUÊTE CONJOINT

15. Le Mécanisme jouit du statut et des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice indépendant de ses activités et à la réalisation de ses objectifs. Selon les dispositions prévues au paragraphe 3 du présent Accord, le Mécanisme, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, ainsi que ses membres, jouissent des privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord, ainsi que de ceux prévus par la Convention générale. Ses contractants jouissent des facilités prévues au présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier :

- a) L'inviolabilité et l'immunité contre toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme d'interférence, au moyen d'une contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, des locaux, biens et actifs du Mécanisme, y compris de l'équipement et de toute information générée, reçue, conservée ou traitée par le Mécanisme;
- b) Le droit du Mécanisme de transférer des fonds et des devises à destination ou en provenance de la République arabe syrienne ou de tout autre État, ou au sein de la

République arabe syrienne, et de convertir toute monnaie détenue par lui en une autre monnaie, sans devoir verser de droits, de taxes, de redevances ou de frais, et sans interdiction ni restriction;

- c) Le droit du Mécanisme et de ses contractants d'importer, par les voies terrestres, maritimes, aériennes ou navigables les plus pratiques et les plus directes, sans droits, taxes, redevances ou frais, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, ni autres prohibitions ou restrictions, des équipements, de l'approvisionnement, des fournitures, du carburant, du matériel et d'autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, qui sont destinés à l'usage exclusif et officiel du Mécanisme.

IX. LOCAUX NÉCESSAIRES AUX ACTIVITÉS OPÉRATIONNELLES ET ADMINISTRATIVES DU MÉCANISME D'ENQUÊTE CONJOINT

16. Le Gouvernement apporte son assistance au Mécanisme afin qu'il obtienne, pour aussi longtemps que nécessaire, des locaux pour ses bureaux et des installations pouvant être nécessaires pour la conduite des enquêtes, de telle sorte que le Mécanisme puisse exécuter son mandat sans compromettre la santé et la sécurité, ni sa liberté d'action ou de jugement. Sans préjudice du fait qu'ils appartiennent au territoire de la République arabe syrienne, ces locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantit aux membres du Mécanisme un accès sans entrave aux locaux.

17. Tout fonctionnaire du Gouvernement ou toute autre personne qui cherche à entrer dans les locaux du Mécanisme doit demander et obtenir la permission préalable du Chef du Mécanisme ou d'un membre du Mécanisme disposant d'une délégation de pouvoir; eux seuls sont habilités à accorder cette permission. L'entrée dans les locaux du Mécanisme est soumise aux règles et procédures applicables du Mécanisme en matière de sûreté, de sécurité et de confidentialité.

X. APPROVISIONNEMENTS, FOURNITURES ET SERVICES

18. Le Gouvernement accorde sans délai tous les permis, autorisations et licences nécessaires à l'importation des équipements, des approvisionnements, des fournitures, du carburant, du matériel et d'autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, utilisés à l'appui du Mécanisme, notamment en ce qui concerne les importations effectuées par des contractants, sans aucune prohibition ni restriction et sans versement d'aucune contribution pécuniaire, de droits, de redevances ou de taxes, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée. Le Gouvernement convient également d'accorder sans délai toutes les autorisations, tous les permis et toutes les licences requis pour l'achat ou l'exportation de ces biens, y compris l'achat ou l'exportation effectués par des contractants, sans aucune prohibition ni restriction, et sans aucun paiement de contribution financière, de droits, de redevances, de frais ou de taxes.

XI. RECRUTEMENT DE PERSONNEL LOCAL

19. Le Mécanisme peut recruter le personnel local dont il a besoin. Si le Chef du Mécanisme en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par le Mécanisme d'agents locaux qualifiés et à accélérer le processus de recrutement de ceux-ci.

XII. DEVISE

20. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition du Mécanisme, contre remboursement en devise mutuellement acceptable, les sommes nécessaires au Mécanisme en monnaie locale, notamment pour payer les rémunérations et les émoluments de ses membres, au taux de change le plus favorable au Mécanisme.

XIII. STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES MEMBRES DU MÉCANISME D'ENQUÊTE CONJOINT

21. Le Chef du Mécanisme, les deux adjoints en charge de ses composantes politiques et d'enquête, respectivement, et les membres de haut rang du Mécanisme, selon ce qui peut être convenu avec le Gouvernement, jouissent du statut visé aux sections 19 et 27 de la Convention générale, à condition que les privilèges et immunités qui y sont visés soient ceux accordés aux envoyés diplomatiques en vertu du droit international.

22. Les fonctionnaires du Mécanisme ont droit aux privilèges et immunités des articles V et VII de la Convention générale.

23. Les experts qui effectuent des missions pour le compte du Mécanisme, dont les noms sont communiqués à cet effet au Gouvernement par le Chef du Mécanisme, sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention générale des Nations Unies et jouissent des mêmes privilèges, immunités, exonérations et facilités que ceux énoncés dans cet article et à l'article VII de la Convention générale.

24. Les membres du personnel du Mécanisme recrutés localement, dont les noms sont communiqués au Gouvernement, jouissent de l'immunité concernant leurs actes officiels, de l'exonération d'impôt et de l'exonération de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention générale. Il est entendu que le personnel recruté localement est seulement exonéré de toute obligation relative au service national pendant son service au sein du Mécanisme et peut, dès lors, respecter ses obligations relatives au service national après avoir terminé son service au sein du Mécanisme.

25. Les rémunérations et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un État contributeur verse aux membres du Mécanisme et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées en dehors de la République arabe syrienne sont exonérés d'impôt. Ils sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales appliquées aux services, ainsi que de tous droits et frais d'immatriculation.

26. Les membres du Mécanisme ont le droit d'importer à leur arrivée en République arabe syrienne leurs effets personnels nécessaires à leur présence au sein du Mécanisme, sans droits de douanes à l'importation ni frais y relatifs. Le Gouvernement accorde des facilités spéciales pour un processus rapide d'entrée et de sortie de République arabe syrienne pour tous les membres du Mécanisme sur notification écrite préalable transmise par, et en coordination avec le Chef du Mécanisme et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Lorsqu'ils quittent la République arabe syrienne, les membres du Mécanisme peuvent emporter avec eux les fonds qu'ils ont reçus de l'Organisation des Nations Unies en tant que rémunérations et émoluments, tous fonds non dépensés que les membres du Mécanisme ont amené en République arabe syrienne liés à l'exercice des activités au sein du Mécanisme, ou tous fonds provenant d'un État contributeur, lorsqu'il leur en reste une partie raisonnable.

XIV. ENTRÉE ET SORTIE

27. Le Chef du Mécanisme et les membres de ce dernier ont le droit d'entrer en République arabe syrienne et d'en sortir selon que de besoin.

28. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée en République arabe syrienne du Chef du Mécanisme et des membres du Mécanisme, ainsi que leur sortie, sans délai ou entrave, et il est tenu informé de ces mouvements. À cette fin, le Chef du Mécanisme et les membres du Mécanisme sont dispensés des formalités de passeport et de visa, de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration ainsi que du paiement de tous les droits et toutes les redevances à leur entrée en République arabe syrienne ou lorsqu'ils en partent.

29. Aux fins de cette entrée et de cette sortie, les membres du Mécanisme doivent seulement être munis d'un laissez-passer des Nations Unies et/ou d'un passeport national accompagné d'un certificat prouvant qu'ils effectuent un déplacement professionnel pour les Nations Unies. Le Secrétaire général étant responsable du Mécanisme et de ses membres, si un aéronef fourni par le Gouvernement n'est pas utilisé pour des raisons de sûreté ou d'autres considérations impérieuses, les évacuations médicales et les autres vols d'urgence doivent être rapidement autorisés, et ont, dans tous les cas, le droit d'être effectués dès que les autorités compétentes du Gouvernement ont été notifiées des détails des vols, et le Gouvernement garantit le bon déroulement de ces vols dans son espace aérien.

XV. SÉCURITÉ ET SÛRETÉ

30. Le Mécanisme prendra des dispositions concernant les agents de sécurité et les services connexes sans porter préjudice à la responsabilité du Gouvernement de garantir la sûreté et la sécurité du Mécanisme et de ses membres.

31. Les officiers de liaison militaires du Mécanisme peuvent porter, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, l'uniforme militaire national de leurs États respectifs accompagné des accessoires d'uniforme réglementaires de l'ONU. Les agents de sécurité et les fonctionnaires du Service mobile des Nations Unies peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. Le Chef du Mécanisme peut autoriser les membres susmentionnés du Mécanisme à porter des tenues civiles en toute autre circonstance. Les officiers de liaison militaires du Mécanisme ainsi que les agents de sécurité de l'ONU et du Service de protection rapprochée de l'ONU désignés par le Chef du Mécanisme peuvent détenir et porter des armes, des munitions et d'autres équipements militaires, y compris des dispositifs de géolocalisation mondiale, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, conformément aux ordres qu'ils reçoivent. À l'exception des officiers du Service de protection rapprochée, les officiers du Mécanisme qui sont autorisés à porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions officielles doivent porter l'uniforme en toute circonstance lorsqu'ils sont armés, sauf autorisation contraire du Chef du Mécanisme.

32. Le Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé soient appliquées au Mécanisme, à ses membres et au personnel associé, ainsi qu'à leurs équipements et à leurs locaux. Notamment :

- a) Le Gouvernement garantit la sécurité, la sûreté et la liberté de mouvement du Mécanisme, de ses membres et de son personnel associé ainsi que de leurs biens et leurs actifs sur le territoire de la République arabe syrienne, et prend toutes les mesures appropriées à cet effet. Il prend les dispositions nécessaires pour protéger les membres du Mécanisme et son personnel associé ainsi que leur équipement et leurs

locaux contre toute attaque ou acte qui les empêcherait d'exercer leurs fonctions dans le cadre de la mise en œuvre de la résolution 2235 (2015) du Conseil de sécurité des Nations Unies et de toute décision ou résolution ultérieure des organes compétents des Nations Unies qui serait pertinente pour le Mécanisme ou qui y serait directement liée, sans préjudice du fait que tous les locaux du Mécanisme sont inviolables et relèvent du contrôle et de l'autorité exclusifs de l'Organisation des Nations Unies;

- b) Si des membres du Mécanisme ou de son personnel associé sont capturés, détenus ou pris en otage pendant l'exercice de leurs fonctions et que leur identité a été établie, ils ne sont pas soumis à interrogatoire et sont promptement libérés et remis aux Nations Unies, au Mécanisme ou à d'autres autorités compétentes. En attendant leur libération, ces membres du personnel sont traités conformément aux normes universellement reconnues des droits humains et, le cas échéant, aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949.

33. À la demande du Chef du Mécanisme, le Gouvernement assure la sûreté, selon que de besoin, du Mécanisme, de ses membres et de son personnel associé ainsi que de leur équipement lors de l'exercice de leurs fonctions.

XVI. APPUI AUX ACTIVITÉS DU MÉCANISME D'ENQUÊTE CONJOINT

34. Le Gouvernement fournit un appui, sur demande du Mécanisme, pour faciliter les activités réalisées par le Mécanisme dans l'exécution de son mandat en République arabe syrienne. Cet appui, coordonné entre le Gouvernement et le Mécanisme d'une manière compatible avec le paragraphe 7 de la résolution 2235 (2015), comprend sans toutefois s'y limiter :

- a) La garantie de la sûreté et, sur demande, la fourniture de transports pour le Mécanisme et ses membres, leur équipement, leurs documents et autre matériel, y compris les échantillons, nécessaires à leurs activités;
- b) La fourniture d'une assistance et de services médicaux appropriés nécessaires au Mécanisme et à ses membres, et un accès facilité aux hôpitaux et aux installations connexes s'il est nécessaire d'évacuer des membres du Mécanisme de République arabe syrienne pour des raisons médicales;
- c) L'octroi d'un accès total, pour le Mécanisme et ses membres, à tous les lieux, individus, matériels et autres informations que le Mécanisme considère comme pertinents pour son enquête et lorsque le Mécanisme considère que son évaluation des faits et des circonstances connus à ce moment donne des motifs raisonnables pour justifier cet accès;
- d) L'autorisation de collecter, d'enlever et de transporter une partie ou la totalité du matériel, y compris les échantillons, nécessaires au Mécanisme pour analyse, et l'autorisation de passer sans entrave via les points de passage frontaliers convenus, sans inspection par les douanes de l'équipement, du matériel, y compris les échantillons, et des engins;
- e) La sûreté et la préservation des sites sur lesquels des produits chimiques sont soupçonnés d'avoir été utilisés comme armes, y compris le chlore ou tout autre produit chimique toxique, dans un périmètre aussi large que possible, et dans le respect de la protection de la population et de l'environnement alentour;

- f) La localisation, l'identification, et, le cas échéant, la conservation de tout matériel, tel que les échantillons d'une substance chimique suspectée, les restes de munitions, le sol, la végétation ou l'eau contaminés, les vêtements contaminés, les échantillons biomédicaux obtenus sur des victimes, ainsi que des échantillons prélevés après le décès, ou d'autres articles.

XVII. LIMITATIONS DE LA RESPONSABILITÉ

35. Le Gouvernement est responsable de la gestion de toute réclamation, et exonère les Nations Unies de toute responsabilité relative aux réclamations, y compris les réclamations émanant de tierces parties, découlant de l'application de la résolution 2235 (2015) du Conseil de sécurité des Nations Unies et de toute décision ou résolution ultérieure des organes compétents des Nations Unies qui serait pertinente pour le Mécanisme ou qui y serait directement liée, à moins que les Nations Unies ne conviennent que cette réclamation découle ou est directement imputable à une faute grave ou intentionnelle des Nations Unies, de ses fonctionnaires ou de ses experts en mission.

XVIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

36. Sous réserve du paragraphe 35 ci-dessus, tout autre différend entre le Mécanisme et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable au moyen de négociations entre les Nations Unies et le Gouvernement. Tout différend qui n'est pas réglé par négociation est, sauf convention contraire entre les Parties au présent Accord soumis à un tribunal de trois arbitres. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies nomme un arbitre du tribunal et le Gouvernement en nomme un autre; le président est nommé d'un commun accord entre le Secrétaire général et le Gouvernement. Si aucun accord n'est convenu au sujet de la nomination du président dans les 30 jours qui suivent la nomination du premier arbitre du tribunal, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance au tribunal est pourvue selon la méthode employée pour la nomination initiale, et le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commence à courir dès la vacance de la présidence. Le tribunal définit ses propres procédures, étant entendu que les trois membres constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux de ces membres. Les décisions du tribunal sont définitives. Elles sont notifiées aux parties et, si elles sont prises à l'encontre d'un membre du Mécanisme, le Chef du Mécanisme ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ne ménage aucun effort pour en assurer l'exécution. Les décisions du tribunal sont définitives et contraignantes pour les deux parties.

37. Toute divergence entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application des présentes dispositions concernant la Convention générale est réglée conformément à la procédure établie à la section 30 de cette Convention.

XIX. ARRANGEMENTS COMPLÉMENTAIRES

38. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et/ou le Chef du Mécanisme et le Gouvernement peuvent conclure des arrangements complémentaires au présent Accord, y compris sur la fourniture de services médicaux et de services d'évacuation médicale d'urgence.

XX. LIAISON

39. Le Chef du Mécanisme et le Gouvernement prennent les mesures appropriées pour assurer une liaison étroite et réciproque à tous les niveaux appropriés.

XXI. DISPOSITIONS DIVERSES

40. Lorsque le présent Accord renvoie aux privilèges, immunités et droits du Mécanisme et aux facilités que la République arabe syrienne s'engage à lui fournir, le Gouvernement est responsable en dernier ressort du respect, de l'application et de la mise en œuvre par les autorités locales compétentes de ces privilèges, immunités et droits et de ces facilités dans les domaines se trouvant sous son contrôle.

41. Le présent Accord s'applique provisoirement à partir de sa signature, et entre en vigueur à la date de réception de la notification écrite par laquelle le Gouvernement informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de l'accomplissement par la République arabe syrienne des procédures internes pertinentes.

42. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'au départ de République arabe syrienne du dernier élément du Mécanisme après l'achèvement du mandat du Mécanisme au sein de la République arabe syrienne, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier, à l'exception :

- a) Des dispositions du paragraphe 35, qui restent en vigueur;
- b) Des dispositions des paragraphes 36 et 37, qui restent en vigueur jusqu'à ce toutes les réclamations formulées conformément aux dispositions du paragraphe 36 aient été tranchées.

43. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et à leurs opérations en République arabe syrienne, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux bureaux, fonds et programmes des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission déployés en République arabe syrienne et exerçant des fonctions en rapport avec le Mécanisme.

44. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et à leurs opérations en République arabe syrienne, les dispositions du présent Accord peuvent, le cas échéant, s'étendre aux institutions spécialisées et aux organisations connexes de l'Organisation des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et à leurs experts en mission déployés en République arabe syrienne et qui exercent leurs fonctions en rapport avec le Mécanisme, à condition que cela s'effectue avec le consentement écrit du Chef du Mécanisme, de l'institution spécialisée ou de l'organisation connexe concernée ainsi que du Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment habilité par le Gouvernement et représentant dûment nommé par l'Organisation des Nations Unies, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

Le présent Accord est conclu en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi et étant entendu qu'en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

FAIT en double exemplaire en langues anglaise et arabe.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

VIRGINIA GAMBA

Chef

OIAC-ONU

Mécanisme d'enquête conjoint

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

BASHAR JA'AFARI

Représentant permanent de la République arabe syrienne aux Nations Unies

No. 53300

—
**Turkey
and
Jordan**

Agreement on the Transfer of Sentenced Persons Between the Republic of Turkey and the Hashemite Kingdom of Jordan. Ankara, 29 September 2011

Entry into force: *10 June 2015, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 1 December 2015*

—
**Turquie
et
Jordanie**

Accord entre la République turque et le Royaume hachémite de Jordanie sur le transfèrement des personnes condamnées. Ankara, 29 septembre 2011

Entrée en vigueur : *10 juin 2015, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 1^{er} décembre 2015*

المادة (20) مدة
مدة وإنهاء الاتفاقية

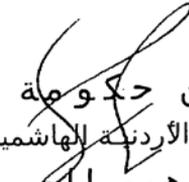
تبقى هذه الاتفاقية نافذة لمدة غير محددة، على أن يكون لأحد الطرفين إنهاؤها في أي وقت من خلال إشعار الطرف المتعاقد الآخر بذلك من خلال القنوات الدبلوماسية.

يحق لكل طرف إنهاء الاتفاقية في أي وقت على أن يسري هذا الإنهاء بعد ستة أشهر من تاريخ تلقي الدولة الأخرى لذلك الإشعار.

إثباتا لذلك فقد وقع المفوضون بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية في أنقرة بتاريخ 2011/9/29، بثلاث نسخ رسمية باللغات التركية والعربية والإنجليزية، لها نفس الحجية وفي حال الاختلاف في التفسير يتم اعتماد النسخة الإنجليزية.


عن حكومة
الجمهورية التركية
سعد الله إيرغن
وزير العدل


عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية
د. إبراهيم الجموش
وزير العدل

المادة (14)

معلومات عن التنفيذ

- يجب على الدولة طالبة النقل تزويد الدولة مصدرة الحكم بالمعلومات المتعلقة بتنفيذ الحكم:
- أ. إذا اعتبرت أن العقوبة قد اكتمل تنفيذها.
 - ب. إذا هرب الشخص المحكوم عليه من الاعتقال قبل انتهاء مدة العقوبة.
 - ج. إذا طلبت الدولة مصدرة الحكم تقريراً خاصاً.

المادة (15)

اللغة والنفقات

1. تقدم المعلومات والطلبات المتعلقة بنقل الشخص المحكوم عليه باللغة الرسمية للطرف الموجهة إليه.
2. تتحمل الدولة مصدرة الحكم كافة النفقات التي تقع حصرياً داخل إقليمها، أما النفقات الأخرى والمترتبة على نقل المحكوم عليه فتتحملها الدولة طالبة النقل.

المادة (16)

النطاق الزمني للاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على تنفيذ العقوبات المفروضة قبل أو بعد سريان مفعول هذه الاتفاقية.

المادة (17)

التصديق

تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها وفقاً للإجراءات الدستورية المتبعة في كلا الطرفين.

المادة (18)

بدء النفاذ

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد (30) يوم من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها.

المادة (19)

تسوية المنازعات

يتم تسوية المنازعات المتعلقة بتطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية بالطرق الدبلوماسية.

المادة (10) سادة استمرارية تنفيذ الحكم

1. وفقاً للقانون المحلي، تقوم السلطات المختصة في الدولة طالبة النقل بالتالي:
 - أ. الاستمرار في تنفيذ العقوبة فوراً أو من خلال قرار إداري أو قرار محكمة، أو
 - ب. استبدال الحكم من خلال إجراء قضائي أو إداري وفقاً لما تقره تلك الدولة، وبهذا يتم استبدال العقوبة المفروضة في الدولة مصدرة الحكم بالعقوبة المقررة في قانون الدولة طالبة النقل لنفس الجريمة.
- يجب أن تتلاءم طبيعة العقوبة ومدتها بقدر الإمكان مع تلك العقوبة المطلوب تنفيذها، وأن لا تتجاوز طبيعتها ومدتها العقوبة المفروضة في الدولة مصدرة الحكم أو أن تتجاوز الحد الأعلى المنصوص عليه في قانون الدولة طالبة النقل.
- على الدولة طالبة النقل أن تعلم الدولة مصدرة الحكم بهذه المسألة قبل الموافقة على الطلب.
2. يخضع تنفيذ العقوبة لقانون الدولة طالبة النقل وتنفرد هذه الدولة بتحديد الشروط المتعلقة بتنفيذ هذه العقوبة.

المادة (11) سادة العفو الخاص والعام واستبدال العقوبة

كل طرف من الأطراف للمتعاقدة يستطيع أن يمنح عفواً عاماً أو خاصاً أو يستبدل العقوبة وفقاً لقوانينها أو أنظمتها الأخرى .

المادة (12) سادة إعادة النظر في الحكم

يجب للدولة مصدرة الحكم وحدها تقرير أي طلب التماس لإعادة النظر في الحكم.

المادة (13) سادة إنهاء تنفيذ العقوبة

على الدولة طالبة النقل أن تقوم بإتمام تنفيذ العقوبة حالما تعلمها الدولة مصدرة الحكم بذلك بموجب أي قرار أو معيار يترتب عليه وقف أو تخفيض العقوبة.

- ج - إقرار يتضمن قبول النقل كما هو مبين في المادة (د/1/3).
- د - وكذلك حيثما كان ذلك مناسباً، أي تقارير صحية أو اجتماعية عن الشخص المحكوم عليه، ومعلومات عن علاجه في الدولة مصدرة الحكم، وأي توصية عن متابعة علاجه مستقبلاً في الدولة طالبة النقل.
- 303 لأي من الطرفين أن يطلب تزويده بأي من الوثائق أو المستندات المشار إليها في الفقرتين (1) أو (2) من هذه المادة قبل تقديمه لطلب النقل أو اتخاذ القرار بالموافقة على النقل أو رفضه.

المادة (7)

القبول وإبائه

1. على الدولة مصدرة الحكم ان تضمن بأن الشخص المحكوم عليه قد وافق على النقل طوعاً وفقاً للمادة (د/1/3) وأنه على علم بكامل النتائج القانونية المترتبة عليه.
2. تحقيقاً لهذه النتيجة فإن قبول الشخص المحكوم عليه أو ممثله القانوني يجب أن يتم التحقق به من قبل الشخص المخول رسمياً لهذه الغاية.
3. على الدولة مصدرة الحكم ان تمنح فرصة للدولة طالبة النقل للتحقق من خلال القنصل بأي طريقة رسمية تتفق عليها مع الدولة طالبة النقل بأن الموافقة الطوعية المقدمة من المحكوم عليه قد تمت وفقاً للفقرات السابقة.

المادة (8)

اثر عملية النقل على الدولة مصدرة الحكم

1. عندما يصبح الشخص المحكوم عليه ضمن مسؤولية سلطات الدولة طالبة النقل، فان اثر ذلك هو وقف تنفيذ العقوبة في الدولة التي أصدرت الحكم.
2. للدولة مصدرة الحكم الحق بعدم تنفيذ طلب النقل إذا اعتبرت الدولة طالبة النقل أن العقوبة قد نفذت.

المادة (9)

اثر النقل على الدولة طالبة النقل

1. يجب على السلطات المختصة في الدولة طالبة النقل أن تكمل تنفيذ العقوبة بعد نقل المحكوم عليه.
2. إن الشخص المحكوم عليه والذي قد تم نقله لغاية تنفيذ العقوبة المحكوم بها عليه، يجب أن لا تتم محاكمته أو اتحاده على جريمة موضوع تنفيذ العقوبة.



- ب- عنوان المحكوم عليه ، إن وجد ، في الدولة طالبة النقل.
- ج- بيان بالوقائع التي استندت عليها العقوبة.
- د- بيان حول طبيعة ومدّة وتاريخ بدء سريان العقوبة.
- هـ - طلب خطي من المحكوم عليه أو من أحد أقاربه فيما يتعلق بنقله.
- و- نسخة مصدقة عن الحكم القطعي، والقانون الذي تم على أساسه إصدار الحكم.
- 04 إذا عبر الشخص المحكوم عليه عن رغبته إلى الدولة طالبة النقل، فعلى الدولة مصدرة الحكم في حال الطلب أن تبلغ الدولة طالبة النقل بالمعلومات المشار إليها بالفقرة (ب) من هذه المادة.
- 05 يجب إعلام الشخص المحكوم عليه كتابة، بأي عمل صادر عن الدولة مصدرة الحكم أو طالبة النقل سنداً للقرارات السابقة، كما يجب إعلامه عن أي قرار تم اتخاذه من قبل أحد الطرفين فيما يتعلق بطلب النقل.

المادة (5) قاعدة الطلبات والردود

1. تقدم طلبات النقل بين الأطراف والردود عليها خطياً من خلال القنوات الدبلوماسية.
2. يجب على الدولة المطلوب منها النقل ان تعلم في الحال الدولة الطالبة بقرارها بالموافقة أو عدم الموافقة على طلب النقل.

المادة (6) قاعدة الوثائق المساندة

- 01 على الدولة طالبة النقل وبناءً على طلب الدولة مصدرة الحكم تزويدها بما يلي:
- أ- وثيقة أو بيان يشير الى ان الشخص المحكوم عليه يحمل جنسية الدولة طالبة النقل.
 - ب- نسخة من قانون الدولة طالبة النقل تبين أن الأفعال أو الامتناع التي فرضت بسببها العقوبة في الدولة مصدرة الحكم تشكل فعلاً جرمياً وفقاً لقانون الدولة طالبة النقل او يمكن أن تشكل فعلاً جرمياً إذا ارتكب ضمن إقليمها.
 - ج- أية تشريعات تسمح بتطبيق عقوبة أخف من تلك العقوبة المقررة في الدولة مصدرة الحكم لجرمة مماثلة أو أي إجراءات قضائية أو إدارية تتخذها الدولة طالبة النقل في مثل هذه الحالة.
- 02 في حال قبول طلب النقل، فعلى الدولة مصدرة الحكم ان تقدم الوثائق التالية للدولة طالبة النقل:
- أ - نسخة مصدقة عن قرار الحكم والقانون الذي استندت عليه المحكمة.
 - ب - بيان بالمدّة التي قضاهما المحكوم عليه بما في ذلك أي معلومات عن التوقيف الاحتياطي أو أي عقوبة يرتبط بتنفيذ العقوبة.



المادة (3) شروط النقل

1. يجوز نقل الشخص المحكوم عليه وفقاً لهذه الاتفاقية إذا توفرت الشروط التالية:
 - أ- أن يكون الشخص من مواطني الدولة طالبة النقل.
 - ب- أن يكون الحكم قطعياً.
 - ج- إذا كان وقت استلام طلب النقل قد تبقى من مدة عقوبة الشخص المحكوم عليه سنة واحدة على الأقل.
 - د- أن يوافق المحكوم عليه على عملية النقل، أو أن يوافق بمثله القانوني - لأسباب متعلقة بعمر الشخص المحكوم عليه أو حالته الصحية أو العقلية - وذلك عندما يعتبر أي من الطرفين ذلك ضرورياً وفقاً لقوانينهما.
 - هـ- إذا كان الفعل أو الامتناع عن الفعل والذي صدر على أساسه الحكم في الدولة مصدرة الحكم يشكل جريمة جنائية وفقاً لقوانين الدولة طالبة النقل.
 - و- إذا وافقت كلا الدولتين مصدرة الحكم وطالبة النقل على عملية النقل.
2. يمكن للطرفان في الحالات الإنسانية الاتفاق على النقل حتى لو كانت المدة المتبقية للحرم أقل من المدة المحددة في البند (1) من الفقرة (ج) من هذه المادة.

المادة (4) الالتزام بتقديم المعلومات

1. على الدولة مصدرة الحكم إبلاغ أي شخص يتم الحكم عليه بمضمون هذه الاتفاقية في حالة انطباقها عليه.
2. إذا عبر الشخص المحكوم عليه عن رغبته للدولة مصدرة الحكم في نقله طبقاً لهذه الاتفاقية، فعلى هذه الدولة أن تعلم الدولة التي سينتقل إليها الشخص بذلك بالوقت المناسب بعد أن يصبح الحكم قطعياً وأن تزودها بالمعلومات الواردة في الفقرة (3) من هذه المادة.
3. يجب أن تتضمن المعلومات:

أ- اسم ومكان ولادة المحكوم عليه والمعلومات المتعلقة بتسجيل ميلاده.

المادة (1) - التعاريف

لغايات هذه الاتفاقية يقصد بـ:

1. العقوبة: هي العقوبة النهائية المتضمنة سلب الحرية والصادرة من قبل المحكمة نتيجة ارتكاب فعل جرمي.
2. الحكم: هو قرار المحكمة القطعي الذي يفرض العقوبة.
3. الدولة مصدرة الحكم: هي الدولة التي فرضت الحكم على الشخص الذي سيتم نقله منها.
4. الدولة طالبة النقل: هي الدولة التي قد ينقل إليها الشخص المحكوم عليه أو تم نقله إليها ليقضي عقوبته فيها، أو تلك التي تشرف على تنفيذ العقوبة.
5. المواطن: هو المواطن الذي يحمل جنسية إحدى الدولتين.
6. السلطة المختصة: هي وزارتي العدل في كلتا الدولتين.
7. المحكوم عليه: هو الشخص الذي صدر بحقه حكم في إقليم أي من الأطراف، والذي تم حرمانه من الحرية في تلك الدولة.

المادة (2) - المبادئ العامة

1. يتعهد الطرفان بأن يقدم كل منهما للآخر ما أمكن من التعاون فيما يتعلق بنقل المحكوم عليهم وفقاً لبنود هذه الاتفاقية.
2. يمكن نقل الشخص المحكوم عليه في إقليم أحد الطرفين إلى إقليم الطرف الآخر - وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية - لقضاء العقوبة المحكوم بها، وتحقيقاً لهذه الغاية، على المحكوم عليه أو أحد أقاربه أن يقدم طلباً خطياً بخصوص نقله استناداً لهذه الاتفاقية إلى الدولة مصدرة الحكم أو الدولة طالبة النقل.
3. يمكن تقديم طلب النقل من قبل أي من الأطراف المتعاقدة.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]*

اتفاقية نقل الأشخاص المحكوم عليهم
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

اتفاقية نقل الأشخاص المحكوم عليهم
بين الجمهورية التركية و المملكة الأردنية الهاشمية

الديباجة :

رغبة من المملكة الأردنية الهاشمية والجمهورية التركية، في تعزيز أواصر الصداقة والتعاون بين البلدين في المجال القضائي وتحديدًا في نطاق نقل المحكوم عليهم على أساس احترام السيادة الوطنية والمساواة في الحقوق وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للأطراف المتعاقدة. بناءً على ذلك اتفق كلا الفريقين على توقيع اتفاقية لنقل الأشخاص المحكوم عليهم كما يلي:

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS
Between
THE REPUBLIC OF TURKEY
And
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

Preamble ,

The Republic of Turkey and The Hashemite Kingdom of Jordan,

Desirous of further promoting friendly relations and strengthening the cooperation in judicial area, particularly in transfer of sentenced persons, on the basis of the principals for national sovereignty, equality of rights and of non-interference in the internal affairs of contracting parties,

Have decided to conclude an agreement on the transfer of sentenced persons, have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purposes of this agreement:

- a) "Sentence" means any final punishment involving deprivation of liberty ordered by a court as a result of criminal offence;
- b) "Judgment" means a decision of a court imposing a final sentence;
- c) "Sentencing state" means the state in which the sentence was imposed on the person to be transferred;
- d) "Administering state" means the state to which the sentenced person has been, or may be transferred in order to serve his sentence; and supervising the execution of the punishment.
- e) "National" means a person bearing the nationality of one of the contracting state;
- f) "The competent authority" means the ministries of justice of both state;
- g) "Sentenced person" means any person deprived of his liberty for being sentenced by a court in the territory of either state.

Article 2

General principles

1. The parties undertake to afford each other to the extent possible co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this agreement.
2. A person sentenced in the territory of a party may be transferred to the territory of the other party, in accordance with the provisions of this agreement, in order to serve the sentence imposed thereon. To that end, the sentenced person or a relative should submit their written application regarding his transfer under this agreement to the sentencing state or to the administering state.
3. Request for transfer may be made by either of the contracting parties.

Article 3

Conditions for transfer

1. A sentenced person may be transferred under this agreement according to the following conditions:
 - a) If that person is a national of the administering state;
 - b) If the judgment is final;
 - c) If, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year sentence;
 - d) If the transfer is accepted by the sentenced person or, where in the view of his age, physical or mental condition one of the two states considers it necessary, by the sentenced person's legal representative;
 - e) If the acts or omissions on which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the laws of the administering state.
 - f) If the sentencing and administering state agree to the transfer.
2. In humanitarian cases, parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph (1/c).

Article 4

Obligation to Furnish Information

1. Any sentenced person to whom this agreement may apply shall be informed by the sentencing state of the substance of this agreement.
2. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing state in being transferred under this agreement, that state shall so inform the administering state as soon as practicable after the judgment becomes final, and provide the information stated in paragraph 3 of this article.
3. The information shall include:
 - a) The name, date and place of birth and information of birth registration of the sentenced person,
 - b) His address, if any, in the administering state,
 - c) A statement of the facts upon which the sentence was based,
 - d) The nature, duration and date of commencement of the sentence,
 - e) A written application by the sentenced person or a relative about his transfer.
 - f) A certified copy of the final judgment and the law on which it is based
4. If the sentenced person has expressed his interest to the administering state, the sentencing state shall, on request, communicate to the state the information referred to in paragraph 3 above.
5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the sentencing state or by the administering state under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either state on a request for transfer.

Article 5

Requests and Replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing through diplomatic channels.
2. The requested state shall promptly inform the requesting state of its decision whether or not to agree to the request of the transfer.

Article 6

Supporting Documents

1. The administering state, if requested by the sentencing state, shall furnish it with:
 - a) A document or statement indicating that the sentenced person is a national of that state.
 - b) A copy of the relevant law of the administering state which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing state constitutes a criminal offence according to the law of the administering state, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
 - c) Any laws permitting the application of a lighter punishment than the punishment prescribed by the sentencing state for a similar punishment or any court or administrative procedures adopted by the administering state in this case.
2. If the transfer request is approved, the sentencing state shall provide the following documents to the administering state:
 - a) A certified copy of the judgment and the law on which it is based;
 - b) A statement indicating the duration of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
 - c) A declaration containing the consent to the transfer as referred to in Article 3.1.d; and,
 - d) Whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the sentencing state, and any recommendation for his further treatment in the administering state.
3. Either state may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

Article 7

Consent and Verification

1. The sentencing state shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 3.1.d does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.
2. To that end consent of the sentenced person or his representative shall be verified by a person who is authorized officially for this purpose.
3. The sentencing state shall afford an opportunity to the administering state to verify through a consul or other official agreed upon with the administering state, that the consent is given in accordance with the conditions ~~set out~~ in paragraphs above.

Article 8

Effect of transfer for sentencing state

1. If the administering state is in charge of the sentenced person, this shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing state.
2. The sentencing state may no longer enforce the sentence if the administering state considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 9

Effect of transfer for administering state

1. The competent authorities of the administering state shall continue the enforcement of the sentence after the transfer of the sentenced person.
2. Sentenced person who had been transferred for the purpose of serving a sentence shall not be subject to trial or conviction in connection with the sentence to be enforced.

Article 10

Continued enforcement

1. In accordance with its domestic law, the competent authorities of the administering state shall:
 - a. Continue the enforcement of the sentence immediately or through a court or administrative order, or
 - b. Convert the sentence, through a judicial or administrative procedure into a decision of that state, thereby substituting for the sanction imposed in the sentencing state a sanction prescribed by the law of the administering state for the same offence.

As to the nature and duration, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced.

It shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing state, nor exceed the maximum prescribed by the of the administering state.

Administering state shall inform the sentenced state about this issue prior the approval of the request.

2. Enforcement of a sentence shall be subject to the laws of the administering state. Only this state has the authority to determine the conditions regarding the enforcement of the sentence.,

Article 11

Pardon, Amnesty, Commutation

Each party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its laws or other regulations.

Article 12

Review of judgment

Only the sentencing state shall have the right to decide on any application for reviewing the judgment.

Article 13

Termination of enforcement

The administering state shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing state of any decision or measure entails the enforcement or decrease of the punishment.

Article 14

Information on enforcement

The administering state shall provide information to the sentencing state concerning the enforcement of the sentence:

- a) When it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- b) If the sentenced person has escaped from custody before the enforcement of the sentence has been completed;
- c) If the sentencing state requests a special report.

Article 15

Languages and costs

1. All the information and requests regarding the transfer of a sentenced person shall be furnished in the official language of the party to which it is addressed.
2. Costs incurred exclusively in the territory of the sentencing state shall be borne by that state, any other costs incurred from the transfer of the sentenced person shall be borne by the administering state.

Article 16

Temporal application

This agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 17

Ratification

This agreement shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of both States.

Article 18

Entry into force

This agreement shall come into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 19

Settlement of disputes

Disputes arising from the application or interpretation of this agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 20

Duration and denunciation

This agreement shall remain in force for unlimited period. However, each contracting Party may denounce the agreement at any time by giving a notice to the other contracting party through diplomatic channels.

Each party may terminate the agreement at any time and this denunciation shall take effect after six months from the date of receiving such notification by the other state.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorized by the parties, have affixed their signatures to this agreement in Ankara on 29 September 2011 in three original copies in the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute on interpretation, the English text shall prevail.

For

THE REPUBLIC OF TURKEY



Sadullah ERGİN
The Minister of Justice

For

**THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN**



Dr Ibrahim AMOOSH
The Minister of Justice

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI ARASINDA HÜKÜMLÜLERİN NAKLİNE DAİR ANLAŞMA

Önsöz

Türkiye Cumhuriyeti ve Ürdün Haşimi Krallığı milli egemenlik, haklarda eşitlik ve birbirlerinin içişlerine karışmama ilkeleri temelinde, dostane ilişkilerini daha da geliştirmek ve adli alanda özellikle hükümlülerin naklinde işbirliklerini güçlendirmek arzusuyla,

Hükümlülerin nakline dair bir anlaşma yapılmasına karar vermişler ve aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır;

Madde 1 Tanımlar

Bu anlaşma hükümlerine göre:

- a) “Mahkûmiyet” bir suç dolayısıyla mahkeme tarafından verilen hürriyeti bağlayıcı nihai bir ceza anlamındadır.
- b) “Hüküm” nihai mahkûmiyet hükmünü içerir mahkeme kararı anlamındadır.
- c) “Hüküm Devleti” nakledilecek olan kişi hakkında hükmün verildiği Devlet anlamındadır.
- d) “İnfaz Devleti” mahkûm edilen kişinin, mahkûmiyetinin infazı ve infazın denetimi için nakledileceği veya nakledildiği Devlet anlamındadır.
- e) “Vatandaş” her iki akit devletten birinin uyruğu olan kişi anlamındadır.
- f) “Yetkili Makam” her iki devletten birinin Adalet Bakanlığı anlamındadır.
- g) “Hükümlü” her iki devletten biri ülkesinde mahkeme hükmüyle hürriyetinden mahrum edilmiş kişi anlamındadır.

Madde 2 Genel Hükümler

1) Taraflar, hükümlü kişilerin bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak nakledilmesi ile ilgili olarak birbirlerine mümkün olduğu ölçüde işbirliği sağlamayı üstlenirler.

2) Taraflardan birinde mahkûm edilen bir kişi, hakkında verilen mahkûmiyetin yerine getirilmesi için, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak, diğer tarafa nakledilebilecektir. Hükümlü veya bir akrabası bu maksatla, hüküm Devletine veya İnfaz Devletine bu Anlaşma gereğince yazılı başvuruda bulunmalıdır.

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

3) Nakil, her iki Akit Devlet tarafından da istenebilecektir.

Madde 3 Nakil Şartları

1) Mahkûm edilen kişi bu Anlaşma uyarınca yalnızca aşağıdaki şartlarla nakledilebilecektir:

- a) Hükümlü, İnfaz Devletinin vatandaşı ise;
- b) Hüküm kesinleşmiş ise;
- c) Nakil talebinin alındığı tarihte, hükümlünün infaz edilecek en az 1 yıllık mahkûmiyeti bulunuyor ise;
- d) Hükümlü tarafından veya yaşı, fizikî ya da aklî durumu nedeniyle iki Devletten birinin gerekli görmesi halinde, hükümlünün kanunî temsilcisi tarafından nakline rıza gösterilmiş ise;
- e) Mahkûmiyetin verilmesine esas olan fiiller veya ihmaller İnfaz Devleti hukukuna göre cezai bir suç teşkil ediyor ise; ve
- f) Hüküm Devleti ile İnfaz Devleti naklin yapılmasında anlaşmışlar ise.

İnsanî nedenlerle, Taraflar, hükümlünün infaz edilecek mahkûmiyet süresinin I(c) fıkrasında belirtilenden daha az olması halinde dahi, nakil konusunda anlaşabilirler.

Madde 4 Bilgi Sağlama Yükümlülüğü

1) Bu Anlaşmanın uygulanabileceği her hükümlü, Hüküm Devleti tarafından bu Anlaşma'nın içeriğinden haberdar edilecektir.

2) Hükümlü, bu Anlaşma gereğince nakledilmesi hususundaki isteğini Hüküm Devletine beyan etmiş ise, bu Devlet durumu hükümün kesinleşmesinden sonra en kısa zamanda İnfaz Devletine bildirecektir ve bu maddenin 3 üncü fıkrasında belirtilen bilgileri sağlayacaktır.

3) Bu bildirim aşağıdaki hususları kapsayacaktır:

- a) Hükümlünün adı, soyadı, doğum tarihi, yeri ve nüfus kaydı,
- b) Mevcut ise İnfaz Devletindeki adresi,
- c) Hükme esas teşkil eden olaylar hakkında bir açıklama



d) Hükümün niteliği, süresi ve infaza başlama tarihi,

e) Hükümlünün veya akrabasının nakil talebi hakkındaki yazılı başvurusu,

f) Mahkûmiyet kararının onaylanmış bir örneği ve hüküm dayandığı kanun madde metinleri.

4) Hükümlü isteğini İnfaz Devletine bildirmiş ise, Hüküm Devleti bu Devlete talebi üzerine yukarıdaki 3 üncü fıkrada belirtilen bilgileri iletacaktır.

5) Hükümlü nakil istemi üzerine, her iki Devlet tarafından alınan bütün kararlar ile Hüküm Devleti veya İnfaz Devleti tarafından önceki fıkralar gereğince yapılan bütün işlemlerden yazılı olarak haberdar edilecektir.

Madde 5 **İstemler ve Cevaplar**

1) Nakil istemleri ve cevapları yazılı olarak diplomatik kanallar aracılığı ile iletilecektir.

2) Talep edilen Devlet, istenilen nakle rıza gösterip göstermediğine dair kararını en kısa sürede Talep Eden Devlete bildirecektir.

Madde 6 **Destekleyici Belgeler**

1. İnfaz Devleti, Hüküm Devleti tarafından talep olunması halinde aşağıdaki belgeleri sağlayacaktır:

a) Hükümlünün, o devlet vatandaşı olduğunu belli eden bir belge veya bildirim,

b) Hüküm Devletinde verilen mahkûmiyete esas olan fiil ve ihmallerin, İnfaz Devletinin kendi kanununa göre de suç teşkil ettiğine veya ülkesinde işlenmesi halinde suç teşkil edeceğine dair ilgili kanunun örneği,

c) Hüküm Devletinde verilen cezadan daha hafif bir cezanın uygulanmasına izin veren yasaları veya İnfaz Devletinin bu konuya ilişkin olarak kabul ettiği adli veya idari usule ilişkin belge örneği

2. Nakil talebi onaylanır ise, Hüküm Devleti aşağıdaki belgeleri İnfaz Devletine sağlayacaktır:

a) Hükümün onaylanmış bir örneği ve dayandığı kanun madde metinleri,

b) Tutuklulukta geçen süre ve ceza indirimi de dâhil olmak üzere, mahkûmiyetin ne kadarının infaz edildiğini gösteren ve mahkûmiyetin yerine getirilmesiyle ilgili diğer unsurları içeren bir açıklama;

c) 3 üncü maddenin 1 inci fıkrasının (d) bendinde belirtildiği şekilde, nakle rıza gösterildiğine dair bir beyan ve,

d) Gerekli olduğu takdirde, hükümlü hakkındaki tıbbî veya sosyal raporlar, Hüküm Devletindeki tedavisi hakkında bilgi ve İnfaz Devletinde tedavisinin devamı için tavsiyeler.

3. Her iki Devlet, nakil isteminde bulunmadan veya nakle rıza gösterip göstermeyeceğine dair karar almadan önce yukarıda 1 inci ve 2 nci fıkralarda belirtilen belge veya bildirimlerden herhangi birinin sağlanmasını isteyebilir.

Madde 7

Rıza ve Rızanın Doğruluğunun Saptanması

1. Hüküm Devleti, 3 üncü maddenin birinci fıkrasının d bendi uyarınca, nakil için rıza vermesi gerekli kişinin bunu isteğiyle ve hukuki sonuçlarını tümüyle bilerek yapmasını temin edecektir.

2. Bu amaçla, hükümlünün veya onun temsilcisinin rızası, bu amaçla resmen yetkili bir kişi tarafından doğrulanacaktır.

3. Hüküm Devleti, İnfaz Devletine bir konsolos veya İnfaz Devletiyle mutabık kalınacak başka bir görevli vasıtasıyla, rızanın yukarıdaki paragraflarda öngörülen şartlarda verildiğini doğrulama imkânını sağlayacaktır.

Madde 8

Naklin, Hüküm Devleti İçin Etkileri

1. Hükümlünün, İnfaz Devleti mercilerince teslim alınması, hüküm Devletinde hüküm infazının ertelenmesi sonucunu doğuracaktır.

2. İnfaz Devleti mahkûmiyetin infazının tamamlandığına karar verirse, Hüküm Devleti mahkûmiyeti infaz etmeyebilir.

Madde 9

Naklin, İnfaz Devleti İçin Etkileri

1. İnfaz Devleti yetkili mercileri hükümlünün naklinden sonra hükümün infazına devam edecektir.

2. Hükümün infazı amacıyla nakledilen hükümlü, infaz edilen mahkûmiyetine konu suç nedeniyle yargılanamaz veya mahkûm edilemez.

Madde 10 **İnfazın Devamı**

1) İnfaz Devleti yetkili mercileri kendi mevzuatlarına uygun olarak;

a) Derhal veya bir mahkeme veya idarî kararlar mahkûmiyetin infazına devam edecek; veya

b) Adli veya idarî bir kararlar, Hüküm Devletinde verilen müeyyideyi aynı suç dolayısıyla İnfaz Devleti kanunlarında öngörülen bir müeyyide ile ikame etmek suretiyle, mahkûmiyet kararını o Devletin kararına dönüştürecektir.

Bu ceza veya tedbir, niteliği ve süresi itibariyle yerine getirilecek hükümde öngörülen ceza ile mümkün olduğu ölçüde uyumlu olacaktır.

Tayin olunacak ceza veya tedbir, niteliği ve süresi yönünden, Hüküm Devletinde verilen cezadan ağır olmayacağı gibi İnfaz Devleti Kanununda öngörülen azamî miktarı da geçmeyecektir.

İnfaz Devleti bu hususu, talebin onaylanması öncesinde Hüküm Devletine bildirecektir.

2) Mahkûmiyetin infazı, İnfaz Devleti Kanununa göre yapılacaktır. Yalnızca bu Devlet, mahkûmiyetin infazı ile ilgili koşullara karar verme yetkisine sahiptir.

Madde 11 **Özel Af, Genel Af, Cezanın Hafifletilmesi**

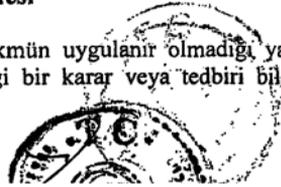
Her Devlet kendi kanunları veya diğer mevzuatına uygun olarak genel ve özel af çıkarabilir veya hükmedilen cezayı azaltabilir.

Madde 12 **Hükümün Yeniden İncelenmesi**

Yalnızca Hüküm Devleti hükümün yeniden incelenmesi için yapılacak herhangi bir başvuru hakkında karar verme hakkına sahiptir.

Madde 13 **İnfazın Sona Erdirilmesi**

İnfaz Devleti, hüküm Devleti tarafından hükümün uygulanır olmadığı ya da cezanın indirilmesi sonucunu doğurabilecek herhangi bir karar veya tedbiri bildirir bildirmez, hükümün infazını sona erdirecektir.



Madde 14
İnfaz Hakkında Bilgi

İnfaz Devleti aşağıdaki hallerde hükmün infazı ile ilgili olarak Hüküm Devletine bilgi sağlayacaktır.

- a) İnfaz işleminin tamamlandığı sonucuna vardığı takdirde:
- b) İnfaz işleminin tamamlanmasından önce hükümlü infaz kurumundan kaçmış ise;
- c) Hüküm Devleti özel bir rapor talep etmiş ise.

Madde 15
Dil ve Masraflar

1. Hükümlünün nakline dair tüm bilgi ve talepler, gönderilen Tarafın resmi dili ile sağlanacaktır.

2. Münhasıran Hüküm Devleti ülkesinde doğan masraflar dışında hükümlünün naklinden doğan diğer tüm masraflar İnfaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

Madde 16
Zaman Bakamından Uygulama

Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce veya sonra verilmiş hükümlerin yerine getirilmesinde uygulanacaktır.

Madde 17
Onay

İş bu Anlaşma, her iki devletin anayasal hükümlerine uygun olarak onaylanacaktır.

Madde 18
Yürürlüğe Girme

İş bu Anlaşma, onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girer.

Madde 19
Uyuşmazlıkların Çözümü

İş bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek sorunlar diplomatik yoldan çözümlenecektir.



Madde 20
Süre ve Fesih

İş bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte Taraflardan her biri herhangi bir tarihte diğer Tarafa diplomatik yoldan bildirmek kaydıyla Anlaşmayı feshedebilir.

Taraflardan her biri herhangi bir tarihte Anlaşmayı feshedebilir ve bu fesih diğer Taraf bu bildirim aldıkdan altı ay sonra geçerlilik kazanacaktır.

Usulüne uygun olarak yetkili kılınan aşağıdaki imzası bulunan temsilciler bu Anlaşmayı Ankara'da 29 Eylül 2011 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ve tüm metinler aynı derecede geçerli sayılmak üzere, üçer nüsha olarak imzalamışlardır. Anlaşmanın Türkçe ve Arapça metinlerinin yorumlarının farklılığı halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

ADINA



Sadullah ERGİN
Adalet Bakanı

ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI

ADINA



Dr İbrahim AMOOSH
Adalet Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Préambule

La République turque et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de promouvoir davantage les relations amicales et de renforcer la coopération en matière judiciaire, notamment concernant le transfèrement des personnes condamnées, sur la base des principes de souveraineté nationale, d'égalité des droits et de non-ingérence dans les affaires intérieures des Parties contractantes,

Ont décidé de conclure un accord sur le transfèrement des personnes condamnées, et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « condamnation » désigne toute peine finale impliquant une mesure privative de liberté prononcée par un tribunal en raison d'une infraction pénale;
- b) Le terme « jugement » désigne une décision de justice prononçant une condamnation finale;
- c) L'expression « État de condamnation » désigne l'État où a été condamnée la personne à transférer;
- d) L'expression « État d'exécution » désigne l'État vers lequel la personne condamnée a été ou peut être transférée afin d'y purger sa condamnation, et qui contrôle l'exécution de la sanction;
- e) Le terme « ressortissant » désigne une personne possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes;
- f) L'expression « autorité compétente » désigne les Ministères de la justice des deux États;
- g) L'expression « personne condamnée » désigne toute personne privée de liberté du fait d'une condamnation par un tribunal sur le territoire de l'un ou l'autre État.

Article 2. Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut être transférée vers le territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord, afin d'y purger la condamnation qui lui a été imposée. À cette fin, la personne condamnée ou un membre de sa

famille devrait présenter sa demande écrite concernant son transfèrement en vertu du présent Accord à l'État de condamnation ou à l'État d'exécution.

3. Une demande de transfèrement peut être effectuée par l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 3. Conditions du transfèrement

1. Un transfèrement peut avoir lieu en vertu du présent Accord et dans les conditions suivantes :

- a) La personne condamnée doit être un ressortissant de l'État d'exécution;
- b) Le jugement doit être définitif;
- c) La durée de condamnation que le condamné doit encore purger doit être au moins d'une année au moment de la réception de la demande de transfèrement;
- d) La personne condamnée ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mentale l'un des deux États le juge nécessaire, son représentant légal doit consentir au transfèrement;
- e) Les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution;
- f) L'État de condamnation et l'État d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.

2. Dans des cas d'ordre humanitaire, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement, même si la durée de la condamnation que la personne doit encore purger est inférieure à celle visée à l'alinéa c) du paragraphe 1.

Article 4. Obligation de fournir des informations

1. Toute personne condamnée à laquelle le présent Accord peut s'appliquer doit être informée par l'État de condamnation de la teneur du présent Accord.

2. Si la personne condamnée a exprimé auprès de l'État de condamnation le souhait d'être transférée en vertu du présent Accord, cet État en informe l'État d'exécution dès que possible après que le jugement est devenu définitif, et fournit les informations visées au paragraphe 3 du présent article.

3. Les informations comprennent :

- a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée, ainsi que des informations sur l'enregistrement de la naissance de la personne condamnée;
- b) Son adresse, le cas échéant, dans l'État d'exécution;
- c) Un exposé des faits ayant entraîné la condamnation;
- d) La nature, la durée et la date du début de la condamnation;
- e) Une demande écrite par la personne condamnée ou un membre de sa famille concernant son transfèrement;
- f) Une copie certifiée du jugement définitif et de la loi sur laquelle il se fonde.

4. Si la personne condamnée a exprimé auprès de l'État d'exécution le souhait d'être transférée, l'État de condamnation, sur demande, communique au premier État les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.

5. La personne condamnée est informée par écrit de toute démarche entreprise par l'État de condamnation ou par l'État d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un ou l'autre État au sujet d'une demande de transfèrement.

Article 5. Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses sont formulées par écrit par la voie diplomatique.

2. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Article 6. Pièces à l'appui

1. L'État d'exécution, à la demande de l'État de condamnation, fournit à ce dernier :

- a) Un document ou une déclaration indiquant que la personne condamnée est un ressortissant de cet État;
- b) Une copie des dispositions légales de l'État d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou en constitueraient une s'ils survenaient sur son territoire;
- c) Toute loi autorisant l'application d'une peine moindre que celle prescrite par l'État de condamnation au regard d'une sanction similaire, ou toute procédure judiciaire ou administrative adoptée par l'État d'exécution dans ce cas.

2. Si la demande de transfèrement est approuvée, l'État de condamnation fournit à l'État d'exécution les documents suivants :

- a) Une copie certifiée du jugement et des dispositions légales appliquées;
- b) Une déclaration indiquant la durée de la condamnation déjà purgée, y compris les renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine, et autre acte concernant l'exécution de la condamnation;
- c) Une déclaration constatant le consentement au transfèrement tel que visé à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 3; et
- d) Chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur la personne condamnée, toutes informations relatives à son traitement dans l'État de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'État d'exécution.

3. L'État de condamnation ou l'État d'exécution peut demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

Article 7. Consentement et vérification

1. L'État de condamnation s'assure que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 3 le fait de manière volontaire et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent.

2. À cette fin, le consentement de la personne condamnée ou de son représentant est vérifié par une personne officiellement autorisée à cet effet.

3. L'État de condamnation donne à l'État d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'État d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Article 8. Conséquences du transfèrement pour l'État de condamnation

1. Si l'État d'exécution est chargé de la personne condamnée, ceci a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation.

2. L'État de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'État d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

Article 9. Conséquences du transfèrement pour l'État d'exécution

1. Les autorités compétentes de l'État d'exécution poursuivent l'exécution de la condamnation après le transfèrement de la personne condamnée.

2. La personne condamnée qui a été transférée pour purger une condamnation n'est pas soumise à un procès ou à une condamnation en lien avec la condamnation à exécuter.

Article 10. Poursuite de l'exécution

1. Conformément à la législation nationale de l'État d'exécution, ses autorités compétentes :
 - a. Poursuivent l'exécution de la condamnation immédiatement ou sur la base d'une décision judiciaire ou administrative; ou
 - b. Convertissent la condamnation, par une procédure judiciaire ou administrative, en une décision de cet État, substituant ainsi à la sanction imposée dans l'État de condamnation une sanction prévue par la législation de l'État d'exécution, pour la même infraction.

Cette peine ou cette mesure correspond, dans la mesure du possible, quant à sa nature ou à sa durée, à celle imposée par la condamnation à exécuter.

Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction imposée dans l'État de condamnation, ni excéder le maximum prévu par la loi de l'État d'exécution.

L'État d'exécution informe l'État de condamnation de cette question avant toute approbation de la demande.

2. L'exécution de la condamnation est régie par la législation de l'État d'exécution. Seul l'État d'exécution a le pouvoir de déterminer les conditions d'exécution de la condamnation.

Article 11. Grâce, amnistie, commutation

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa législation ou à ses autres règlements.

Article 12. Révision du jugement

Seul l'État de condamnation a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

Article 13. Cessation de l'exécution

L'État d'exécution met fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'État de condamnation de toute décision ou mesure entraînant l'exécution ou la réduction de la sanction.

Article 14. Informations concernant l'exécution

L'État d'exécution fournit à l'État de condamnation des informations concernant l'exécution de la condamnation :

- a) Lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;
- b) Si la personne condamnée s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée;
- c) Si l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

Article 15. Langues et frais

1. Toutes les informations et les demandes concernant le transfèrement d'une personne condamnée sont fournies dans la langue officielle de la Partie à laquelle elles sont adressées.

2. Les frais exposés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation sont pris en charge par cet État, tous autres frais exposés en raison du transfèrement de la personne condamnée sont pris en charge par l'État d'exécution.

Article 16. Application dans le temps

Le présent Accord s'applique à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

Article 17. Ratification

Le présent Accord est ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles des deux États.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 19. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 20. Durée et dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée. Toutefois, chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord à tout moment en adressant une notification à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Chaque Partie peut dénoncer l'Accord à tout moment, et cette dénonciation prend effet six mois après la réception de cette notification par l'autre État.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par les Parties, ont apposé leur signature sur le présent Accord à Ankara, le 29 septembre 2011, en trois exemplaires originaux en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République turque :

SADULLAH ERGIN
Ministre de la justice

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

IBRAHIM AMOOSH
Ministre de la justice

No. 53301

Multilateral

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Sofia, 27 November 2015

Entry into force: *2 December 2015*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 December 2015*

Multilatéral

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Sofia, 27 novembre 2015

Entrée en vigueur : *2 décembre 2015*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 2 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

REPUBLIC OF BULGARIA

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

**His Excellency
Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
of the United Nations
New York**

Sofia, 27 November 2015

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the National Assembly of the Republic of Bulgaria adopted on 5 November 2015 a Law which modifies the Declaration made by the Government of the Republic of Bulgaria on 24 June 1992 concerning the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. The Law was published in the State Gazette No. 89 of 17 November 2015.

In accordance with the provisions of this Law, the Declaration made by the Government of the Republic of Bulgaria on 24 June 1992 is modified as follows:

After the expression "**except for**" the following text is to be inserted: "**disputes arising under the United Nations Convention on the Law of the Sea or any other multilateral or bilateral treaty or agreement on the law of the sea, or customary international law on the sea, including but not limited to disputes concerning navigational rights, exploration and exploitation of living and non-living natural resources, protection and preservation of the marine environment, delimitation of maritime boundaries and areas, and for**".

Thereby, the consolidated text of the Declaration of the Republic of Bulgaria recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court should read as follows:

"In conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice the Republic of Bulgaria recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all legal

disputes arising out of facts and situations subsequent to or continuing to exist after the entry into force of the present Declaration, concerning:

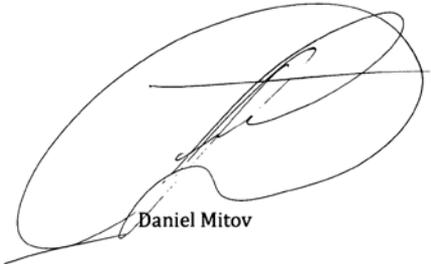
1. the interpretation of a treaty;
2. any question of international law;
3. the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
4. the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation,

except for disputes arising under the United Nations Convention on the Law of the Sea or any other multilateral or bilateral treaty or agreement on the law of the sea, or customary international law on the sea, including but not limited to disputes concerning navigational rights, exploration and exploitation of living and non-living natural resources, protection and preservation of the marine environment, delimitation of maritime boundaries and areas, and for disputes with any State which has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36, paragraph 2, of the Statute less than twelve months prior to filing an application bringing the dispute before the Court or where such acceptance has been made only for the purpose of a particular dispute.

The Republic of Bulgaria also reserves the right at any time to modify the present Declaration, the modifications taking effect six months after the deposit of the notification thereof.

The present Declaration shall be in force for a period of five years from the date of its deposit with the Secretary-General of the United Nations. It shall continue in force thereafter until six months after a notice of its denunciation is given to the Secretary-General of the United Nations."

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



Daniel Mitov

[TRANSLATION – TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BULGARIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Sofia, le 27 novembre 2015

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer que l'Assemblée nationale de la République de Bulgarie a adopté, le 5 novembre 2015, une loi portant modification de la déclaration du 24 juin 1992 par laquelle le Gouvernement de la République de Bulgarie reconnaît comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. La loi a été publiée dans le Journal officiel n° 89 du 17 novembre 2015.

En vertu des dispositions de ladite loi, la déclaration faite par le Gouvernement de la République de Bulgarie le 24 juin 1992 est modifiée comme suit :

Après l'expression « à l'exception de » est inséré le texte suivant : « tout différend relatif à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ou à tout autre traité ou accord bilatéral ou multilatéral sur le droit de la mer, ou au droit international coutumier de la mer, y compris mais sans s'y limiter les différends concernant les droits de navigation, l'exploration et l'exploitation des ressources biologiques ou non biologiques, la protection et la préservation du milieu marin, la délimitation des frontières et zones maritimes, ainsi que des [...] ».

En conséquence, le libellé de la déclaration de la République de Bulgarie reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, est désormais comme suit :

« Au nom du Gouvernement de la République de Bulgarie, j'ai l'honneur de déclarer que, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, la République de Bulgarie reconnaît comme obligatoire de plein droit sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique auxquels donneraient naissance des faits ou situations postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente déclaration ou qui continueraient d'exister après celle-ci et concernant :

- 1) L'interprétation d'un traité;
- 2) Tout point de droit international;
- 3) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- 4) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international;

à l'exception de tout différend relatif à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ou à tout autre traité ou accord bilatéral ou multilatéral sur le droit de la mer, ou au droit international coutumier de la mer, y compris mais sans s'y limiter les différends concernant les droits de navigation, l'exploration et l'exploitation des ressources biologiques ou non biologiques, la protection et la préservation du milieu marin, la délimitation des frontières et zones maritimes, ainsi que des différends avec tout État ayant accepté la juridiction obligatoire de la Cour en vertu

du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut moins de 12 mois avant la date de dépôt de la requête introduisant l'instance devant la Cour ou lorsque cette acceptation est intervenue exclusivement aux fins d'un différend particulier.

La République de Bulgarie se réserve également le droit, à tout moment, de modifier la présente déclaration, les modifications en question prenant effet six mois après le dépôt du document contenant leur notification.

La présente déclaration sera en vigueur pour une période de cinq ans à compter de la date de son dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où l'intention d'y mettre fin aura été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. »

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

DANIEL MITOV

Son Excellence
Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire général des Nations Unies
New York

No. 53302

**United Nations (United Nations Development Programme)
and
South Sudan**

Agreement between the Government of the Republic of South Sudan and the United Nations Development Programme. Juba, 16 November 2011

Entry into force: *16 November 2011 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 December 2015*

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies
pour le développement)
et
Soudan du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République du Soudan du Sud et le Programme des Nations Unies pour le développement. Juba, 16 novembre 2011

Entrée en vigueur : *16 novembre 2011 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office,
1^{er} décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH SUDAN
AND
THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of South Sudan wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article 1

Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II

Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2; hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in South Sudan (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the

Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff, as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III

Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plan forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of the UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV

Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.
2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.
4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

**Participation and contribution of Government
in execution of Project**

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:
 - (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
 - (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
 - (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Monies payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI

Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V, above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
 - (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
 - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4, above, with the exception of items (b) and (e);

6. Monies payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII

Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII

Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX

Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.
3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2, above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a), above, shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) access to the site of work and all necessary rights of way;

- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
 - (e) the most favourable legal rate of exchange;
 - (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
 - (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
 - (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g), above.
2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of South Sudan, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or willful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII

Settlement of disputes

1. Any disputes between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed should appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.
2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII

General Provisions

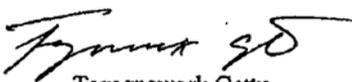
1. This Agreement shall [enter into force upon signature, and] [be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties.] It shall continue in force until terminated under paragraph 3, below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and _____ languages in two copies at Juba this 16 November day of 2011

For the United Nations Development Programme:


Tegegnework Gettu
Assistant Secretary General and
Director of Regional Bureau for Africa



For the Government of South Sudan:


Grace Datio
Deputy Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs and
International Cooperation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN DU SUD ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie, et

Considérant que le Gouvernement de la République du Soudan du Sud souhaite demander l'assistance du PNUD pour le bénéfice de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit de coopération amicale :

Article premier. Champ d'application du présent Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales auxquelles le PNUD et ses agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement et auxquelles les projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projets ou autres instruments (ci-après dénommés « descriptifs de projets ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et aux agents d'exécution au regard desdits projets.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, elle est fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. Formes de l'assistance

1. L'assistance que le PNUD peut fournir au Gouvernement en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

- a) Services d'experts conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Services d'experts opérationnels choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;
- c) Services des Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);

- d) Matériel et fournitures qu'il est difficile de se procurer au Soudan du Sud (ci-après dénommé le « pays »);
- e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution concerné d'étudier ou de recevoir une formation; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (visé à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article) dans la forme et suivant les procédures établies par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournit au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer la demande, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre l'assistance du PNUD pour le projet et a à cette fin le statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, toute mention de l'expression « agent d'exécution » dans le présent Accord doit être considérée comme désignant le PNUD, à moins que le contexte n'impose clairement une interprétation différente.

- 4. a) Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés, notamment l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informe le Gouvernement des politiques, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aide le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programmes ou projets; il assure la bonne coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des différents agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et remplit toute autre fonction que l'Administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier.
- b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée du personnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III. Exécution des projets

1. Le Gouvernement demeure responsable des projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projets, et il exécute les éléments de ces projets qui sont éventuellement spécifiés dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant son assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail qui font partie des descriptifs de projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite donnée aux investissements. Le Gouvernement indique au PNUD le nom de l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet en consultation avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements à cet effet sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif du projet, de même que tous les arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au titre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD à ce projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et l'agent d'exécution relatif à l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert opérationnel est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affecte à chaque projet, en tant que de besoin et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confie l'organisme coopérateur. L'agent d'exécution désigne, en tant que de besoin et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit agent d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet. Il supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie. Il est responsable de la gestion et de l'utilisation efficaces de l'ensemble des apports financés par le PNUD, y compris du matériel fourni pour le projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organes désignés par lui et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution concerné et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts opérationnels sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'agent d'exécution.

7. Le PNUD reste propriétaire de l'équipement technique et de tout autre équipement, ainsi que du matériel, des fournitures et des autres biens financés ou fournis par lui; à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant de l'assistance fournie par le PNUD au titre du présent Accord. Toutefois, à moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement a le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. Renseignements relatifs aux projets

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, déclarations, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projets.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit au PNUD, à sa demande, les renseignements concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition d'un agent d'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, dans le cas de projets orientés vers l'investissement, le PNUD peut communiquer les renseignements à des investisseurs éventuels, sauf si le Gouvernement lui demande, par écrit, de limiter la communication de renseignements sur le projet.

Article V. Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution du projet

1. Pour s'acquitter des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement apporte les contributions en nature suivantes dans la mesure où elles sont prévues dans les descriptifs de projets pertinents :

- a) Les services de spécialistes locaux et services analogues, y compris des homologues nationaux, aux experts opérationnels;
- b) Les terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations disponibles ou produits dans le pays, et
- c) Le matériel, les accessoires et les fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement dudit matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manutention ou d'entreposage et autres dépenses connexes, ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prend également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à un agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'agent d'exécution se procure alors les articles nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément au règlement financier en vigueur du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement au projet et toute somme payable par le Gouvernement en application du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'élaboration desdits budgets de projets. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour refléter le coût effectif des articles achetés par la suite.

7. Le Gouvernement dispose, selon qu'il convient, une signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour indiquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI. Contribution statutaire aux dépenses du programme et autres frais payables en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aide le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales ou les services ci-après, à concurrence des montants indiqués dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau locaux, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tout personnel auxiliaire requis;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays, et

d) Les services postaux et les services de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert opérationnel la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les mêmes congés annuels et congés de maladie accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et prend toutes les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'agent d'exécution concerné. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés de même rang pour un licenciement intervenu dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des installations et services médicaux à l'usage du personnel international, comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples, mais adéquatement meublés pour les volontaires, et
- d) Une assistance pour la recherche de logements qui conviennent au personnel international, et la fourniture de tels logements aux experts opérationnels dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang équivalent.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme forfaitaire convenue d'un commun accord entre les Parties et destinée à couvrir les rubriques de dépenses ci-après :

- a) Un bureau adéquat avec équipements et fournitures, pour le siège social du PNUD dans le pays;
- b) Le personnel local approprié de secrétariat et de bureau, les interprètes, les traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Les moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs au sein du pays;
- d) Les services postaux et services de télécommunications à usage officiel, et
- e) Les frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles du paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. Rapports entre l'assistance provenant du PNUD
et l'assistance provenant d'autres sources*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent mutuellement et consultent l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination efficace et la bonne utilisation de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. Utilisation de l'assistance

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prend à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX. Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agent d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris les dispositions de toute annexe à la Convention applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se voient accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter efficacement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes, hormis ses ressortissants employés localement, qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA, en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA;
- b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les documents et pièces relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus sont considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA, selon le cas ; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet sont considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression comprend les organisations ou entreprises gouvernementales ou non gouvernementales, ainsi que leurs employés, auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'agent d'exécution ou à un autre titre, pour exécuter un projet ou aider à la mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD

1. Le Gouvernement prend toutes les mesures qui pourraient être nécessaires pour exempter le PNUD, ses agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, de l'application de règlements ou autres dispositions juridiques qui risqueraient d'entraver les activités relevant du présent Accord, et il leur accorde les autres facilités qui pourraient être nécessaires pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités suivants :

- a) L'admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) La délivrance rapide et gratuite des visas, permis ou autorisations nécessaires;
- c) L'accès aux lieux d'exécution et tous droits de passage nécessaires;
- d) Le droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la bonne mise en œuvre de l'assistance du PNUD;
- e) Le taux de change légal le plus favorable;
- f) Toute autorisation nécessaire à l'importation de matériel, d'approvisionnement et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toute autorisation nécessaire à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD, à ses agents d'exécution ou aux autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toute autorisation nécessaire à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Le dédouanement rapide des biens visés aux alinéas f) et g) susmentionnés.

2. L'assistance en vertu du présent Accord étant fournie dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple du Soudan du Sud, le Gouvernement assume tous les risques liés aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers

contre le PNUD ou un agent d'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il les dégage de toute responsabilité à l'égard de réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la réclamation ou la responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. Suspension ou cessation de l'assistance

1. Le PNUD peut, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui entravent ou menacent d'entraver la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses objectifs. Le PNUD peut, dans la même notification ou dans une notification écrite ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre l'assistance au projet. Cette suspension se poursuit jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté lesdites conditions et que le PNUD ait notifié par écrit au Gouvernement et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation envisagée au paragraphe 1 du présent article persiste 14 jours après que le PNUD a notifié au Gouvernement et à l'agent d'exécution cette situation et la suspension de son assistance, le PNUD peut à tout moment, et tant que cette situation persiste, mettre fin, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agent d'exécution, à son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou non.

Article XII. Règlement des différends

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal arbitral. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est déterminée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel à l'agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert; et l'agent d'exécution use de ses bons offices pour parvenir à un règlement. Si le différend ne peut être réglé sur la base de la sentence qui précède ou par un autre mode de règlement convenu, l'affaire est soumise, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à arbitrage dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, mais l'arbitre

qui n'est pas désigné par l'une ou l'autre Partie ou par leurs arbitres est désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. Dispositions générales

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et il reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément au paragraphe 3 ci-dessous. À son entrée en vigueur, le présent Accord remplace les accords existants pour ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à partir des ressources du PNUD et pour ce qui concerne le bureau du PNUD dans le pays, et il s'applique à l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes concernés de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cesse de produire ses effets 60 jours après la réception de cette notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance) subsistent après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privileges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsistent après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder au retrait ordonné du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise à Juba, le 16 novembre 2011.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

TEGEGNEWOK GETTU

Sous-Secrétaire général et Directeur du Bureau régional pour l'Afrique

Pour le Gouvernement du Soudan du Sud :

GRACE DATIRO

Ministre adjointe des affaires étrangères

Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale

No. 53303

**United Nations (United Nations University)
and
Portugal**

Agreement between the United Nations University and the Portuguese Republic concerning the United Nations University Operating Unit on Policy-Driven Electronic Governance in Guimarães, Portugal. Lisbon, 23 May 2014

Entry into force: *30 September 2015 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 18 December 2015*

**Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies)
et
Portugal**

Accord entre l'Université des Nations Unies et la République portugaise concernant le Groupe opérationnel de l'Université des Nations Unies pour la gouvernance électronique au service des politiques publiques à Guimarães (Portugal). Lisbonne, 23 mai 2014

Entrée en vigueur : *30 septembre 2015 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 18 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE UNITED NATIONS UNIVERSITY
AND
THE PORTUGUESE REPUBLIC
CONCERNING
THE UNITED NATIONS UNIVERSITY
OPERATING UNIT ON POLICY-DRIVEN ELECTRONIC GOVERNANCE IN
GUIMARÃES, PORTUGAL**

WHEREAS the United Nations University was established as a subsidiary organ of the United Nations by General Assembly resolution 2951 (XXVII) of 11 December 1972;

WHEREAS the Council of the United Nations University decided at its 61st session in Rome, Italy, on 12-13 May 2014, to establish the United Nations University Operating Unit on Policy-Driven Electronic Governance, as an Operating Unit of the University in Guimarães, Portugal and to accept the offer of the Portuguese Republic to host the Operating Unit at Guimarães, Portugal;

WHEREAS the United Nations University Operating Unit on Policy-Driven Electronic Governance is an integral part of the United Nations University in accordance with its Charter;

WHEREAS the Portuguese Republic is party to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations since 14 October 1998;

WHEREAS the said Convention is applicable to the United Nations University;

DESIRING to conclude an agreement to regulate the questions arising as a result of the establishment of a United Nations University Operating Unit on Policy-Driven Electronic Governance;

THE UNITED NATIONS UNIVERSITY AND THE PORTUGUESE REPUBLIC,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) "the Parties" means the United Nations University and the Portuguese Republic;
- b) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- c) "the University" means the United Nations University, established by the United Nations General Assembly resolution 2951(XXVII) of 11 December 1972;
- d) "the Charter of the University" means the Charter of the University adopted by the United Nations General Assembly resolution 3081 (XXVIII) of 6 December 1973;
- e) "the Government" means the Government of the Portuguese Republic;
- f) "the Operating Unit" means the United Nations University Operating Unit on Policy-Driven Electronic Governance, an Operating Unit of the University in Guimarães, Portugal;
- g) "the Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;
- h) "the Rector" means the Rector of the University or, in his/her absence, any official designated to act on his/her behalf;
- i) "the Head" means the Head of the Operating Unit or, in his/her absence, any official designated to act on his/her behalf;
- j) "the competent authorities" means the national or local authorities as the context may require, under the laws and regulations of the Portuguese Republic;
- k) "personnel of the Operating Unit" means persons who are appointed in accordance with Article VIII, paragraph 7 of the Charter of the University;

- l) "officials" means officials of the United Nations who fall within Article V of the Convention;
- m) "members of the family forming part of the household" means i) spouses of officials and personnel or ii) children of the officials and personnel who are under 18 years of age, or children under 23 years of age who are in full-time education and economically dependent, or children of any age who are dependent due to disability;
- n) "experts" means experts on mission, within the meaning of Article VI of the Convention;
- o) "premises of the Operating Unit" means the building or buildings, or a part of buildings occupied permanently or temporarily by the University or by meetings convened in the Portuguese Republic by the University for the purposes of the Operating Unit;
- p) "archives" means all records, correspondence, manuscripts, photographs, films and recordings whether in hard copy or in the electronic format belonging to or held by the University, wherever located.

ARTICLE 2 LEGAL STATUS

The University shall have the legal status specified in Article XI of the Charter of the University and in this Agreement.

ARTICLE 3 ACADEMIC FREEDOM

The University, including the Operating Unit, shall enjoy the academic freedom required for the achievement of its objectives, with particular reference to the choice of subjects and methods of research and training, the selection of persons and institutions to share in its tasks, and freedom of expression.

ARTICLE 4 INVOLABILITY AND PROTECTION

1. a) The premises of the Operating Unit shall be inviolable. The competent authorities shall not enter the premises to perform any official duties therein except with the express consent of and under conditions approved by the Head, or at his/her request;

b) The University shall not permit its premises to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the competent authorities;

c) Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the competent authorities of measures for the protection of the premises against fire or other emergency requiring prompt protective action;

d) The premises shall be used solely to further the purposes and activities of the University as specified in the Statute of the Operating Unit.

2. The competent authorities shall take steps, as may be required, to protect the premises of the Operating Unit against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the premises of the Operating Unit or impairment of the dignity of the University.

3. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Convention, the laws of the Portuguese Republic shall apply within the premises of the Operating Unit. However, the premises of the Operating Unit shall be under the immediate control and authority of the University which may establish regulations for the execution of its functions therein.

4. The archives of the University shall be inviolable.

5. The University shall be entitled to display its emblem on the premises of the Operating Unit and its means of transport.

ARTICLE 5 PUBLIC SERVICES

1. The Portuguese Republic shall use its best efforts in consultation with the University to ensure under the terms and conditions set out in a separate agreement between the competent authorities and the University of Minho, that the premises of the Operating Unit shall be supplied with the necessary public utilities and services, including electricity, water, sewerage, gas, internet access, drainage, collection of refuse and fire protection free of charge.

2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the needs of the Operating Unit as being of equal importance with those of the government departments of the Portuguese Republic and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Operating Unit is not prejudiced.

3. The Head shall, upon request by the competent authorities, make suitable arrangements to enable the appropriate public utilities and service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises of the Operating Unit and to carry out safety and occupational health measures.

ARTICLE 6
PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

1. The University, its property, funds and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunities from every form of legal process except insofar as in any particular case the Secretary-General has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property, funds and assets of the University, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether, by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the University:

a) may hold funds, gold, or currency of any kind and operate accounts in any currency;

b) shall be free to transfer its funds, gold or currency to or from the Portuguese Republic or within the Portuguese Republic and convert any currency held by it to any other currency.

4. In exercising its rights under paragraph 3 above, the University shall pay due regard to any representation made by the Portuguese Republic insofar as it is considered that effect can be given to such representation without detriment to the interests of the University.

ARTICLE 7
FREEDOM FROM TAXES AND DUTIES

1. The University, its assets, income and other property shall be:

a) exempt from all direct and indirect taxation;

b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the University for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the Portuguese Republic, except under conditions agreed with the Portuguese Republic;

c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

2. In respect of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services purchased in, or otherwise imported into the Portuguese Republic for the official and exclusive use of the University, the Portuguese Republic shall make appropriate administrative arrangements for the remission of any excise, tax or monetary contribution payable as part of the price, including value added tax.

ARTICLE 8 COMMUNICATIONS AND PUBLICATIONS

1. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the University.

2. The University shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

3. Without prejudice to Article 3 above, the University shall have the right to publish freely within the Portuguese Republic, in the fulfilment of its purposes and activities. It is, however, understood that the University shall respect the international conventions applicable to the Portuguese Republic relating to intellectual property.

ARTICLE 9 PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF OFFICIALS, PERSONNEL OF THE OPERATING UNIT AND EXPERTS

1. The provisions of the Convention shall apply to the Operating Unit and the provisions of this Agreement shall be complementary to those of the Convention.

2. Officials of the University employed at the Operating Unit shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Section 18 of Article V and Article VII of the Convention, regardless of their nationality.

3. In addition to the privileges and immunities set forth under paragraph 2 above, the Head and officials having the professional grade of P-5 and above, unless they are Portuguese nationals or permanent residents of the Portuguese Republic, shall be accorded the same privileges and immunities accorded by the Portuguese Republic to members of comparable rank of the diplomatic corps in the Portuguese Republic.

4. Subject to paragraph 5 below, personnel of the Operating Unit shall:

- a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- b) be exempt from Portuguese income tax on the salaries and emoluments paid to them by the University;
- c) be immune from national service obligations;
- d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as accorded by the Portuguese Republic to the officials of comparable rank of the diplomatic corps accredited in the Portuguese Republic;
- f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- g) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of first entry into, or in the case of former residents of the Portuguese Republic returning to the Portuguese Republic to resume residence in the Portuguese Republic after having been residents of another country, the right, subject to the laws of the Portuguese Republic, to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of their return to the Portuguese Republic.

5. Personnel of the Operating Unit who are citizens or permanent residents of the Portuguese Republic shall only enjoy the immunities and exemption specified in paragraphs 4 (a), (b) and (c) above.

6. Experts of the University shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Article VI and VII of the Convention. Experts other than those of Portuguese nationality or with residence status in the Portuguese Republic, shall be granted exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the University.

7. The privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

ARTICLE 10
EMPLOYMENT OF FAMILY MEMBERS

The members of the family forming part of the household of officials and personnel of the Operating Unit, shall upon application receive authorization for employment in accordance with the laws and regulations of the Portuguese Republic.

ARTICLE 11
SOCIAL SECURITY

1. The Operating Unit shall be exempted from all compulsory contributions to, and the officials and personnel of the Operating Unit shall not be required by the competent authorities to participate in, any social security scheme of the Portuguese Republic.

2. The competent authorities shall make such provisions as may be necessary to enable any of the officials and personnel of the Operating Unit who is not afforded social security coverage by the Operating Unit to participate, if the Operating Unit so requests, in the social security scheme of the Portuguese Republic.

3. Without prejudice to paragraph 1 above, the Operating Unit may, in so far as possible, arrange for participation in the social security scheme of the Portuguese Republic by the officials and personnel of the Operating Unit who are citizens or permanent residents of the Portuguese Republic to whom the Operating Unit does not grant social security protection at least equivalent to that offered under the laws and regulations of the Portuguese Republic.

ARTICLE 12
ENTRY, STAY AND DEPARTURE

1. The competent authorities shall facilitate the entry into, and departure from the Portuguese Republic of personnel of the Operating Unit, officials and experts and other persons invited thereto on official business.
2. The Portuguese Republic shall facilitate the issuance, free of charge, and as promptly as possible, of the visas requested by the persons referred to in paragraph 1 above.
3. Paragraphs 1 and 2 shall also apply to members of the family forming part of the household of the persons referred to in those paragraphs.
4. The Operating Unit shall notify the competent authorities in advance of the names of the persons referred to in paragraph 1 above, including members of the family forming part of the household.
5. No act performed by persons referred to in paragraph 1 above in their official capacity with respect to the Operating Unit shall constitute a reason for preventing their entry into or departure from or for requiring them to leave the Portuguese Republic.

ARTICLE 13
IDENTITY CARD AND UNITED NATIONS *LAISSEZ-PASSER*

1. The Portuguese Republic shall issue all officials and personnel of the Operating Unit with an identity card certifying their status under this Agreement.
2. The Portuguese Republic recognizes and accepts United Nations *laissez-passers* held by officials as valid travel documents.

ARTICLE 14
RESPECT FOR THE LAWS OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations applicable in the Portuguese Republic and not to interfere in the internal affairs of the Portuguese Republic.
2. The United Nations shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities referred to in this Agreement.

ARTICLE 15
REVISION, AMENDMENT AND MODIFICATION

1. Either Party may request in writing a revision, amendment or modification of all or any part of this Agreement.
2. Any revision, amendment or modification agreed to by the Parties shall be set forth in writing and shall form part of this Agreement.
3. Such revision, amendment or modification shall come into force on such date as may be determined by the Parties.
4. Any revision, amendment or modification shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Agreement before or up to the date of such revision, amendment or modification.

ARTICLE 16
SUPPLEMENTAL AGREEMENTS

The Parties may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

ARTICLE 17
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In accordance with Article VIII, Section 29 of the Convention, the University shall make provision for appropriate modes of settlement of:
 - a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the University is a party; and
 - b) disputes involving any personnel of the Operating Unit, official or expert who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.
2. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement or of any supplemental agreement which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party to a tribunal of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of the two arbitrators

the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

3. The procedure for arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute, even if it is rendered in default of one of the Parties.

ARTICLE 18
FINAL PROVISIONS

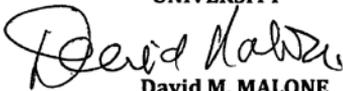
1. This Agreement and any amendments thereto, shall enter into force when the Parties have notified each other by exchange of letters that the respective formal procedures have been completed. Notwithstanding the retroactivity of the Agreement to the date of its signature, the Agreement shall be implemented through the adoption of the necessary acts as of the said date.

2. This Agreement shall cease to be in force:

- a) by mutual consent of the Portuguese Republic and the University in writing; or
- b) if the mandate for the creation of the Operating Unit is terminated or if it is removed from the territory of the Portuguese Republic, on the understanding that the relevant provisions in connection with the orderly termination of the operations of the Operating Unit in the Portuguese Republic and the disposal of its property therein shall remain applicable as long as necessary.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives, being duly authorized thereto, have signed this Agreement, in duplicate in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic, in Lisbon, Portugal, on 23 May 2014.

**FOR THE UNITED NATIONS
UNIVERSITY**


David M. MALONE
Rector

FOR THE PORTUGUESE REPUBLIC


Luís Miguel POIARES PESSOA MADURO
Minister in the Cabinet of the
Prime Minister and for Regional Development

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO
ENTRE
A REPÚBLICA PORTUGUESA
E
A UNIVERSIDADE DAS NAÇÕES UNIDAS
RELATIVO
À UNIDADE OPERACIONAL DE GOVERNAÇÃO ELECTRÓNICA ORIENTADA PARA
POLÍTICAS DA UNIVERSIDADE DAS NAÇÕES UNIDAS EM GUIMARÃES, PORTUGAL**

CONSIDERANDO que a Universidade das Nações Unidas foi criada como um órgão subsidiário das Nações Unidas pela Resolução da Assembleia Geral das Nações Unidas n.º 2951 (XXVII) de 11 de dezembro de 1972;

CONSIDERANDO que o Conselho da Universidade das Nações Unidas decidiu na sua 61.ª sessão, em Roma, Itália, de 12-13 de maio de 2014, estabelecer a Unidade Operacional de Governação Eletrónica orientada para Políticas como uma Unidade Operacional da Universidade em Guimarães, Portugal, e aceitar a proposta da República Portuguesa de acolher a Unidade Operacional em Guimarães, Portugal;

CONSIDERANDO que a Unidade Operacional de Governação Eletrónica orientada para Políticas da Universidade das Nações Unidas é parte integrante da Universidade nos termos da sua Carta;

CONSIDERANDO que a República Portuguesa é Parte na Convenção sobre os Privilégios e Imunidades das Nações Unidas, desde 14 de outubro de 1998;

CONSIDERANDO que a referida Convenção é aplicável à Universidade das Nações Unidas;

DESEJANDO concluir um acordo para regular as questões levantadas pela criação da Unidade Operacional de Governação Eletrónica orientada para Políticas da Universidade das Nações Unidas;

A REPÚBLICA PORTUGUESA E A UNIVERSIDADE DAS NAÇÕES UNIDAS,

ACORDARAM o seguinte:

ARTIGO 1.º

DEFINIÇÕES

Para os fins do presente Acordo:

- a) “as Partes” designa a República Portuguesa e a Universidade das Nações Unidas;
- b) “a Convenção” designa a Convenção sobre os Privilégios e Imunidades das Nações Unidas, adotada pela Assembleia Geral das Nações Unidas em 13 de fevereiro de 1946;
- c) “a Universidade” designa a Universidade das Nações Unidas, criada pela Resolução da Assembleia Geral das Nações Unidas n.º 2951 (XXVII) de 11 de dezembro de 1972;
- d) “a Carta da Universidade” designa a Carta da Universidade adotada pela Resolução da Assembleia Geral das Nações Unidas n.º 3081 (XXVIII) de 6 de dezembro de 1973;
- e) “o Governo” designa o Governo da República Portuguesa;
- f) “a Unidade Operacional” designa a Unidade Operacional de Governação Eletrónica orientada para Políticas da Universidade das Nações Unidas, uma Unidade Operacional da Universidade em Guimarães, Portugal;
- g) “o Secretário-Geral” designa o Secretário-Geral das Nações Unidas;
- h) “o Reitor” designa o Reitor da Universidade ou, na sua ausência, qualquer funcionário designado para agir em sua representação;

- i) “o Diretor” designa o Diretor da Unidade Operacional ou, na sua ausência, qualquer funcionário designado para agir em sua representação;
- j) “as autoridades competentes” designa as autoridades nacionais ou locais, conforme o contexto o exija, ao abrigo da legislação da República Portuguesa;
- k) “pessoal da Unidade Operacional” designa as pessoas que são nomeadas nos termos do artigo VIII, número 7 da Carta da Universidade;
- l) “funcionários” designa os funcionários das Nações Unidas abrangidos pelo artigo V da Convenção;
- m) “membros da família que constituem o agregado familiar” designa i) cônjuges dos funcionários e pessoal ou ii) filhos dos funcionários e pessoal com idade inferior a 18 anos, ou filhos com idade inferior a 23 anos de idade que estudem a tempo inteiro e sejam economicamente dependentes, ou filhos de qualquer idade que sejam dependentes devido a deficiência;
- n) “peritos” designa peritos em missão, na aceção do artigo VI da Convenção;
- o) “instalações da Unidade Operacional” designa o edifício ou edifícios ou parte de edifícios ocupados permanentemente ou temporariamente pela Universidade ou por reuniões organizadas pela Universidade na República Portuguesa para a prossecução dos objetivos da Unidade Operacional;
- p) “arquivos” designa todos os registos, correspondência, manuscritos, fotografias, filmes e gravações, quer em suporte físico quer em suporte eletrónico, pertencentes ou na posse da Universidade, independentemente do local onde se encontrem.

ARTIGO 2.º
ESTATUTO JURÍDICO

A Universidade tem o estatuto jurídico estabelecido no artigo XI da Carta da Universidade e no presente Acordo.

ARTIGO 3.º
LIBERDADE ACADÉMICA

A Universidade, incluindo a Unidade Operacional, goza da liberdade académica necessária para a realização dos seus objetivos, com particular referência para a escolha de temas e métodos de investigação e formação, de seleção de pessoas e instituições para participarem nas suas tarefas, e de liberdade de expressão.

ARTIGO 4.º
INVIOLABILIDADE E PROTEÇÃO

1. (a) As instalações da Unidade Operacional são invioláveis. As autoridades competentes não entrarão nas instalações para executar quaisquer diligências oficiais, salvo com o consentimento expresso e nas condições aprovadas pelo Diretor ou a seu pedido;

(b) A Universidade não permitirá que as suas instalações se tornem um refúgio para pessoas que estejam a evitar ser presas, detidas ou citadas no âmbito de um processo judicial ou contra quem as autoridades competentes tenham emitido um mandado de extradição ou deportação.

(c) Nada no presente Acordo impede a aplicação adequada pelas autoridades competentes de medidas de proteção das instalações contra incêndio ou outra emergência que exijam uma ação imediata de proteção;

(d) As instalações serão apenas utilizadas para a prossecução dos objetivos e atividades da Universidade tal como previstas no Estatuto da Unidade Operacional.

2. As autoridades competentes tomarão as medidas, conforme necessário, para proteger as instalações da Unidade Operacional contra qualquer invasão ou dano e para evitar qualquer perturbação à paz das instalações da Unidade Operacional ou atentado à dignidade da Universidade.

3. Salvo se disposto em contrário no presente Acordo ou na Convenção, a legislação da República Portuguesa aplica-se dentro das instalações da Unidade Operacional. Contudo, as instalações da Unidade Operacional ficam sob controlo imediato e autoridade da Universidade, a qual pode estabelecer regulamentos para a execução das suas funções nessas instalações.

4. Os arquivos da Universidade são invioláveis.

5. A Universidade tem o direito de exibir o seu emblema nas instalações da Unidade Operacional e nos seus meios de transporte.

ARTIGO 5.º

SERVIÇOS PÚBLICOS

1. A República Portuguesa fará os seus melhores esforços, em consulta com a Universidade, para assegurar, nos termos e nas condições estabelecidas num acordo separado entre as autoridades competentes e a Universidade do Minho, que as instalações da Unidade Operacional são providas com os equipamentos de utilidade pública e serviços públicos necessários, incluindo eletricidade, água, esgotos, gás, acesso à internet, escoamento de água, recolha de lixo e proteção contra incêndios, livre custos ou encargos.

2. No caso de interrupção ou ameaça de interrupção de qualquer destes serviços, as autoridades competentes considerarão as necessidades da Unidade Operacional como sendo de igual importância às dos serviços da administração pública da República Portuguesa e tomarão as medidas adequadas para assegurar que o trabalho da Unidade Operacional não é prejudicado.

3. O Diretor, a pedido das autoridades competentes, fará as diligências necessárias que permitam às entidades responsáveis pelos serviços de utilidade pública inspecionar, reparar, proceder à manutenção, reconstruir ou mudar de local equipamentos de utilidade pública, condutas, canalizações principais e esgotos nas instalações da Unidade Operacional e adotar medidas de segurança e saúde no trabalho.

ARTIGO 6.º

PATRIMÓNIO, FUNDOS E BENS

1. A Universidade, o seu património, fundos e bens, independentemente do local onde se encontrem e da pessoa que os possua, gozam de imunidade contra qualquer forma ação judicial, salvo na medida em que o Secretário-Geral tenha renunciado expressamente à sua imunidade num determinado caso. Entende-se, contudo, que a renúncia não pode ser alargada a medidas de execução.

2. O património, fundos e bens, onde quer que estejam situados e independentemente do seu detentor, estão a salvo de buscas, requisições, confiscos, expropriações ou qualquer outra medida de constrangimento executiva, administrativa, judicial ou legislativa.

3. Sem estar sujeita a qualquer controlo, regulamentação ou moratória financeiros, a Universidade:

a) pode possuir fundos, ouro, ou divisas de qualquer espécie e deter contas em qualquer moeda;

b) pode transferir livremente os seus fundos, ouro ou divisas de ou para a República Portuguesa, ou dentro da República Portuguesa e cambiar numa outra moeda quaisquer divisas que possua.

4. No exercício dos seus direitos ao abrigo do número 3 *supra*, a Universidade terá em consideração quaisquer interpelações feitas pela República Portuguesa na medida em que considere poder dar-lhes seguimento sem que isso prejudique os interesses da Universidade.

ARTIGO 7.º

ISENÇÕES DE IMPOSTOS OU TAXAS

1. A Universidade, o seu património, rendimentos e outros bens estão:

- a) ISENTOS de todos os impostos diretos e indiretos;
- b) ISENTOS de todos os direitos aduaneiros e de proibições e restrições de importação e exportação relativamente a artigos importados ou exportados pela Universidade para sua utilização oficial. Subentende-se, porém, que os artigos assim importados não serão vendidos na República Portuguesa, salvo em condições acordadas com a República Portuguesa;
- c) ISENTOS de direitos alfandegários e de todas as proibições e restrições de importação e exportação relativamente às suas publicações.

2. Relativamente a equipamentos, fornecimentos, mantimentos, combustível, materiais e outros bens adquiridos em, ou de outra forma importados para a República Portuguesa, para uso oficial e exclusivo da Universidade, a República Portuguesa tomará as medidas administrativas adequadas para o reembolso de qualquer imposto, taxa ou contribuição monetária paga como parte do preço, incluindo o imposto sobre valor acrescentado.

ARTIGO 8.º

COMUNICAÇÕES E PUBLICAÇÕES

1. A correspondência oficial e as demais comunicações oficiais da Universidade não poderão ser sujeitas a censura.

2. A Universidade tem o direito de utilizar códigos e de expedir e receber a sua correspondência oficial e outras comunicações oficiais por correios ou malas seladas, que gozarão dos mesmos privilégios e imunidades dos correios e malas diplomáticas.
3. Sem prejuízo do artigo 3.º *supra*, a Universidade tem o direito de publicar livremente na República Portuguesa, em cumprimento dos seus objetivos e atividades. Entende-se, contudo, que a Universidade respeitará as convenções internacionais aplicáveis à República Portuguesa relativas à propriedade intelectual.

ARTIGO 9.º

PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES DE FUNCIONÁRIOS, PESSOAL DA UNIDADE OPERACIONAL E PERITOS

1. As disposições da Convenção aplicam-se à Unidade Operacional e as disposições do presente Acordo são complementares às da Convenção.
2. Os funcionários da Universidade que trabalhem na Unidade Operacional gozam dos privilégios e imunidades previstos pela Secção 18 do artigo V e pelo artigo VII da Convenção, independentemente da sua nacionalidade.
3. Para além dos privilégios e imunidades estabelecidos ao abrigo do número 1 *supra*, o Diretor e os funcionários que detenham grau P5 ou superior, salvo se forem nacionais portugueses ou residentes permanentes na República Portuguesa, gozarão dos mesmos privilégios e imunidades concedidos pela República Portuguesa a membros do corpo diplomático de categoria equivalente na República Portuguesa.
4. Nos termos do número 5 *infra*, o pessoal da Unidade Operacional:
 - a) Gozará da imunidade de qualquer procedimento judicial relativamente a declarações orais ou escritas e por todos os atos por eles praticados oficialmente;
 - b) Estará isento de qualquer imposto sobre o rendimento português sobre os salários e emolumentos que lhes são pagos pela Universidade;
 - c) Estará isento de qualquer obrigação relativa ao serviço nacional;

- d) Não estará sujeito, assim como os seus cônjuges e os membros da sua família que se encontrem a seu cargo, às disposições que restringem a imigração e às formalidades de registo de estrangeiros;
- e) Gozará, no que diz respeito às facilidades de câmbio, dos mesmos privilégios que os funcionários de categoria equivalente pertencentes às missões diplomáticas acreditadas na República Portuguesa;
- f) Gozará, assim como os seus cônjuges e os membros da sua família que se encontrem a seu cargo, das mesmas facilidades de repatriamento que os enviados diplomáticos em período de crise internacional;
- g) Gozará do direito de importar, livre de encargos, o seu mobiliário e objetos pessoais, incluindo veículos a motor, aquando da sua primeira entrada ou, no caso de residentes anteriores na República Portuguesa que regressem à República Portuguesa para retomar residência na República Portuguesa após terem sido residentes noutro país, gozará do direito de importar, livre de encargos, o seu mobiliário e objetos pessoais, incluindo veículos a motor, aquando do seu regresso à República Portuguesa.

5. O pessoal da Unidade Operacional que seja cidadão português ou residente permanente na República Portuguesa gozará apenas dos privilégios e imunidades estabelecidos nas alíneas a), b) e c) do número 4 *supra*.

6. Os peritos da Universidade gozam dos privilégios e imunidades estabelecidos nos artigos VI e VII da Convenção. Os peritos, que não os de nacionalidade portuguesa ou com estatuto de residente na República Portuguesa, gozam de isenção de qualquer imposto sobre os salários e os emolumentos que lhes são pagos pela Universidade.

7. Os privilégios e imunidades são concedidos pelo presente Acordo unicamente no interesse das Nações Unidas e não para proveito pessoal dos próprios indivíduos. O Secretário-Geral poderá e deverá levantar a imunidade concedida a um indivíduo tem o direito e o dever de renunciar à imunidade de qualquer indivíduo em todos os casos em que, em sua opinião, essa imunidade possa impedir que seja feita justiça e desde que ela possa ser levantada sem prejuízo dos interesses das Nações Unidas.

ARTIGO 10.º

ATIVIDADES REMUNERADAS DE MEMBROS DA FAMÍLIA

Os membros da família que constituem o agregado familiar dos funcionários e do pessoal da Unidade Operacional, receberão, mediante requerimento, autorização para exercer atividades remuneradas em conformidade com a legislação da República Portuguesa.

ARTIGO 11.º

SEGURANÇA SOCIAL

1. A Unidade Operacional está isenta de qualquer contribuição obrigatória para qualquer sistema de segurança social da República Portuguesa e os funcionários e o pessoal da Unidade Operacional não serão obrigados pelas autoridades competentes a participar em qualquer um desses sistemas.

2. As autoridades competentes adotarão as medidas que sejam necessárias para possibilitar que qualquer funcionário e membro do pessoal da Unidade Operacional, que não seja abrangido pelo sistema de segurança social, participe num sistema de segurança social da República Portuguesa, se a Unidade Operacional assim o solicitar.

3. Sem prejuízo do disposto no número 1 *supra*, a Unidade Operacional pode, tanto quanto possível, diligenciar no sentido de fazer participar no sistema de segurança social da República Portuguesa os funcionários e pessoal da Unidade Operacional que sejam cidadãos portugueses ou residentes permanentes na República Portuguesa a quem a Unidade Operacional não conceda benefícios de segurança social pelo menos equivalentes aos oferecidos ao abrigo da legislação da República Portuguesa.

ARTIGO 12.º

ENTRADA, PERMANÊNCIA E SAÍDA

1. As autoridades competentes facilitarão a entrada e a saída da República Portuguesa do pessoal da Unidade Operacional, funcionários e peritos e outras pessoas convidadas em serviço oficial.

2. A República Portuguesa facilitará a emissão, livre de encargos, e tão brevemente quanto possível, dos vistos solicitados pelas pessoas mencionadas no número 1 *supra*.
3. Os números 1 e 2 aplicam-se igualmente aos membros da família que constituam o agregado familiar das pessoas mencionadas nesses números.
4. A Unidade Operacional notificará com antecedência os nomes das pessoas mencionadas no número 1 *supra*, incluindo membros da família que constituam o agregado familiar.
5. Nenhum ato praticado pelas pessoas referidas no número 1 *supra* na sua qualidade oficial relacionada com a Unidade Operacional constituirá fundamento para impedir a sua entrada ou saída da República Portuguesa.

ARTIGO 13.º

CARTÃO DE IDENTIDADE E LIVRE-TRÂNSITO DAS NAÇÕES UNIDAS

1. A República Portuguesa emitirá para todos os funcionários e pessoal da Unidade Operacional um cartão de identidade que certifica o seu estatuto ao abrigo do presente Acordo.
2. A República Portuguesa reconhece e aceita os livre-trânsitos das Nações Unidas concedidos aos funcionários como títulos de viagem válidos.

ARTIGO 14.º

RESPEITO PELA LEGISLAÇÃO DA REPÚBLICA PORTUGUESA

1. Sem prejuízo dos seus privilégios e imunidades, é dever de todas as pessoas que gozem desses privilégios e imunidades respeitar a legislação aplicável na República Portuguesa e não interferir nos assuntos internos de Portugal da República Portuguesa.
2. As Nações Unidas cooperarão, em todas as ocasiões, com as autoridades competentes de forma a facilitar a boa administração da justiça, assegurar o cumprimento dos regulamentos de polícia e evitar a existência de qualquer abuso em relação aos privilégios e imunidades mencionados no presente Acordo.

ARTIGO 15.º

REVISÃO, EMENDA E MODIFICAÇÃO

1. Qualquer Parte pode solicitar por escrito à outra Parte uma revisão, alteração ou modificação de todo ou de qualquer parte do presente Acordo.
2. Qualquer revisão, alteração ou modificação acordada pelas Partes é estabelecida por escrito e será parte do presente Acordo.
3. Tal revisão, alteração ou modificação entrará em vigor na data que seja determinada pelas Partes.
4. Qualquer revisão, alteração ou modificação é feita sem prejuízo dos direitos e obrigações provenientes ou baseados no presente Acordo antes, ou até à entrada em vigor de tal revisão, alteração ou modificação.

ARTIGO 16.º

ACORDOS SUPLEMENTARES

As Partes poderão concluir tantos acordos suplementares quanto se mostre necessário.

ARTIGO 17.º

RESOLUÇÃO DE DIFERENDOS

1. Nos termos do artigo VIII, secção 29 da Convenção, a Universidade providenciará os meios de resolução apropriados para:
 - a) os diferendos em matéria contratual ou outros diferendos de direito privado dos quais a Universidade seja parte; e
 - b) os diferendos nos quais esteja envolvido qualquer membro do pessoal da Unidade Operacional, funcionário ou perito, que devido à sua situação oficial goza de imunidade, se essa imunidade não tiver sido levantada pelo Secretário-Geral.
2. Qualquer diferendo entre as Partes relativo à interpretação ou implementação do presente Acordo ou de qualquer acordo suplementar que não seja resolvido por meio de consulta, negociação ou outro meio de resolução acordado será submetido,

a pedido de qualquer das Partes, a arbitragem de um tribunal composto por três árbitros. Cada Parte nomeará um árbitro e os dois árbitros assim nomeados nomearão um terceiro árbitro que será o presidente. Se no prazo de trinta (30) dias a contar do pedido de arbitragem, qualquer das Partes não tiver nomeado um árbitro, ou se no prazo de quinze (15) dias a contar da nomeação dos dois árbitros, o terceiro árbitro não tiver sido nomeado, qualquer das Partes pode solicitar ao Presidente do Tribunal Internacional de Justiça que proceda à nomeação de um árbitro.

3. As regras de procedimento para a arbitragem serão determinadas pelos árbitros e as despesas da arbitragem serão suportadas pelas Partes nos termos determinados pelos árbitros. A decisão arbitral conterá a fundamentação na qual se baseia e será aceite pelas Partes como a decisão final do diferendo, mesmo se proferido à revelia de uma das Partes.

ARTIGO 18.º **DISPOSIÇÕES FINAIS**

1. O presente Acordo e quaisquer alterações a este entrarão em vigor quando as Partes se tenham notificado mutuamente, por troca de notas, de que foram cumpridos os respetivos procedimentos formais. Sem prejuízo da produção retroativa de efeitos à data da sua assinatura, o presente Acordo executa-se através da prática dos atos materiais necessários a partir daquela data.

2. O presente Acordo cessará a sua vigência:

(a) Por mútuo consentimento da República Portuguesa e da Universidade, por escrito; ou

(b) Se o mandato para a criação da Unidade Operacional cessar ou se a Unidade Operacional for retirada do território da República Portuguesa no entendimento de que as disposições relevantes relacionadas com um término ordenado das operações da Unidade Operacional e com a alienação do seu património na República Portuguesa serão aplicáveis enquanto necessário.

EM FÉ DO QUE, os representantes, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Acordo, em duplicado, em língua portuguesa e inglesa, fazendo ambos os textos igualmente fé, em Lisboa, Portugal, a 23 de maio de 2014.

PELA REPÚBLICA PORTUGUESA



Luís Miguel POIARES PESSOA MADURO
Ministro-Adjunto e do Desenvolvimento
Regional

PELA UNIVERSIDADE DAS NAÇÕES UNIDAS



David M. MALONE
Reitor

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE CONCERNANT LE GROUPE OPÉRATIONNEL DE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES POUR LA GOUVERNANCE ÉLECTRONIQUE AU SERVICE DES POLITIQUES PUBLIQUES À GUIMARÃES (PORTUGAL)

Considérant que l'Assemblée générale a, par sa résolution 2951 (XXVII) du 11 décembre 1972, créé l'Université des Nations Unies en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que le Conseil de l'Université des Nations Unies a décidé, à sa soixante et unième session, tenue les 12 et 13 mai 2014 à Rome, en Italie, d'établir le Groupe opérationnel pour la gouvernance électronique au service des politiques publiques, en tant que groupe opérationnel de l'Université des Nations Unies à Guimarães au Portugal, et d'accepter la proposition de la République portugaise d'accueillir ce groupe opérationnel à Guimarães, au Portugal,

Considérant que le Groupe opérationnel de l'Université des Nations Unies pour la gouvernance électronique au service des politiques publiques fait partie intégrante l'Université des Nations Unies, conformément à sa Charte,

Considérant que la République portugaise est partie à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies depuis le 14 octobre 1998,

Considérant l'applicabilité de ladite Convention à l'Université des Nations Unies,

Désireuses de conclure un accord réglementant les questions découlant de la création du Groupe opérationnel de l'Université des Nations Unies pour la gouvernance électronique au service des politiques publiques,

L'Université des Nations Unies et la République portugaise,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Parties » désigne l'Université des Nations Unies et la République portugaise;
- b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- c) Le terme « Université » désigne l'Université des Nations Unies, établie par la résolution 2951 (XXVII) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 11 décembre 1972;
- d) L'expression « Charte de l'Université » désigne la Charte de l'Université adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 3081 (XXVIII) du 6 décembre 1973;

- e) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République portugaise;
- f) L'expression « Groupe opérationnel » désigne le Groupe opérationnel de l'Université des Nations Unies pour la gouvernance électronique au service des politiques publiques, qui fait partie de l'Université à Guimarães, au Portugal;
- g) L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;
- h) Le terme « Recteur » désigne le Recteur de l'Université ou, en son absence, tout fonctionnaire chargé d'agir en son nom;
- i) Le terme « Directeur » désigne le Directeur du Groupe opérationnel ou, en son absence, tout fonctionnaire chargé d'agir en son nom;
- j) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités nationales ou locales, suivant le contexte, conformément aux lois et règlements de la République portugaise;
- k) L'expression « membres du personnel du Groupe opérationnel » désigne les personnes nommées conformément au paragraphe 7 de l'article VIII de la Charte de l'Université;
- l) Le terme « fonctionnaires » désigne les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui relèvent de l'article V de la Convention;
- m) L'expression « membres de la famille faisant partie du ménage » désigne : i) les conjoints des fonctionnaires et des membres du personnel ou ii) les enfants des fonctionnaires et des membres du personnel âgés de moins de 18 ans ou les enfants de moins de 23 ans qui suivent un enseignement scolaire à temps plein et qui sont économiquement à la charge du fonctionnaire ou du membre du personnel, ou les enfants de tout âge qui sont à charge en raison d'un handicap;
- n) Le terme « experts » désigne les experts en mission au sens de l'article VI de la Convention;
- o) L'expression « locaux du Groupe opérationnel » désigne le ou les bâtiments, ou une partie des bâtiments, habituellement ou provisoirement occupés par l'Université ou par des réunions convoquées par cette dernière en République portugaise pour l'exécution des fonctions du Groupe opérationnel;
- p) Le terme « archives » désigne tous les documents, la correspondance, les manuscrits, les photographies, les films et les enregistrements, sur papier ou sous forme électronique, que l'Université possède ou détient, où qu'ils se trouvent.

Article 2. Statut juridique

L'Université a le statut juridique prévu à l'article XI de sa Charte et au présent Accord.

Article 3. Liberté académique

L'Université, y compris le Groupe opérationnel, jouit des libertés académiques nécessaires à la réalisation de ses objectifs, notamment en ce qui concerne le choix des sujets et des méthodes de recherche et de formation, la sélection des personnes et institutions qui participent à ses travaux, et la liberté d'expression.

Article 4. Inviolabilité et protection

1. a) Les locaux du Groupe opérationnel sont inviolables. Les autorités compétentes ne peuvent y pénétrer pour exercer des fonctions officielles sans le consentement exprès du Directeur et dans les conditions approuvées par lui, ou à sa demande;
 - b) L'Université ne permet pas que ses locaux servent de refuge à des personnes cherchant à échapper à une arrestation ou à un acte de procédure ou faisant l'objet d'un arrêté d'extradition ou d'expulsion émis par les autorités compétentes;
 - c) Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'application raisonnable par les autorités compétentes des mesures de protection des locaux contre un incendie ou autre urgence appelant une intervention rapide;
 - d) Les locaux sont utilisés aux seules fins de la réalisation des objectifs et activités de l'Université, comme le prévoient les statuts du Groupe opérationnel.
2. Les autorités compétentes prennent des mesures, le cas échéant, pour protéger les locaux du Groupe opérationnel contre toute intrusion ou tout dommage et pour qu'il ne soit pas porté atteinte à la tranquillité des locaux ou à la dignité de l'Université.
3. Sauf disposition contraire prévue par le présent Accord ou la Convention, la législation de la République portugaise s'applique dans les locaux du Groupe opérationnel. Les locaux du Groupe opérationnel sont toutefois sous l'autorité et le contrôle direct de l'Université, laquelle peut établir les réglementations nécessaires à l'exercice de ses fonctions.
4. Les archives de l'Université sont inviolables.
5. L'Université a le droit d'arborer son emblème dans les locaux du Groupe opérationnel et sur ses moyens de transport.

Article 5. Services publics

1. La République portugaise ne ménage aucun effort, en consultation avec l'Université, pour veiller à ce que les locaux du Groupe opérationnel bénéficient gratuitement et dans les conditions fixées dans un accord distinct conclu entre les autorités compétentes et l'Université de Minho des services publics nécessaires, notamment l'électricité, l'eau, les services d'égouts, le gaz, un accès Internet, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et les services d'incendie.
2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de ces services, les autorités compétentes considèrent que les besoins du Groupe opérationnel sont aussi importants que ceux des administrations publiques de la République portugaise et prennent les mesures appropriées pour que le fonctionnement du Groupe opérationnel ne soit pas affecté.
3. Le Directeur prend, sur demande des autorités compétentes, les dispositions adéquates pour que les organismes chargés des services publics puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire et déplacer les installations des services publics, les canalisations, les conduites et les égouts à l'intérieur des locaux du Groupe opérationnel, et pour que des mesures de sécurité et de santé au travail soient adoptées.

Article 6. Biens, fonds et avoirs

1. L'Université, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où le Secrétaire général a expressément renoncé à cette immunité. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à une mesure d'exécution.

2. Les biens, fonds et avoirs de l'Université, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de toute autre forme d'ingérence, que ce soit par une contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, l'Université peut :

- a) Détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) Transférer librement ses fonds, son or ou ses devises vers et depuis la République portugaise, ou à l'intérieur de celle-ci, et convertir toutes devises qu'elle détient en toute autre monnaie.

4. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, l'Université tient dûment compte de toutes représentations qui lui sont faites par la République portugaise, dans la mesure où elle peut y donner suite sans nuire à ses propres intérêts.

Article 7. Exemption de droits et d'impôts

1. L'Université, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont :

- a) Exonérés de tous impôts directs et indirects;
- b) Exonérés des droits de douane et de toutes prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Université pour son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles ainsi importés ne seront pas vendus en République portugaise, à moins que ce ne soit à des conditions convenues avec la République portugaise;
- c) Exonérés des droits de douane et de toutes prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation en ce qui concerne ses publications.

2. En ce qui concerne le matériel, les approvisionnements, les fournitures, le carburant, le matériel et autres biens et services achetés en République portugaise, ou importés par d'autres moyens sur son territoire pour l'usage officiel et exclusif de l'Université, la République portugaise prend les dispositions administratives voulues pour l'exemption des accises, taxes ou contributions monétaires exigibles faisant partie du prix, y compris la taxe sur la valeur ajoutée.

Article 8. Communications et publications

1. La correspondance et les autres communications officielles de l'Université ne peuvent être soumises à aucune censure.

2. L'Université a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par courriers ou valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3. Sans préjudice de l'article 3 ci-dessus, l'Université a le droit de publier librement au sein du territoire de la République portugaise, aux fins de la réalisation de ses objectifs et activités. Il est toutefois entendu que l'Université est tenue de respecter toutes les conventions internationales relatives à la propriété intellectuelle applicables à la République portugaise.

*Article 9. Privilèges et immunités des fonctionnaires, des membres
du personnel du Groupe opérationnel et des experts*

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au Groupe opérationnel et les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention.

2. Les fonctionnaires de l'Université en poste dans le Groupe opérationnel jouissent des privilèges et immunités prévus à la section 18 de l'article V et à l'article VII de la Convention, quelle que soit leur nationalité.

3. Outre les privilèges et immunités mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus, le Directeur et les fonctionnaires de la classe P-5 et au-dessus, à moins qu'ils ne soient des ressortissants ou des résidents permanents de la République portugaise, jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par cette dernière au personnel de rang comparable du corps diplomatique en poste en République portugaise.

4. Sous réserve du paragraphe 5 ci-dessous, les membres du personnel du Groupe opérationnel :

- a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et leurs écrits;
- b) Sont exonérés de tout impôt sur le revenu portugais prélevé sur les salaires et émoluments qui leur sont versés par l'Université;
- c) Sont dispensés de toute obligation relative au service national;
- d) Ne sont pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que ceux que la République portugaise accorde aux fonctionnaires de rang comparable du corps diplomatique accrédité en République portugaise;
- f) Jouissent, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris des véhicules à moteur, à l'occasion de leur première entrée en République portugaise ou, dans le cas d'anciens résidents de la République portugaise de retour sur le territoire de cette dernière pour y résider à nouveau après avoir résidé dans un autre pays et conformément à la législation portugaise, du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris des véhicules à moteur, à leur retour en République portugaise.

5. Les membres du personnel du Groupe opérationnel qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de la République portugaise jouissent uniquement des immunités et exemptions mentionnées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 4 ci-dessus.

6. Les experts de l'Université jouissent des privilèges et immunités prévus aux articles VI et VII de la Convention. Les experts possédant une nationalité autre que la nationalité portugaise ou ayant le statut de résident en République portugaise sont exemptés de tout impôt sur les salaires et émoluments qui leur sont versés par l'Université.

7. Les privilèges et immunités accordés par le présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des intéressés. Le Secrétaire général peut et doit lever l'immunité accordée à tout individu dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

Article 10. Emploi des membres de la famille

Les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires et des membres du personnel du Groupe opérationnel reçoivent, sur demande, un permis de travail conformément aux lois et règlements de la République portugaise.

Article 11. Sécurité sociale

1. Le Groupe opérationnel est exempt de toute contribution obligatoire à un système de sécurité sociale de la République portugaise, et les autorités compétentes ne peuvent exiger des fonctionnaires et des membres du personnel du Groupe opérationnel qu'ils adhèrent à un tel système.

2. Les autorités compétentes prennent les dispositions nécessaires pour permettre à tout fonctionnaire et à tout membre du personnel du Groupe opérationnel qui n'est pas protégé par un plan de sécurité sociale du Groupe opérationnel d'adhérer, à la demande de cette dernière, au système de sécurité sociale de la République portugaise.

3. Sans préjudice du paragraphe 1 ci-dessus, le Groupe opérationnel peut, dans la mesure du possible, prendre des dispositions pour permettre la participation au système de sécurité sociale de la République portugaise de ses fonctionnaires et des membres de son personnel qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de la République portugaise et auxquels il n'accorde pas, en vertu d'un plan de sécurité sociale, une protection au moins équivalente à celle que donnent les lois et règlements de la République portugaise.

Article 12. Entrée, séjour et sortie

1. Les autorités compétentes facilitent l'entrée des membres du personnel du Groupe opérationnel, des fonctionnaires, des experts et de toutes autres personnes invitées à des fins officielles en République portugaise, ainsi que leur sortie du territoire.

2. La République portugaise facilite l'octroi sans frais et aussi rapidement que possible des visas demandés par les personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes mentionnées dans ces paragraphes.

4. Le Groupe opérationnel communique à l'avance aux autorités compétentes le nom des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, y compris les membres de la famille faisant partie du ménage.

5. Les activités se rapportant au Groupe opérationnel qu'exercent à titre officiel les personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus ne sauraient en aucun cas constituer une raison d'empêcher lesdites personnes d'entrer sur le territoire de la République portugaise ou de le quitter, ou de les contraindre à le quitter.

Article 13. Carte d'identité et laissez-passer des Nations Unies

1. La République portugaise délivre à tous les fonctionnaires et membres du personnel du Groupe opérationnel une carte d'identité attestant leur statut au titre du présent Accord.

2. La République portugaise reconnaît et accepte le laissez-passer délivré par l'Organisation des Nations Unies aux fonctionnaires comme un titre de voyage valable.

Article 14. Respect des lois de la République portugaise

1. Sans préjudice des privilèges et immunités qui leur sont conférés, toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de la République portugaise et de ne pas intervenir dans ses affaires intérieures.

2. L'Organisation des Nations Unies coopère en tout temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges et immunités mentionnés dans le présent Accord.

Article 15. Révision et modification

1. Chaque Partie peut demander par écrit qu'une partie ou la totalité du présent Accord fasse l'objet d'une révision ou d'une modification.

2. Toute révision ou modification convenue d'un commun accord par les Parties doit être établie par écrit et fait partie intégrante du présent Accord.

3. Ladite révision ou modification entre en vigueur à une date fixée par les Parties.

4. Toute révision ou modification est sans préjudice des droits et obligations découlant du présent Accord ou fondés sur celui-ci avant ou jusqu'à la date de ladite révision ou modification.

Article 16. Accords complémentaires

Les Parties peuvent si nécessaire conclure des accords complémentaires.

Article 17. Règlement des différends

1. Conformément à la section 29 de l'article VIII de la Convention, l'Université doit prévoir des modes de règlement appropriés pour :

- a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels l'Université est partie; et

- b) Les différends dans lesquels serait impliqué un membre du personnel du Groupe opérationnel, un fonctionnaire ou un expert qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général.

2. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire qui n'est pas réglé par voie de consultation ou de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à un tribunal arbitral composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en choisissent un troisième qui exerce les fonctions de président. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre.

3. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage, tels qu'ils sont évalués par les arbitres, sont à la charge des Parties. La sentence arbitrale est motivée et est acceptée par les deux Parties comme règlement définitif du différend, et ce, même si elle est rendue en l'absence de l'une des Parties.

Article 18. Dispositions finales

1. Le présent Accord et toute modification qui y est apportée entrent en vigueur lorsque les Parties se sont notifié par échange de lettres l'accomplissement de leurs procédures officielles respectives. Nonobstant la rétroactivité de l'Accord à la date de sa signature, il est mis en œuvre par l'adoption des actes requis à cette date.

2. Le présent Accord cesse d'être en vigueur :

- a) Si la République portugaise et l'Université en conviennent par écrit; ou
- b) Si le mandat portant création du Groupe opérationnel prend fin ou si le Groupe opérationnel est transféré hors du territoire de la République portugaise, étant entendu que les dispositions pertinentes permettant de mettre un terme de manière ordonnée aux activités du Groupe opérationnel en République portugaise et céder ses biens qui s'y trouvent restent applicables aussi longtemps que nécessaire.

EN FOI DE QUOI, les représentants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, à Lisbonne, au Portugal, le 23 mai 2014, en deux exemplaires en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Université des Nations Unies :

DAVID M. MALONE
Recteur

Pour la République portugaise :

LUÍS MIGUEL POIARES PESSOA MADURO
Ministre au Cabinet du Premier Ministre et du développement régional

No. 53304

**United Nations (United Nations University)
and
Portugal**

Agreement between the United Nations University and the Portuguese Republic on the establishment, operation and location of the United Nations University Operating Unit on Policy-Driven Electronic Governance in Guimarães, Portugal (with annex). Lisbon, 23 May 2014

Entry into force: *30 September 2015, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 18 December 2015*

**Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies)
et
Portugal**

Accord entre l'Université des Nations Unies et la République portugaise concernant la création, le fonctionnement et l'emplacement du Groupe opérationnel de l'Université des Nations Unies pour la gouvernance électronique au service des politiques publiques à Guimarães (Portugal) (avec annexe). Lisbonne, 23 mai 2014

Entrée en vigueur : *30 septembre 2015, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 18 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE UNITED NATIONS UNIVERSITY
AND
THE PORTUGUESE REPUBLIC
ON THE ESTABLISHMENT, OPERATION AND LOCATION OF
THE UNITED NATIONS UNIVERSITY OPERATING UNIT ON POLICY-DRIVEN
ELECTRONIC GOVERNANCE IN GUIMARÃES, PORTUGAL

WHEREAS the United Nations University (hereinafter referred to as “UNU” or “the University”) was established as a subsidiary organ of the United Nations by General Assembly resolution 2951 (XXVII) of 11 December 1972;

WHEREAS the Council of the University decided at its 61st session in Rome, Italy on 12-13 May 2014 to establish the United Nations University Operating Unit on Policy-Driven Electronic Governance as a research and training programme of the University, in Guimarães, Portugal;

WHEREAS the Operating Unit on Policy-Driven Electronic Governance is an integral part of the University in accordance with its Charter;

WHEREAS the University and the Portuguese Republic have concluded an Agreement concerning the Operating Unit on Policy-Driven Electronic Governance on 23 May 2014 (hereinafter referred to as the “Host Country Agreement”);

WHEREAS the University and the Portuguese Republic desire to give effect to the establishment, location and operation of the Operating Unit on Policy-Driven Electronic Governance (also to be known as “UNU-EGOV” and hereinafter referred to as “the Operating Unit”);

THE UNITED NATIONS UNIVERSITY and the Portuguese Republic (hereinafter referred to collectively as “the Parties”),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

PURPOSES AND ACTIVITIES

1. The central purpose of the Operating Unit shall be to support the United Nations system and member states of the United Nations in transforming the mechanisms of governance and building effective governance capabilities through strategic applications of Information and Communication Technologies (hereinafter referred to as "ICT") to contribute to inclusive social development, inclusive economic development, environmental sustainability, and peace and security.
2. Specifically, the Operating Unit shall:
 - a) carry out policy-relevant research;
 - b) translate research findings into relevant policy instruments;
 - c) build capacity in localizing and applying such instruments within and among governments, the United Nations system, academic and other relevant organizations;
 - d) build and maintain research and policy networks to share the lessons learnt, foster mutual learning, and bridge research and policy worlds; and
 - e) monitor, evaluate and disseminate the outcomes and impact of its research, development, capacity-building and network-building activities.
3. Pursuant to the foregoing, the Operating Unit shall:
 - a) conduct electronic governance-related multi-disciplinary research and policy-oriented studies;
 - b) ensure that its research, policy advice, capacity building, network building, monitoring, evaluation and dissemination activities are relevant to the current needs and priorities facing the United Nations system and member states of the United Nations;
 - c) promote close collaboration with and among governments, civil society, private sector, the United Nations system, academic and other relevant organizations;
 - d) award fellowships for research, development and advanced training in electronic governance, including but not limited to researchers, government officials, policy and decision makers, technology strategists and community leaders;
 - e) carry out specific electronic governance projects involving research, development, training and advisory and consultancy services, as may be financed by national or international funding sources;
 - f) organize conferences, workshops, schools, expert group meetings, seminars, panels and other relevant events;

- g) co-operate within the framework of its purposes, with the research and training centres and programmes, and activities of the University; and
- h) do and perform all other acts that may be considered necessary, suitable and proper for the attainment of any or all of its purposes.

ARTICLE 2

LOCATION AND LEGAL STATUS

The Operating Unit shall be located at the University of Minho, Guimarães, Portugal. The Operating Unit shall have, within the territory of the Portuguese Republic, the legal status necessary for the realization of its purposes and activities, pursuant to Article 2 of the Host Country Agreement.

ARTICLE 3

CONTRIBUTIONS

1. The Portuguese Republic shall make available and raise core funding for the Operating Unit of US\$5.0 million, to be paid in instalments of US\$1.0 million per annum during the period 2014-2018. The initial operating contribution in the sum of US\$1.0 million shall be paid to the University on or before 30th June 2014. All subsequent operating contributions shall be paid annually on or before 1st April of the respective year throughout the period of validity of this Agreement.

2. The Portuguese Republic shall endeavour to raise US\$1.0 million, within a period of five years, in capital contributions earmarked for the Operating Unit which is meant to ensure its long-term viability. The said capital contributions shall be placed in the University's Endowment Fund. If the said capital contributions are not realized during the said period, the Operating Unit shall cease to operate.

3. The operating and capital contributions for the Operating Unit shall be complemented by in-kind contributions provided by the University of Minho comprising premises, including security, maintenance, equipment and running costs, personnel, infrastructure and accommodation for students. The estimated value of such contributions shall not be less than US\$500,000 per year.

4. Project funding for the Operating Unit shall include grants raised from, inter alia, governments and institutions, international institutions, regional

organizations, government development agencies, industries and public or private foundations. The Operating Unit and the Portuguese Republic shall cooperate in raising such additional income to supplement amounts received under this Agreement and to support the programme of the Operating Unit.

5. If the contributions referred to in this Article are reduced or unavailable for budgetary reasons, it is understood that such reduction or unavailability may affect the implementation of the activities of the Operating Unit.

6. All contributions to the Operating Unit shall be administered by the University in accordance with the Financial Regulations and Rules, and administrative issuances of the United Nations, applicable to the University.

7. As it is the intention of the Parties to see the transition of the Operating Unit into a fully-fledged UNU institute, it is understood that the required minimum annual operating contribution to be made available and raised by the Portuguese Republic shall be no less than US\$2.0 million per annum. In addition, a further capital contribution of US\$1.0 million would be required to be paid into the UNU Endowment Fund earmarked for the Institute.

8. In the event that the Operating Unit ceases to operate, the capital contributions paid into the UNU Endowment Fund and earmarked for the Institute shall be disposed of by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE 4

ELIGIBILITY TO COMPETE FOR RESEARCH FUNDING

The Operating Unit shall be eligible, as with other universities in the Portuguese Republic, to apply for support from competitive research funding programmes.

ARTICLE 5

PREMISES AND FACILITIES

1. The Portuguese Republic shall, through the University of Minho, make available to the University permanent premises for the occupation and use of

the Operating Unit free of charge on the Campus de Couros of the University of Minho, as of 1 June 2014, as described in the following table:

| Location | Structure | Total Floor Area (square metres) |
|---|--|--|
| Campus de Couros Universidade do Minho 4810-430 Guimarães Portugal | Building: PostGraduate Center (1 st Floor) | 200 m ² (eight (8) offices), including free access to lecture/meeting rooms available within the building as well as to all common infrastructures |

The extent of the premises shall be as delineated in Annex 1 hereto.

2. The Portuguese Republic, shall through the University of Minho, and at its expense, provide for the security service, maintenance and running costs of the premises of the Operating Unit. It shall also provide, in the same manner, all moveable furnishings, fitting and equipment for the premises and shall be responsible for their repair and maintenance. A list of the requirements and items corresponding to the equipping of the premises shall be agreed upon by the Working Group set up in accordance with Article 12, paragraph 2 below.

3. Matters related to the major maintenance of the premises shall be discussed and agreed upon by the Working Group set up in accordance with Article 12, paragraph 2 below.

4. A list of the personnel to be provided by the University of Minho to the Operating Unit, as well as the terms and conditions of the accommodation for students to be also provided by the same University according to Article 3, paragraph 3 above, shall be agreed upon by the Working Group set up in accordance with article 12, paragraph 2 below.

5. The right of occupation and use of the premises shall vest exclusively in the University for as long as the Operating Unit continues its operations in the Portuguese Republic.

6. The occupation and use of the premises shall be in accordance with the provisions of this Agreement and the Host Country Agreement.

7. The University shall not be liable for any loss or damage to the furnishings, fittings and equipment, or for personal injuries to third parties or property damage occurring to the facilities except that the University shall be liable for injury or damage resulting from gross negligence or wilful misconduct by the personnel or officials of the Operating Unit.

8. The University shall take reasonable preventive measures to protect the life and property of third parties using the premises.

ARTICLE 6

PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

The protection of intellectual property rights shall be consistent with international agreements binding on the Portuguese Republic.

ARTICLE 7

REVIEW

1. An independent review and evaluation of the work of the Operating Unit shall be undertaken by the Rector every three years. The first review shall take place three years from the commencement of activities of the Operating Unit.

2. The results of such review and evaluation shall be submitted by the Rector to the Council of the University for consideration and appropriate action.

3. A copy of the review and evaluation report shall be made available to the Portuguese Republic within three months from the date of its completion.

4. The Portuguese Republic may submit its comments on the report to the Council of the University and the Council shall take such comments into account in its consideration of the report.

ARTICLE 8

NOTICE

1. All notices and communications to the Portuguese Republic concerning this Agreement shall be addressed to the Ministry for Foreign Affairs of the Portuguese Republic.
2. All notices and communications to the University concerning this Agreement shall be addressed to the United Nations University, Tokyo, Japan.

ARTICLE 9

AMENDMENT

1. Either Party may request in writing to the other Party a revision, amendment or modification of all or any part of this Agreement. Any revision, amendment or modification shall be mutually agreed upon by the Parties and shall be set forth in writing and shall form part of this Agreement. Such revision, amendment or modification shall enter into force on such date as may be determined by the Parties.
2. Any revision, amendment or modification shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Agreement before or up to the entry into force of such revision, amendment or modification.

ARTICLE 10

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any differences or disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled in accordance with Article 17 of the Host Country Agreement.

ARTICLE 11

SUPPLEMENTAL AGREEMENTS

The Portuguese Republic and the University may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

ARTICLE 12

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be read together with the Host Country Agreement and neither shall have the effect of limiting the provisions of the other.
2. A Working Group will be set up in Guimarães to facilitate the establishment of the Operating Unit and will commence work on a date to be agreed upon by the Parties.
3. This Agreement shall be without prejudice to the United Nations regulations, rules and directives applicable to the University.

ARTICLE 13

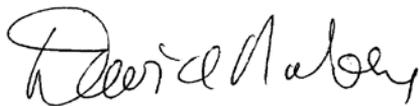
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement and any amendments thereto, shall enter into force when the Parties have notified each other by exchange of letters that the respective formal procedures have been completed. Notwithstanding the retroactivity of the Agreement to the date of its signature, the Agreement shall be implemented through the adoption of the necessary acts as of the said date.
2. This Agreement shall cease to be in force:
 - a) by mutual consent of the Portuguese Republic and the University in writing which shall state the effective date of termination; or
 - b) if the mandate for the creation of the Operating Unit is terminated or if it is removed from the territory of the Portuguese Republic, on the understanding that the relevant provisions in connection with the orderly termination of the operations of the Operating Unit in the Portuguese Republic and the disposal of its property therein shall remain applicable as long as necessary.
3. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any ongoing activities or programmes, which have been agreed upon before the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives, being duly authorized thereto, have signed this Agreement, in duplicate in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic, in Lisbon, Portugal on 23 May 2014.

FOR THE UNITED NATIONS UNIVERSITY

FOR THE PORTUGUESE REPUBLIC



David M. MALONE
Rector



Luís Miguel POIARES PESSOA MADURO
Minister in the Cabinet of the
Prime Minister and for Regional
Development

*[For the Annex, see at the end of the Portuguese text --
Pour l'annexe, voir à la fin du texte portugais.]*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO
ENTRE
A REPÚBLICA PORTUGUESA
E
A UNIVERSIDADE DAS NAÇÕES UNIDAS
RELATIVO À CRIAÇÃO, FUNCIONAMENTO E LOCALIZAÇÃO DA
UNIDADE OPERACIONAL DE GOVERNAÇÃO ELETRÓNICA ORIENTADA PARA
POLÍTICAS DA UNIVERSIDADE DAS NAÇÕES UNIDAS EM GUIMARÃES,
PORTUGAL

CONSIDERANDO que a Universidade das Nações Unidas (doravante designada por “UNU” ou “a Universidade”) foi criada como um órgão subsidiário das Nações Unidas pela Resolução da Assembleia Geral das Nações Unidas n.º 2951 (XXVII) de 11 de dezembro de 1972;

CONSIDERANDO que o Conselho da Universidade decidiu na sua 61.ª sessão em Roma, Itália, de 12-13 de maio de 2014, estabelecer a Unidade Operacional de Governação Eletrónica orientada para Políticas como um programa de investigação e formação da Universidade em Guimarães, Portugal;

CONSIDERANDO que a Unidade Operacional de Governação Eletrónica orientada para Políticas é parte integrante da Universidade nos termos da sua Carta;

CONSIDERANDO que a República Portuguesa e a Universidade concluíram um Acordo relativo à Unidade Operacional de Governação Eletrónica orientada para Políticas em 23 de maio de 2014 (doravante designado por “Acordo Sede”);

CONSIDERANDO que a República Portuguesa e a Universidade desejam efetivar a criação, localização e funcionamento da Unidade Operacional de Governação Eletrónica orientada para Políticas (também a ser conhecida como “UNU-EGOV” e doravante designada por “a Unidade Operacional”);

A REPÚBLICA PORTUGUESA E A UNIVERSIDADE DAS NAÇÕES UNIDAS
(doravante designadas coletivamente como “as Partes”),

ACORDARAM o seguinte:

Artigo 1.º

OBJECTIVOS E ATIVIDADES

1. O objetivo principal da Unidade Operacional é apoiar o sistema das Nações Unidas e os Estados membros das Nações Unidas na transformação dos mecanismos de governação e na capacitação eficaz de governação através de aplicações estratégicas de Tecnologias de Informação e Comunicação (doravante designadas por “TIC”) para contribuir para o desenvolvimento social inclusivo, para o desenvolvimento económico inclusivo, para a sustentabilidade ambiental, para a paz e segurança.
2. Especificamente, a Unidade Operacional:
 - a) Conduz investigação de políticas relevantes;
 - b) Converte os resultados da investigação em instrumentos de políticas relevantes;
 - c) Capacita a localização e aplicação de tais instrumentos dentro e entre governos, o sistema das Nações Unidas, organizações académicas e outras organizações relevantes;
 - d) Capacita e mantém redes de investigação e de política para partilhar aprendizagens, fomentar a aprendizagem mútua e criar pontes entre as áreas da investigação e da política; e
 - e) Monitoriza, avalia e dissemina os resultados e o impacto das suas atividades de investigação, desenvolvimento, capacitação e criação de redes.
3. Nos termos do acima mencionado, a Unidade Operacional:
 - a) Conduz investigação multidisciplinar relacionada com a governação eletrónica e estudos orientados para políticas;
 - b) Assegura que as suas atividades de investigação, aconselhamento sobre políticas, capacitação, criação de redes, monitorização, avaliação

e disseminação, são relevantes para as necessidades e prioridades atuais do sistema das Nações Unidas e dos Estados membros das Nações Unidas;

- c) Promove a colaboração próxima com e entre governos, a sociedade civil, o setor privado, o sistema das Nações Unidas, organizações académicas e outras organizações relevantes;
- d) Concede bolsas para investigação, desenvolvimento e formação avançada em governação eletrónica, incluindo, mas não limitado a, investigadores, funcionários da administração pública, responsáveis e decisores políticos, estratégias de tecnologia e líderes da comunidade;
- e) Executa projetos específicos de governação eletrónica que envolvam investigação, desenvolvimento, formação e serviços de aconselhamento e consultadoria, podendo ser financiados por fundos nacionais ou internacionais;
- f) Organiza conferências, *workshops*, aulas, reuniões de grupo de peritos, seminários, painéis e outros eventos relevantes;
- g) Coopera no âmbito dos seus objetivos, com centros e programas de investigação e formação e atividades da Universidade; e
- h) Realiza e executa todos os outros atos que possam ser considerados necessários, adequados e apropriados para o alcance de um ou de todos os seus objetivos.

ARTIGO 2.º

LOCALIZAÇÃO E ESTATUTO JURÍDICO

A Unidade Operacional localiza-se na Universidade do Minho, Guimarães, Portugal. A Unidade Operacional tem, no território da República Portuguesa, o estatuto jurídico necessário para a realização dos seus objetivos e atividades nos termos do artigo 2.º do Acordo Sede.

ARTIGO 3.º

CONTRIBUIÇÕES

1. A República Portuguesa disponibiliza e angaria financiamento essencial para a Unidade Operacional no valor de US\$ 5 milhões de dólares, a serem pagos em prestações de US\$ 1 milhão de dólares por ano durante o período 2014-2018. A contribuição operacional inicial no valor de 1

milhão de dólares americanos é paga à Universidade em ou antes de 30 de junho de 2014. Todas as contribuições operacionais subsequentes são pagas anualmente em ou antes de 1 de abril do respectivo ano ao longo do período de vigência do presente Acordo.

2. A República Portuguesa diligencia no sentido de angariar 1 milhão de dólares americanos, num período de 5 anos, em contribuições de capital destinadas à Unidade Operacional, com o objetivo de assegurar a sua viabilidade a longo prazo. Tais contribuições de capital serão colocadas no Fundo de Capital da Universidade. Se tais contribuições de capital não se realizarem durante o período referido, a Unidade Operacional cessa o seu funcionamento.
3. As contribuições operacionais e de capital para a Unidade Operacional são complementadas por contribuições em espécie realizadas pela Universidade do Minho, que compreendem as instalações, incluindo segurança, manutenção, equipamento e custos de funcionamento, pessoal, infraestruturas e alojamento para estudantes. O valor estimado para tais contribuições não deve corresponder a menos de US\$ 500 mil dólares por ano.
4. O financiamento de projetos para a Unidade Operacional inclui doações conseguidas junto de, *inter alia*, governos e instituições, instituições internacionais, organizações regionais, agências governamentais para o desenvolvimento, indústrias e fundações públicas ou privadas. A Unidade Operacional e a República Portuguesa cooperam para angariar tal rendimento adicional para complementar as quantias recebidas ao abrigo do presente Acordo e para apoiar o programa da Unidade Operacional.
5. Se as contribuições referidas no presente artigo forem reduzidas ou ficarem indisponíveis por razões orçamentais, entende-se que tal redução ou indisponibilidade pode afetar a implementação das atividades da Unidade Operacional.
6. Todas as contribuições para a Unidade Operacional serão geridas pela Universidade nos termos do Regulamento Financeiro, Regras e diretrizes administrativas das Nações Unidas, aplicáveis à Universidade.

7. Sendo intenção das Partes assistir à transição da Unidade Operacional para um Instituto de pleno direito da UNU, entende-se que a contribuição operativa anual mínima a ser disponibilizada e angariada pela República Portuguesa não será menos do que US\$ 2 milhões de dólares por ano. Para além disso, teria de ser paga uma contribuição de capital adicional de US\$ 1 milhão de dólares ao Fundo de Capital da UNU afeta ao Instituto.
8. No caso de a Unidade Operacional cessar o seu funcionamento, as contribuições de capital pagas ao Fundo de Capital da UNU e afetas ao Instituto são distribuídas por acordo mútuo entre as Partes.

ARTIGO 4.º

ELIGIBILIDADE PARA CONCORRER A FUNDOS PARA INVESTIGAÇÃO

A Unidade Operacional é elegível, em igualdade com outras universidades na República Portuguesa, para se candidatar a apoios proveniente de programas de financiamento para investigação.

ARTIGO 5.º

INSTALAÇÕES E ESPAÇOS

1. A República Portuguesa disponibilizará à Universidade, através da Universidade do Minho, instalações permanentes para ocupação e utilização pela Unidade Operacional, livres de encargos, no Campus de Couros da Universidade do Minho, a partir de 1 de junho de 2014, conforme descrito na tabela seguinte:

| Localização | Estrutura | Área Total (metros quadrados) |
|--|---|--|
| Campus de Couros Universidade do Minho 4810-430 Guimarães Portugal | Edifício: Centro de Pós- Graduação (1.º andar) | 200 m ² (oito (8) salas), incluindo acesso livre a salas de leitura/ reunião disponíveis no edifício, bem como a todas as outras infraestruturas comuns |

A dimensão das instalações é conforme à delineada no Anexo 1 ao presente Acordo.

2. A República Portuguesa, através da Universidade do Minho e a expensas desta, providencia o serviço de segurança, manutenção e despesas de funcionamento das instalações da Unidade Operacional. Providencia igualmente, do mesmo modo, todo o mobiliário, utensílios e equipamentos para as instalações e é responsável pela sua reparação e manutenção. Uma lista com os requisitos e objetos para equipar as instalações será acordada pelo Grupo de Trabalho constituído nos termos do artigo 12.º, número 2 *infra*.
3. As questões relativas aos principais trabalhos de manutenção das instalações serão discutidas e acordadas pelo Grupo de Trabalho constituído nos termos do artigo 12.º, número 2 *infra*.
4. Uma lista de pessoal, a disponibilizar pela Universidade do Minho à Unidade Operacional, bem como os termos e condições de alojamento para estudantes, igualmente disponibilizado pela mesma Universidade em conformidade com o artigo 3.º, número 3 *supra*, serão acordados pelo Grupo de Trabalho constituído nos termos do artigo 12.º, número 2 *infra*.
5. O direito de ocupação e utilização das instalações é atribuído exclusivamente à Universidade enquanto a Unidade Operacional funcionar na República Portuguesa.
6. A ocupação e utilização das instalações realiza-se em conformidade com as disposições do presente Acordo e do Acordo Sede.
7. A Universidade não é responsável por qualquer perda ou dano de mobiliário, utensílios e equipamento, ou por danos pessoais de terceiros ou danos patrimoniais ocorridos nas instalações, mas a Universidade é responsável por danos que resultem de negligência grosseira ou dolo por parte do pessoal ou funcionários da Unidade Operacional.
8. A Universidade toma medidas preventivas razoáveis para proteger a vida e património de terceiros que utilizem as instalações.

ARTIGO 6.º

PROTEÇÃO DE DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL

A proteção dos direitos de propriedade intelectual será assegurada nos termos dos acordos internacionais que vinculem a República Portuguesa.

ARTIGO 7.º

INSPEÇÃO

1. Uma inspeção e avaliação independentes do trabalho da Unidade Operacional será realizada pelo Reitor a cada três anos. A primeira inspeção terá lugar três anos após o início das atividades da Unidade Operacional.
2. Os resultados dessa inspeção e avaliação serão submetidos pelo Reitor ao Conselho da Universidade para apreciação e tomada de ações adequadas.
3. Uma cópia do relatório de inspeção e avaliação será disponibilizada à República Portuguesa num prazo de três meses a partir da data da sua finalização.
4. A República Portuguesa poderá apresentar os seus comentários sobre o relatório ao Conselho da Universidade e o Conselho tomará tais comentários em consideração aquando da sua apreciação desse relatório.

ARTIGO 8.º

NOTIFICAÇÃO

1. Todas as notificações e comunicações à República Portuguesa relativas ao presente Acordo serão dirigidas ao Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa.
2. Todas as notificações e comunicações à Universidade relativas ao presente Acordo serão dirigidas à Universidade das Nações Unidas, Tóquio, Japão.

ARTIGO 9.º

ALTERAÇÕES

1. Qualquer Parte pode solicitar por escrito à outra Parte uma revisão, alteração ou modificação de todo ou de qualquer parte do presente Acordo. Qualquer revisão, alteração ou modificação é acordada mutuamente pelas Partes e será estabelecida por escrito e será parte do presente Acordo. Tal revisão, alteração ou modificação entrará em vigor na data determinada pelas Partes.

2. Qualquer revisão, alteração ou modificação será feita sem prejuízo dos direitos e obrigações provenientes ou baseados no presente Acordo antes ou até à entrada em vigor de tal revisão, alteração ou modificação.

ARTIGO 10.º

SOLUÇÃO DE DIFERENDOS

Qualquer divergência ou diferendo entre as Partes resultante da interpretação ou implementação do presente Acordo será resolvida nos termos do artigo 17.º do Acordo Sede.

ARTIGO 11.º

ACORDOS SUPLEMENTARES

A República Portuguesa e a Universidade podem concluir tantos acordos suplementares quanto se mostre necessário.

ARTIGO 12.º

DISPOSIÇÕES GERAIS

1. O presente Acordo será interpretado em conjunto com o Acordo Sede e nenhum deles terá o efeito de limitar as disposições do outro.

2. Será constituído um Grupo de Trabalho em Guimarães para facilitar a criação da Unidade Operacional que iniciará as suas funções em data a acordar pelas Partes.

3. As disposições do presente Acordo não prejudicam os regulamentos, regras e diretrizes das Nações Unidas aplicáveis à Universidade.

ARTIGO 13.º

ENTRADA EM VIGOR, VIGÊNCIA E CESSAÇÃO

1. O presente Acordo e quaisquer alterações a este entrarão em vigor quando as Partes se tenham notificado mutuamente, por troca de notas, de que foram cumpridos os respetivos procedimentos formais. Sem prejuízo da produção retroativa de efeitos à data da sua assinatura, o presente Acordo executa-se através da prática dos atos materiais necessários a partir daquela data.

2. O presente Acordo cessará a sua vigência:

(a) Por mútuo consentimento da República Portuguesa e da Universidade por escrito no qual se estabelece a data efetiva da cessação de vigência; ou

(b) Se o mandato para a criação da Unidade Operacional cessar ou se a Unidade Operacional for retirada do território da República Portuguesa no entendimento de que as disposições relevantes relacionadas com um término ordenado das operações da Unidade Operacional e com a alienação do seu património na República Portuguesa serão aplicáveis enquanto necessário.

3. A cessação da vigência do presente Acordo não afetará a implementação de quaisquer atividades ou programas em curso que tenham sido acordados antes da data de denúncia do presente Acordo.

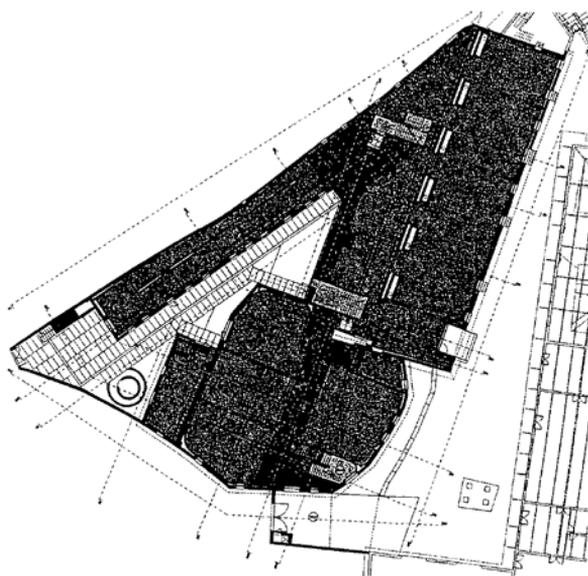
EM FÉ DO QUE, os representantes, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Acordo, em duplicado, em língua portuguesa e inglesa, fazendo ambos os textos igualmente fé, em Lisboa, Portugal, a 23 de maio de 2014.



Universidade do Minho 1974-2014

Annex 1

Centro Avançado de Formação Pós-Graduada

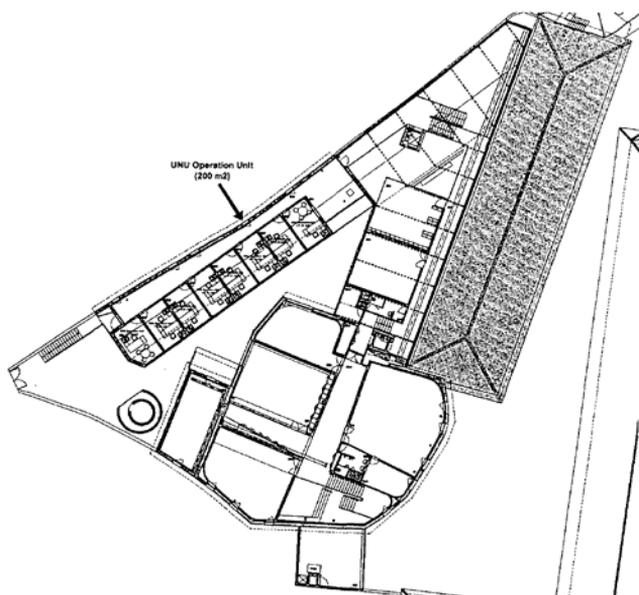


Planta do Rés-do-Chão



Universidade do Minho 1974-2014

Centro Avançado de Formação Pós-Graduada

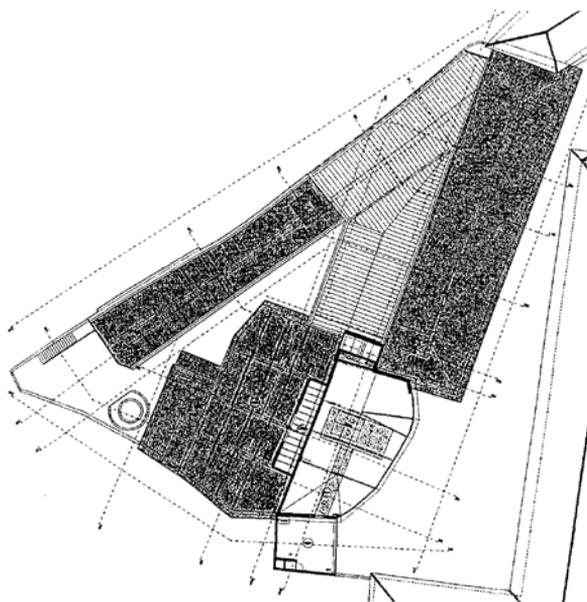


Planta do Piso 1



Universidade do Minho 1974-2014

Centro Avançado de Formação Pós-Graduada

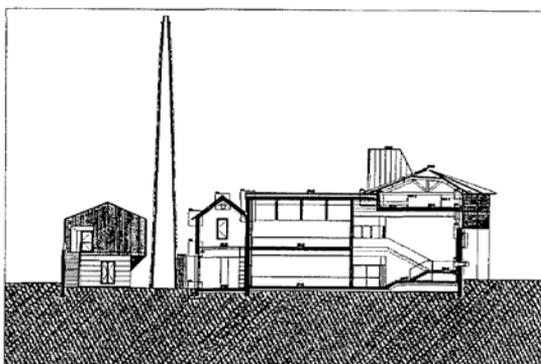
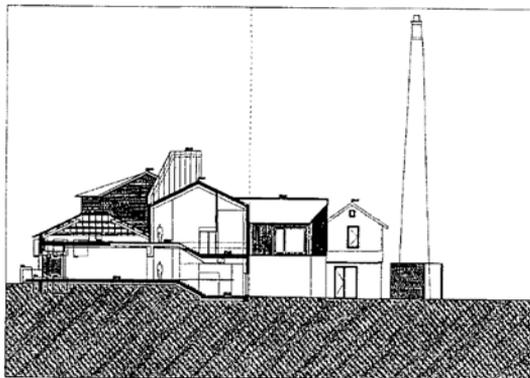


Planta do Piso Técnico



Universidade do Minho 1974 2014

Centro Avançado de Formação Pós-Graduada



Cortes

PELA REPÚBLICA PORTUGUESA



Luís Miguel POIARES PESSOA MADURO
Ministro-Adjunto e do Desenvolvimento
Regional

**PELA UNIVERSIDADE DAS NAÇÕES
UNIDAS**



David M. MALONE
Reitor

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE CONCERNANT LA CRÉATION, LE FONCTIONNEMENT ET L'EMPLACEMENT DU GROUPE OPÉRATIONNEL DE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES POUR LA GOUVERNANCE ÉLECTRONIQUE AU SERVICE DES POLITIQUES PUBLIQUES À GUIMARÃES (PORTUGAL)

Considérant que l'Assemblée générale a, par sa résolution 2951 (XXVII) du 11 décembre 1972, créé l'Université des Nations Unies (ci-après dénommée « UNU » ou « Université ») en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que le Conseil de l'Université des Nations Unies a décidé, à sa soixante et unième session, tenue les 12 et 13 mai 2014 à Rome, en Italie, d'établir le Groupe opérationnel de l'Université des Nations Unies pour la gouvernance électronique au service des politiques publiques en tant que programme de recherche et de formation de l'Université à Guimarães (Portugal),

Considérant que le Groupe opérationnel pour la gouvernance électronique au service des politiques publiques fait partie intégrante de l'Université, conformément à sa Charte,

Considérant que l'Université et la République portugaise ont conclu, le 23 mai 2014, un accord concernant le Groupe opérationnel pour la gouvernance électronique au service des politiques publiques (ci-après dénommé « Accord avec le pays hôte »),

Considérant que l'Université et la République portugaise souhaitent donner effet aux dispositions relatives à la création, à l'emplacement et au fonctionnement du Groupe opérationnel pour la gouvernance électronique au service des politiques publiques (également connu sous l'acronyme « UNU-EGOV » et ci-après dénommé « Groupe opérationnel »),

L'Université des Nations Unies et la République portugaise (ci-après dénommées les « Parties »),

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectifs et activités

1. L'objectif principal du Groupe opérationnel est d'apporter un appui au système des Nations Unies et aux États Membres de l'Organisation des Nations Unies (ONU) pour la transformation des mécanismes de gouvernance et le renforcement des capacités en matière de gouvernance efficace grâce à l'application stratégique des technologies de l'information et des communications (ci-après dénommées « TIC ») afin de contribuer à un développement social et économique inclusif, à la viabilité environnementale, ainsi qu'à la paix et à la sécurité.

2. En particulier, le Groupe opérationnel :

- a) Effectue des travaux de recherche utiles pour l'élaboration des politiques;
- b) Traduit les résultats des travaux de recherche en instruments de politique pertinents;
- c) Renforce les capacités d'identification et d'application de ces instruments au sein des gouvernements, du système des Nations Unies, des établissements universitaires et d'autres organisations concernées et entre ces entités;

- d) Établit et maintient des réseaux de recherche et de politique pour partager les enseignements tirés, favoriser l'apprentissage mutuel et rapprocher les mondes de la recherche et des politiques; et
 - e) Suit, évalue et diffuse les résultats et l'incidence de ses activités de recherche, de développement, de renforcement des capacités et de création de réseaux.
3. Conformément aux dispositions qui précèdent, le Groupe opérationnel :
- a) Mène des travaux de recherche pluridisciplinaire sur la gouvernance électronique ainsi que des études destinées à formuler des politiques;
 - b) Veille à ce que ses activités de recherche, de conseil stratégique, de renforcement des capacités, de création de réseaux, de suivi, d'évaluation et de diffusion répondent aux besoins et priorités actuels du système des Nations Unies et des États Membres de l'ONU;
 - c) Favorise une étroite collaboration avec et entre les gouvernements, la société civile, le secteur privé, le système des Nations Unies, les établissements universitaires et d'autres organisations concernées;
 - d) Accorde des bourses pour la recherche, le développement et la formation avancée dans le domaine de la gouvernance électronique, notamment, mais sans s'y limiter, à des chercheurs, des fonctionnaires, des responsables politiques, des décideurs, des spécialistes de la technologie et des responsables locaux;
 - e) Mène des projets de gouvernance électronique impliquant des activités de recherche, de développement, de formation et de conseil ainsi que des services consultatifs, selon ce qui peut être financé par des sources de financement nationales ou internationales;
 - f) Organise des conférences, des ateliers, des rencontres d'établissements scolaires, des réunions de groupes d'experts, des séminaires, des tables rondes et d'autres manifestations pertinentes;
 - g) Coopère dans le cadre de ses objectifs, avec les centres et programmes de recherche et de formation, et des activités de l'Université; et
 - h) S'acquitte de toute autre tâche qu'elle peut juger nécessaire, utile et appropriée pour la bonne réalisation de l'un ou de l'ensemble de ses objectifs.

Article 2. Emplacement et statut juridique

Le Groupe opérationnel est sis à l'Université de Minho, à Guimarães, au Portugal. Il jouit, sur le territoire de la République portugaise, du statut juridique nécessaire à la réalisation de ses objectifs et activités, conformément à l'article 2 de l'Accord avec le pays hôte.

Article 3. Contributions

1. Aux fins du financement des activités de base du Groupe opérationnel, la République portugaise met à disposition et lève des fonds d'un montant de 5,0 millions de dollars des États-Unis, à payer en versements échelonnés de 1,0 million de dollars des États-Unis par an au cours de la période 2014-2018. La contribution de fonctionnement initiale s'élevant à 1,0 million de dollars est versée à l'Université le 30 juin 2014 ou avant cette date. Les contributions de fonctionnement

suivantes sont versées tous les ans au 1^{er} avril de l'année correspondante pendant toute la période de validité du présent Accord.

2. La République portugaise s'efforce de lever, dans un délai de cinq ans, 1,0 million de dollars des États-Unis en apport de capital réservé au Groupe opérationnel et destiné à assurer sa viabilité à long terme. Ces apports de capitaux sont placés dans le Fonds de dotation de l'Université. Si ces apports ne sont pas réalisés au cours de la période correspondante, le Groupe opérationnel cesse ses activités.

3. Les contributions de fonctionnement et les apports de capitaux pour le Groupe opérationnel sont complétés par des contributions en nature fournies par l'Université de Minho qui incluent des locaux, y compris les services de sécurité et d'entretien, du matériel, les dépenses courantes, le personnel, l'infrastructure et l'hébergement des étudiants. La valeur estimée de ces contributions ne doit pas être inférieure à 500 000 dollars des États-Unis par an.

4. Le financement de projets du Groupe opérationnel inclut des subventions provenant, entre autres, de gouvernements et d'institutions, d'institutions internationales, d'organisations régionales, d'organismes de développement gouvernementaux, d'industries et de fondations publiques ou privées. Le Groupe opérationnel et la République portugaise coopèrent afin de lever ces fonds supplémentaires pour compléter les montants reçus au titre du présent Accord et soutenir le programme du Groupe opérationnel.

5. Si les contributions mentionnées au présent article viennent à se réduire ou sont indisponibles pour des raisons budgétaires, il est entendu que cette réduction ou indisponibilité peut entraver la mise en œuvre des activités du Groupe opérationnel.

6. Toutes les contributions au Groupe opérationnel sont gérées par l'Université conformément au Règlement financier et aux règles de gestion financière de l'ONU ainsi qu'à ses textes administratifs qui s'appliquent à l'Université.

7. Les Parties ayant pour objectif de faire du Groupe opérationnel un institut de l'ONU à part entière, il est entendu que les contributions de fonctionnement minimales requises mises à disposition et levées par la République portugaise ne peuvent être inférieures à 2,0 millions de dollars des États-Unis par an. En outre, un apport de capital de 1,0 million de dollars des États-Unis réservé à l'institut doit être versé au Fonds de dotation de l'ONU.

8. Si le Groupe opérationnel cesse de fonctionner, les apports de capitaux versés au Fonds de dotation de l'ONU et réservés à l'institut sont cédés d'un commun accord entre les Parties.

Article 4. Admissibilité aux programmes de financement concurrentiel de la recherche

Le Groupe opérationnel a le droit, à l'instar d'autres universités de la République portugaise, de solliciter l'appui de programmes de financement concurrentiel de la recherche.

Article 5. Locaux et installations

1. Par l'intermédiaire de l'Université de Minho, la République portugaise met à la disposition de l'Université des locaux permanents situés sur le Campus de Couros de l'Université de Minho que le Groupe opérationnel peut occuper et utiliser gratuitement à compter du 1^{er} juin 2014, comme décrit dans le tableau ci-après :

| Emplacement | Structure | Surface utile totale (mètres carrés) |
|---|---|---|
| Campus de Couros Universidade do Minho 4810-430 Guimarães Portugal | Bâtiment : Centre de hautes études universitaires (premier étage) | 200 m ² [huit bureaux], y compris l'accès gratuit aux salles de conférence/de réunion se trouvant dans le bâtiment ainsi qu'à toutes les infrastructures communes. |

La superficie des locaux est définie à l'annexe 1 ci-jointe.

2. Par l'intermédiaire de l'Université de Minho, la République portugaise prend à sa charge les frais des services de sécurité, de fonctionnement et d'entretien des locaux du Groupe opérationnel. Elle fournit également tous les biens mobiliers, le matériel et les équipements pour les locaux, et est responsable de leur entretien et de leur réparation. Le Groupe de travail institué conformément au paragraphe 2 de l'article 12 ci-dessous dresse une liste des besoins et des articles nécessaires pour équiper les locaux.

3. Les questions relatives aux grands travaux d'entretien des locaux sont discutées et convenues au sein du Groupe de travail institué conformément au paragraphe 2 de l'article 12 ci-dessous.

4. L'Université de Minho transmet au Groupe opérationnel une liste des membres du personnel ainsi que les conditions d'hébergement des étudiants, conformément au paragraphe 3 de l'article 3 ci-dessus; cette liste et ces conditions doivent être approuvées par le Groupe de travail institué conformément au paragraphe 2 de l'article 12 ci-dessous.

5. Le droit d'occuper et d'utiliser les locaux revient exclusivement à l'Université, aussi longtemps que le Groupe opérationnel poursuit ses activités en République portugaise.

6. Les locaux sont occupés et utilisés conformément aux dispositions du présent Accord et à celles de l'Accord avec le pays hôte.

7. L'Université ne peut être tenue responsable d'aucune perte ni d'aucun dommage causé aux biens mobiliers, au matériel et aux équipements, d'aucun dommage corporel survenu à des tiers, ni d'aucun dommage matériel causé aux installations, à l'exception des blessures ou dommages résultant de la négligence grave ou d'une faute intentionnelle des membres du personnel ou des fonctionnaires du Groupe opérationnel.

8. L'Université prend des mesures préventives raisonnables pour protéger la vie et les biens de tiers lors de l'utilisation des locaux.

Article 6. Protection des droits de propriété intellectuelle

La protection des droits de propriété intellectuelle est compatible avec les accords internationaux auxquels la République portugaise est partie.

Article 7. Examen

1. Les travaux du Groupe opérationnel font l'objet, tous les trois ans, d'un examen et d'une évaluation effectués de manière indépendante par le Recteur. Le premier examen a lieu trois ans après le début des activités du Groupe opérationnel.

2. Les résultats de cet examen et de cette évaluation sont présentés par le Recteur au Conseil de l'Université pour examen et suites à donner.

3. Une copie du rapport d'examen et d'évaluation est mise à la disposition de la République portugaise dans les trois mois qui suivent la date de son achèvement.

4. La République portugaise peut présenter des observations sur le rapport au Conseil de l'Université, lequel en tient en compte lors de son examen de ce même rapport.

Article 8. Avis

1. Tout avis et toute communication à l'attention de la République portugaise concernant le présent Accord sont adressés au Ministère des affaires étrangères de la République portugaise.

2. Tout avis et toute communication à l'attention de l'Université concernant le présent Accord sont adressés à l'Université des Nations Unies, à Tokyo (Japon).

Article 9. Modification

1. Chaque Partie peut demander à l'autre, par écrit, qu'une partie ou la totalité du présent Accord fasse l'objet d'une révision ou d'une modification. Toute révision ou modification est convenue d'un commun accord par les Parties et doit être établie par écrit et fait partie intégrante du présent Accord. Cette révision ou modification entre en vigueur à une date fixée par les Parties.

2. Toute révision ou modification est sans préjudice des droits et obligations découlant du présent Accord ou fondées sur celui-ci avant l'entrée en vigueur de ladite révision ou modification.

Article 10. Règlement des différends

Tout désaccord ou différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé conformément à l'article 17 de l'Accord avec le pays hôte.

Article 11. Accords complémentaires

La République portugaise et l'Université peuvent si nécessaire conclure des accords complémentaires.

Article 12. Dispositions générales

1. Le présent Accord doit être lu en tenant compte de l'Accord avec le pays hôte et aucun de ces deux Accords n'a pour effet de limiter les dispositions de l'autre.
2. Un Groupe de travail sera mis en place à Guimarães pour faciliter l'établissement du Groupe opérationnel et débutera ses travaux à une date convenue par les Parties.
3. Le présent Accord est sans préjudice des règles, règlements et directives de l'Organisation des Nations Unies applicables à l'Université.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord et toute modification qui y est apportée entrent en vigueur lorsque les Parties se sont notifiées par échange de lettres l'accomplissement de leurs procédures officielles respectives. Nonobstant la rétroactivité de l'Accord à la date de sa signature, le présent Accord est mis en œuvre par l'adoption des actes requis à cette date.
2. Le présent Accord cesse d'être en vigueur :
 - a) Si la République portugaise et l'Université en conviennent par écrit et indiquent la date d'effet de la dénonciation; ou
 - b) Si le mandat portant création du Groupe opérationnel prend fin ou si le Groupe opérationnel est transféré hors du territoire de la République portugaise, étant entendu que les dispositions pertinentes permettant de mettre un terme de manière ordonnée aux activités du Groupe opérationnel en République portugaise et de céder ses biens qui s'y trouvent restent applicables aussi longtemps que nécessaire.
3. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur la mise en œuvre des activités ou programmes en cours ayant été convenus avant la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à Lisbonne (Portugal), le 23 mai 2014, en deux exemplaires en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Université des Nations Unies :

DAVID M. MALONE
Recteur

Pour la République portugaise :

LUÍS MIGUEL POIARES PESSOA MADURO
Ministre au Cabinet du Premier Ministre et du développement régional

[Pour l'annexe, voir à la fin du texte portugais.]

ISBN 978-92-1-9700482



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3094

2015

I. Nos.
53293-53304

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
